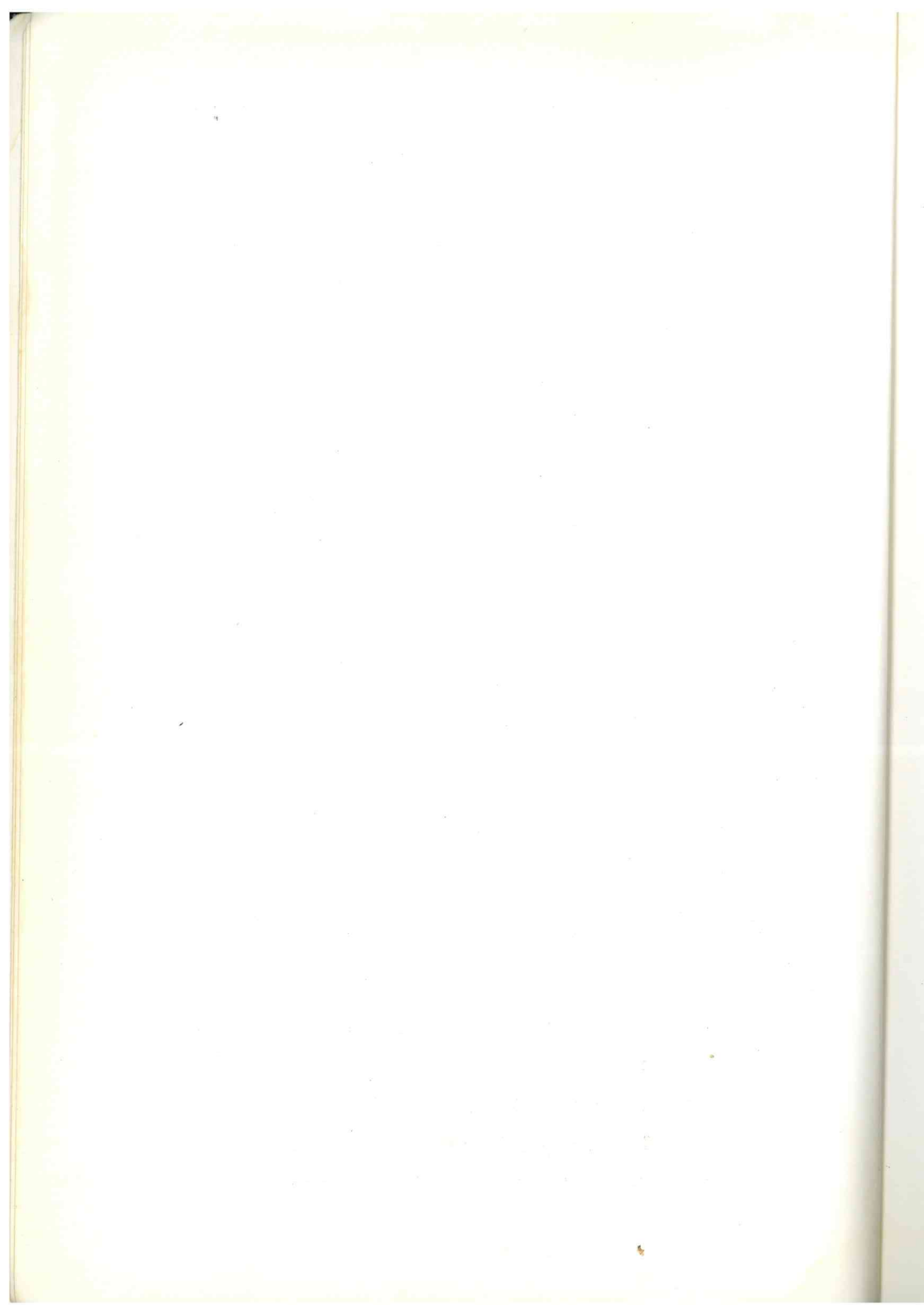


# 東勢鎮

## 客語故事集

(二)







## 序

## 台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。

(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。



## 序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人採錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為衆多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊採錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

## 序

台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭

飲水思水源頭，吃菓仔拜樹頭，人們生活在世間，絕對不能忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式流傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨着科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，達淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨着消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘，蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層



角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與者的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

## 東勢鎮客語故事（第二集）序

胡 芳 川

這是台中縣民間文學總第十五集，也是東勢鎮民間文學中客語的民間故事第二集。台中縣在台灣中部地區算是一個相當特別的縣份，因為本縣有分布在和平鄉的泰雅族原住民，有石岡、東勢一帶的客家人，當然更有廣泛分布的福佬人。因此當初我們從事民間文學的采錄整理，便打算能各族兼顧。但是這個兼顧的目標却必須有相應能力的人來配合，才能順利進行。關於泰雅族的民間文學，就是因為相應的能說、能記泰雅語的人才難求，所以至今未能展開工作。

能記客語的人才，在大學裏現在也不容易找到，而且在台灣地區，台中縣以東勢為主的客家鄉音和苗栗、新竹，以及高雄縣以美濃為代表的客家音，都有多多少少的差別，因此這種要求「恰如其音」的民間文學記錄、整理的人才，相應的就更加的難求。因為能講新竹或苗栗地區客家語的人，不一定能準確的記錄東勢地區的音。

雖然有的人會覺得要求這樣精確的記錄，大可不必。提這種看法的人總會說：只要重點記對了就可以，其他不必計較。其實說這種話的人是不懂民間文學采集、整理的科學性。民間文學之必須要求客觀、存真的記錄，正因為民間文學是民間文化的源頭

活水，是總體文化的一個主要構成要素，因此關於它的采集、整理，意義便是多方面的。它可以是民俗學的、語音學的，民間宗教與禁忌等等的重要資料，更可以是基礎教育與民間藝術等相關的重要原料，更不論它多方面的文學本身的價值。而不論從那一方面看，首先都必須建基於客觀、科學的采集與記錄與整理。

因此，不論有多困難，我們總是儘量力求突破，爲的是要找到能夠記出較正確的音與字的人才。雖然有行家指出，原來已出版版的東勢鎮的歌謠部分整體來說是整理得很好，但在記音方面好像是以新竹或苗栗地區的客家音來記，而不是很精確的東勢客語鄉音。這是一個筆者及工作同仁當初都沒有想到，也不可能想到的問題，希望以後能夠有解決的辦法，使我的工作上的缺失減到最少。但是這種問題的解決，基本上是必須國內的客語專家，或其他有心的客家人士，好好的出面幫忙，我們的工作才能早日有更完滿的結果。

訓練各方當地的有心有識之士，讓他能采錄、能整理出各自當地的民間文學資料或許是一個最好的可行辦法，從東勢鎮開始，我們慢慢的嘗試着這樣的方法，希望一小步一小步的踏着更穩健的脚步前進，使台灣地區的民間文學采集整理工作能有更完善的成果。



## 凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
  1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
  2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
  3. D.MACIVER, "A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY HAKKA-DIALECT.", 南天書局，民國81年1月影印。
  4. CH.REY, "DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANCAIS DIALECTE HAC-KA.", 南天書局，民國77年6月影印。
  5. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中原週刊社，民國81年6月初版。
  6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，yk 史哲出版社，民國76年10月初版。
  7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。

8. 同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。

9. 羅翹雲著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。

四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。

五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。

六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，為存其真，故事講述中有不順暢不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者為首，依次排列。其中有故事性稍為缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述為主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語、閩南語，為示區別，並節省篇幅，今直接以 [ ] 括號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

## 目錄

序·····台中縣長 廖了以·····	1
序·····台中縣立文化中心主任 黃晴文·····	4
序·····台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭·····	6
東勢鎮客語故事集(二)序·····胡萬川·····	8
凡例·····	10

## 壹、傳說

大湖女鬼·····	2
百姓公廟个故事·····	8
何仙姑·····	16
泥水師傅·····	22
厠屎嚇番·····	28
番龍个故事·····	34
猴个祖公·····	44
貓个祖公·····	52
鯉魚伯公个故事·····	62
蘇家阿太个故事·····	68



## 貳、民間故事

九指狀元 .....	78
上坵種瓠下坵打 .....	84
仙人收徒弟 .....	90
巧心舅 .....	98
孝子奇談 .....	106
孝子埋子 .....	116
兩兄弟 .....	120
柯漢文收龍怪 .....	128
問觀音 .....	134
等母到狀元子 .....	142
賣香屁 .....	148
✓ 蝦蟆王子 .....	156

## 叁、笑話

夭壽媒人 .....	162
日本先生个笑話 .....	168
打鳥个故事 .....	172
兩親家 .....	176
討新娘 .....	186
菜打母見 .....	190
董事長自殺轉來 .....	194
膨風 .....	198

## 附錄

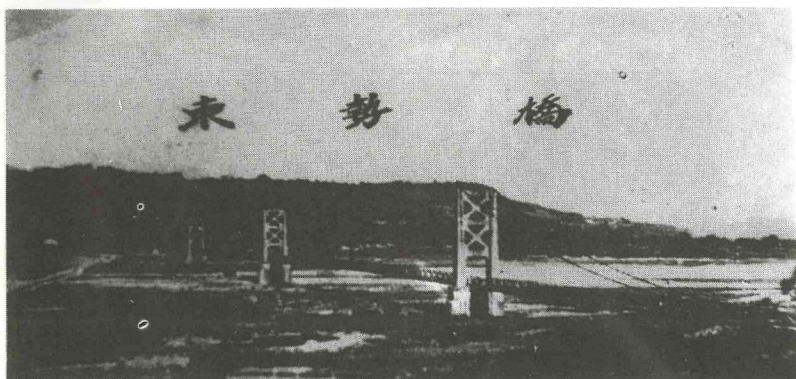
### 壹、本集工作人員資料

講述者 .....	204
采錄者 .....	205
整理者 .....	206

貳、記音規則 .....	207
--------------	-----



東勢大橋 攝於1950年 林照相館提供



東勢大橋 攝於1945年 林照相館提供

# 壹、傳説類



## 大湖女鬼<sup>①</sup>

講述者 陳秋雄

采錄者 徐登志

時 間 82、7、5

地 點 中寧里仙師廟邊陳屋

講起來，差毋多<sup>②</sup>二十五年前咧啦，該滿<sup>③</sup>啦。該滿就常在<sup>④</sup>騎<sup>o<sup>1</sup></sup>to<sup>3</sup>bai<sup>3</sup><sup>⑤</sup>，該滿貌<sup>⑥</sup>果子吭，啊常在會走，台北滿那<sup>⑦</sup>去走。啊愛轉，大湖該方<sup>⑧</sup>有該，有林<sup>⑨</sup>毋係<sup>⑩</sup>。啊有該，有同<sup>⑪</sup>人貌大梨園。啊對苗栗轉<sup>⑫</sup>，轉到該吉<sup>⑬</sup>到汶水<sup>⑭</sup>該第九磅空<sup>⑮</sup>該方吭。見到<sup>⑯</sup>該上背<sup>⑰</sup>東西爌<sup>⑱</sup>砂石落來。啊該磅空崩壁<sup>⑲</sup>个吭，無砂石啊，無麼个哦。啊就<sup>⑳</sup>會爌砂石落來。

啊有一擺<sup>㉑</sup>吭，就摘phet<sup>4</sup><sup>㉒</sup>果，砂石爌了，過來<sup>㉓</sup>，來到這個，吉到汶水該，就轉麼个，有一個竹田<sup>㉔</sup>該兜<sup>㉕</sup>啊吭。啊就一個細妹<sup>㉖</sup>在該搖<sup>㉗</sup>手，真暗咧吭。該下<sup>㉘</sup>就想講，暗咧，就ka<sup>1</sup>載<sup>㉙</sup>。直直載，慙慙<sup>㉚</sup>直直載啦，載到大湖該就有電火<sup>㉛</sup>个<sup>㉜</sup>位所咧，就喊佢落車咧<sup>㉝</sup>。喊佢落來咧，過<sup>㉞</sup>勾倒轉來<sup>㉟</sup>，佢等<sup>㊱</sup>該果子園在該水尾啊。

哟！頭那翻倒轉來<sup>㊲</sup>講，看講無人啦。害佢o<sup>1</sup>to<sup>3</sup>bai<sup>3</sup>過騎倒轉去<sup>㊳</sup>尋，尋無吔<sup>㊴</sup>。啊尋無就準堵

## 大湖女鬼

講起來，差不多二十五年前。那時候我常常騎機車，因為那時候包人家的果園來做，所以常常騎車到處跑。有一天要回來的時候，從苗栗要回來東勢的時候，就在大湖那邊，那邊有山林，還沒到汶水，就在第九個山洞附近，看到上面有砂石撒下來，那些山都光禿禿的什麼都沒有，卻會有砂石撒下來。

有一次也是這樣，摘完水果回來，經過那裡，有砂石撒下來，後來到汶水那裡，那裡有竹園，就看到一個女孩在揮手。心裡想說：天黑啦，她一個人在這兒不好，所以就載他。笨笨的一直載，載到大湖有電燈的地方，要叫她下車，一看竟然沒人。我又再騎回去找，怎樣都找不到，就想算了，我就跑到水尾那個地方去了。

後來，有一個載水果的司機，叫阿雄，我也聽他講到類似的事。他說：「那個地方有一個女孩子，你們開車經過，千萬不要載她。我也載過一次像

好<sup>④⑥</sup>咧哪，就走吔。就走去水尾該方。

有一擺，該方，一個載水果个司機，安著<sup>④</sup>，阿雄。佢正<sup>④②</sup>聽佢<sup>④③</sup>來講起。佢講：「天壽<sup>④④</sup>，該tok<sup>8</sup>啊方<sup>④⑤</sup>哦，該有一個細妹仔吔，你等駛車仔吔，對<sup>④⑥</sup>該過，毋好<sup>④⑦</sup>載佢啦。」佢載一擺，又咩恁仔<sup>④⑧</sup>，載到大湖該街路去吔，就無看著人，慙慙緊駛車，駛，駛到大湖去再倒轉來看就看無人咧。

該細妹仔最後就毋見咧，正經<sup>④⑨</sup>載著鬼。

註：

①標題為整理者暫擬。

②差毋多：音tsha<sup>1</sup> m<sup>5</sup> to<sup>1</sup>，差不多。

③該滿：音ke<sup>3</sup> man<sup>1</sup>，那時候。

④常在：講述者讀tshong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>高降調，常常。

⑤o<sup>1</sup> to<sup>3</sup> bai<sup>3</sup>：即日文「オートハイ」，機車之意。o<sup>1</sup>為中平調，bai<sup>3</sup>為高降調。

⑥貌：音mau<sup>3</sup>，依工作的外貌而估計其工作量或價值，即事先約定酬勞或代價的意思。

⑦滿那：音man<sup>1</sup> ne<sup>3</sup>高降調，到處。

⑧該方：本地音ke<sup>3</sup>高降調hong<sup>1</sup>，那個地方。

⑨林：音na<sup>5</sup>，樹林，山林。

⑩毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>講述者讀為m<sup>5</sup> me<sup>3</sup>，語尾詞，不是嗎。

⑪同：音thung<sup>5</sup>，向、跟、與、和、把。

⑫轉：音tson<sup>2</sup>，回家。

這樣，載到大湖的街上就看不見人了。」

最後那女孩就不見了，真的是載到鬼。

整理者 金其河



- ⑬旨：音mang<sup>5</sup>，還沒，尙未。
- ⑭汶水：音vun<sup>5</sup> shui<sup>2</sup>，地名。
- ⑮磅空：講述者讀pong<sup>5</sup> khung<sup>1</sup>中平調，山洞。磅字爲整理者選用。
- ⑯見到：講述者讀kien<sup>3</sup>高降調，to<sup>3</sup>高降調。
- ⑰上背：上面。
- ⑱攷：音jie<sup>3</sup>講述者讀高降調，撒東西。
- ⑲崩壁：音pen<sup>1</sup> piak<sup>8</sup>，崩塌過光滑的山壁。
- ⑳就：講述者有時讀to<sup>5</sup>。
- ㉑一擺：一次。
- ㉒摘phet<sup>4</sup>：摘完。
- ㉓過來：音ko<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，再來、後來。
- ㉔竹田：竹園。
- ㉕該兜：那些。
- ㉖細妹：女孩。
- ㉗搖：講述者讀iak<sup>8</sup>，揮動。
- ㉘該下：那時候。
- ㉙ka<sup>1</sup>載：載她。ka<sup>1</sup>閩南語音ka<sup>7</sup>。
- ㉚戇：音ngong<sup>3</sup>，笨。
- ㉛電火：電燈。
- ㉜个：講述者讀e<sup>2</sup>。
- ㉝落車咧：音lok<sup>8</sup> chha<sup>1</sup> le<sup>2</sup>，下車了。
- ㉞過：音ko<sup>3</sup>，再。
- ㉟勾倒轉來：彎回去。



- ③⑥ 偈等：音ngai<sup>5</sup> nen<sup>1</sup>，我們。
- ③⑦ 頭那翻轉來：音theu<sup>5</sup> na<sup>5</sup> fan<sup>1</sup> to<sup>3</sup> tson<sup>2</sup> loi<sup>5</sup>，回過頭來。
- ③⑧ 轉去：回去。
- ③⑨ 尋無咗：音tshim<sup>5</sup> mo<sup>5</sup> e<sup>2</sup>，找不到了。本地音連續兩個第5聲前面的讀中平調。
- ④⑩ 準堵好：把不滿意的的事當作剛好，意思是“算了”。
- ④⑪ 安著：音on<sup>1</sup> to<sup>2</sup>，叫做。
- ④⑫ 正：音tsang<sup>3</sup>，才。
- ④⑬ 佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ④⑭ 夭壽：講述者讀iau<sup>1</sup>中平調shiu<sup>3</sup>高降調，遇到不滿意的時所發出的抱怨的話。
- ④⑮ 該tok<sup>8</sup>啊方：那個地方。
- ④⑯ 對：講述者讀tui<sup>3</sup>高降調，從、自。
- ④⑰ 毋好：不應該，不要。
- ④⑱ 咩佬仔：音me<sup>3</sup> an<sup>2</sup> ne<sup>2</sup>，也這樣。
- ④⑲ 正經：音tsiin<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，真的。

## 百姓公廟个故事<sup>①</sup>

講述者 張木榮

采錄者 徐登志

時間 82、7、11

地點 鯉魚伯公邊張屋

俚這滿<sup>②</sup>過<sup>③</sup>講一個，這傳啦，毋知<sup>④</sup>有正確無啦？這吾<sup>⑤</sup>爸講分俚<sup>⑥</sup>聽个<sup>⑦</sup>。在這個延平里，這滿就農會同水廠該<sup>⑧</sup>水塔該，橫街上<sup>⑨</sup>安著<sup>⑩</sup>延平里啦，該延平里个舊街吭<sup>⑪</sup>，卡<sup>⑫</sup>上一屑屑<sup>⑬</sup>啦，該位<sup>⑭</sup>有一個百姓公，啊細細漢<sup>⑮</sup>恩<sup>⑯</sup>毋知麼个<sup>⑰</sup>，這安著百姓公？毋知有麼个意思？啊毋過<sup>⑱</sup>，這方<sup>⑲</sup>，卡大漢咧。哦！這就係<sup>⑳</sup>無後个代，愛捌路<sup>㉑</sup>啦，界扭著个<sup>㉒</sup>啊。奈迹<sup>㉓</sup>愛起屋啊<sup>㉔</sup>，扭著个無知麼人个吭。就在該位方<sup>㉕</sup>服祀<sup>㉖</sup>恁仔<sup>㉗</sup>啦，無人shin<sup>㉘</sup>、無人拜就著咧<sup>㉙</sup>啦。開路扭著个、起屋扭著个，恁仔吭，共下<sup>㉚</sup>拿去該位啦。

啊頭擺<sup>㉛</sup>是<sup>㉜</sup>無這廟啦，聽著講有一個賭繳狂<sup>㉝</sup>啦，真好賭繳，這個後生<sup>㉞</sup>見賭見輸<sup>㉟</sup>啦，佢謹<sup>㊱</sup>！該毋係<sup>㊲</sup>有恁素絲<sup>㊳</sup>个廟啦，lok<sup>4</sup> lok<sup>4</sup> khok<sup>4</sup>khok<sup>4</sup><sup>㊴</sup>盡細間<sup>㊵</sup>，察仔樣仔<sup>㊶</sup>，恁仔啦。啊就走去<sup>㊷</sup>人个骨頭嬰<sup>㊸</sup>打開來啊，人个手骨，兩枝<sup>㊹</sup>骨擎<sup>㊺</sup>出來，啊頭那殼<sup>㊻</sup>勒<sup>㊼</sup>出來。啊就準<sup>㊽</sup>鑼鼓mak<sup>8</sup><sup>㊾</sup>啊，khit<sup>8</sup>

## 百姓公廟的故事

現在我來講一個我父親告訴我的故事，正確與否我不確定。

在延平里舊街，也就是現在的水廠再往上一點點，那裏有一座百姓公廟。小時候也不知道百姓公是什麼意思，長大之後才知道是因為某個地方開路，或是那個地方要蓋房子時挖出一些無主枯骨，大家就尊稱這些為「百姓公」。於是就將這些枯骨放在該地侍奉。

從前也沒有這間廟，聽說是有一個賭徒，很好賭，但是每賭必輸，他就很生氣，看到這間又小又破爛像座工寮的廟，於是他就走了進去，將那些存放無主枯骨的瓦罐打開，把兩枝手骨、頭殼拿了出來，當成鑼鼓般的敲了起來，唸說：「哎！好兄弟啊！好兄弟啊！我晚上和人賭博的時候，你要保佑我贏錢啊，讓我多贏幾個錢，我給您蓋一座舒適的廟住，並且演一百場的戲，答謝您。」之後，就將它們放回去。當晚，他又去賭，結果真的賭贏了。

lik<sup>8</sup> kho<sup>3</sup> lo<sup>3</sup> khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup><sup>⑤①</sup> mak<sup>8</sup> 啊：「噯<sup>⑤①</sup>！好兄弟啊！好兄弟啊！佢暗晡夜過thi<sup>5</sup><sup>⑤②</sup>賭繳啫，啊你係保護<sup>⑤③</sup>佢贏啊，佢贏幾多錢啦，佢起一個舒適、舒適个屋分你待<sup>⑤④</sup>。」啊兩隻手骨這吭，頭那殼緊mak<sup>8</sup>，啊就緊唸。將恁仔就thi<sup>5</sup>放倒轉去吭。啊該暗晡去賭，正經畀賭贏啊。這將恁仔，起這百姓公廟，起落去。

頭先<sup>⑤⑤</sup>講，這百姓公啦吭，啊佢是講愛起一個屋分該待。啊過愛做一百棚个戲啦，愛答謝佢，恁仔啦。壞咧！屋起好咧。一百棚戲，壞咧！煞<sup>⑤⑥</sup>無錢咧，無罇<sup>⑤⑦</sup>錢咧。啊就khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>，khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>，kin<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup> te<sup>1</sup>，kin<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup> te<sup>1</sup><sup>⑤⑧</sup>，e<sup>1</sup><sup>⑤⑨</sup>，一棚啫。khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>，khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>，過khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup> te<sup>1</sup> te<sup>1</sup>，又一棚啫。恁仔。哦！壞咧！佢比到尾比煞<sup>⑥⑩</sup>，九十九棚還少一棚啊。啊就恁仔發病<sup>⑥⑪</sup>煞死翹翹。

註：

①標題為整理者暫擬。

②這滿：講述者讀lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，現在。

③過：音ko<sup>3</sup>，再、又。此字為羅肇錦教授建議使用。

④毋知：不知。

⑤吾：音nga<sup>1</sup>講述者讀中平調，我的。

⑥分佢：音pun<sup>9</sup> ngai<sup>5</sup>，給我。

於是，他就建造這座百姓公廟，廟蓋好後發現，糟糕了，不夠錢演一百場戲，於是他就自己演了起來，*khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>*，*khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>*，*kin<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup> te<sup>1</sup>*，*kin<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup> te<sup>1</sup>*，這就算是一場，*khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>*，*khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup>*，*khit<sup>8</sup> lit<sup>8</sup> khua<sup>3</sup> la<sup>3</sup> te<sup>1</sup> te<sup>1</sup>*，又算一場，就這樣自己一個人演啊演的，演到最後演得自己都忘了幾場，結果少算一場，以為已經演滿一百場，就停了下來。後來沒想到就因為少演一場，百姓公怪他說話不算話，就把他弄得生病死掉了。

說明：

整理者按：最後一段係講述者後來補講的。

整理者 金其河



- ⑦个：講述者多讀e<sup>2</sup>或ke<sup>2</sup>，的。
- ⑧該：音ke<sup>3</sup>，那。
- ⑨街上：講述者講ke<sup>3</sup> shong<sup>3</sup>。
- ⑩安著：本地音on<sup>9</sup> to<sup>2</sup>，叫做。
- ⑪吭：音hong<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑫卡：音kha<sup>3</sup>，較。
- ⑬一屑屑：講述者讀it<sup>4</sup> sut<sup>8</sup> sut<sup>8</sup>，一點點。吸收閩南語而來。
- ⑭該位：那個地方。
- ⑮細細漢：小時候。
- ⑯恩：音en<sup>1</sup>，我們。
- ⑰毋知麼个：不知道什麼。
- ⑱毋過：音m<sup>5</sup>ku<sup>3</sup>，有些地區說「不過 (put<sup>4</sup> ko<sup>3</sup>) 」。 1
- ⑲這方：講述者讀ia<sup>2</sup> hong<sup>1</sup>，原意為「這裡」，此處當「現在」用。
- ⑳就係：就是。
- ㉑擲路：開路。擲音pang<sup>1</sup>講述者讀中平調，拉拔之意。
- ㉒畀扭著个：此句之意為：拓寬路因而挖到的骨頭。畀音pi<sup>2</sup>，分佢合音，給他、被他。扭著音neu<sup>2</sup> to<sup>2</sup>，拉到。
- ㉓奈迹：音nai<sup>3</sup> tsiak<sup>4</sup>，那裡，那個地方。
- ㉔起屋：音khi<sup>2</sup> vuk<sup>4</sup>，蓋房子。「起」有的地區讀hi<sup>2</sup>。
- ㉕該位方：那個地方。「方」讀hong<sup>1</sup>。
- ㉖服祀：音fuk<sup>8</sup> sii<sup>3</sup>，安靈位祭拜。
- ㉗恁仔啦：這樣啊。
- ㉘shin<sup>5</sup>：拜。

- ②⑨就著咧：音tsiu<sup>3</sup> chok<sup>8</sup> le<sup>2</sup>，就對了。
- ③⑩共下：一起。
- ③⑪頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，以前。
- ③⑫是：音sii<sup>5</sup>，加強申明的虛詞。
- ③⑬賭繳狂：賭徒。繳，音kiau<sup>2</sup>。
- ③⑭後生：年輕人。
- ③⑮見賭見輸：每賭必輸。
- ③⑯譴：音khien<sup>2</sup>，生氣。也有人讀khen<sup>2</sup>。
- ③⑰該母係：那不是。
- ③⑱素絲：音su<sup>3</sup>高降調si<sup>1</sup>中平調。閩南語音su<sup>3</sup> si<sup>7</sup>。素絲為第一等的絲，穿起來很舒服，故引申為舒適之意。此一詞意依采錄者意見寫定。
- ③⑲lok<sup>4</sup> lok<sup>4</sup> khok<sup>4</sup> khok<sup>4</sup>：搖晃東西發出的聲音，形容東西破爛。
- ④⑰盡細間：音tshin<sup>3</sup> se<sup>3</sup> kien<sup>1</sup>，很小間。
- ④⑱樣仔：音ngiong<sup>3</sup> e<sup>2</sup>，樣子。整理者按：「樣吔」音ngiong<sup>3</sup> e<sup>2</sup>，怎麼。
- ④⑳走去：跑去，但不一定用跑的。
- ④㉑罌：本地音ang<sup>9</sup>，瓦罐。
- ④㉒枝：音ki<sup>1</sup>。
- ④㉓擎：音khia<sup>5</sup>，拿、舉。
- ④㉔頭那殼：音theu<sup>5</sup> na<sup>5</sup> khok<sup>4</sup>，頭骨。
- ④㉕勒：音let<sup>8</sup>，抱。
- ④㉖準：當作。

④9mak<sup>8</sup>：用棍棒之類打東西。

⑤0敲打聲。

⑤1噯：音oi<sup>2</sup>，叫人的語氣，喂。

⑤2thi<sup>5</sup>：同佢合音，和他。

⑤3保護：音po<sup>2</sup> fu<sup>3</sup>，保佑。

⑤4分你待：給你住。

⑤5頭先：音theu<sup>5</sup> sien<sup>1</sup>，剛才。

⑤6煞：音sua<sup>3</sup>，卻。

⑤7罇：音la<sup>3</sup>，足夠。

⑤8唱戲聲。kin<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup>te<sup>1</sup>三音全部中平調。因蓋廟錢不夠而自導自演布袋戲，口中模仿布袋戲伴奏，雙手舞弄布偶。

⑤9e<sup>1</sup>：語氣詞。

⑥0煞：音sot<sup>8</sup>，結束。

⑥1發病：音pot<sup>4</sup> phiang<sup>3</sup>，生病。民間信仰認為向鬼神許願，願望達成而沒有照當初約定還願，會被捉弄生病甚至死亡。



## 何仙姑<sup>①</sup>

講述者 林玉英

采錄者 徐登志

時間 82、5、27

地點 東新里揚長清家中

頭擺人，仙落來假白身<sup>②</sup>人。啊就試九十九家，啊該有一家盡<sup>③</sup>——，盡良心就著咧啦。啊無愛歇<sup>④</sup>人个，愛待人个新娘間是<sup>⑤</sup>無簡單。佢講：「佢啊！愛待若新娘間，新娘間卡<sup>⑥</sup>好睡。」啊該人也好量，該人就畀<sup>⑦</sup>睡。睡講歸暗晡<sup>⑧</sup>，頭擺人用个粗紙啦，粗粗个粗紙啦。「無<sup>⑨</sup>，吾<sup>⑩</sup>脚會緊<sup>⑪</sup>流汗。」該是仙落來假，假臭脚痼<sup>⑫</sup>啦。啊講就試著一家人，啊講就該方<sup>⑬</sup>睡，該方歇就睡啦。喊人講：「你愛拿加兜<sup>⑭</sup>紙來哦，佢脚會緊流湯。」好心人講：「好啦！」該主人就暗晡行天光，想想講，毋知睡到暗夜，毋知會樣詢<sup>⑮</sup>無？講到一點、兩點就有聽著聲，有聽著聲啣，啊打開來講，歸！歸間个銀啦，啊有提字哪。講：「佢耶！佢就係天亢該仙啦。啊佢落來試九十九家人，就係若<sup>⑯</sup>這個家一等好性體<sup>⑰</sup>，一等良心，新娘間啦都肯讓佢睡。今晡日，你哪就福氣到咧。」有提字咁。你福氣到咧，講賜著一間都係銀啦咁。



## 何仙姑

從前有位神仙下凡裝成平民，要試試看凡人有沒有良心，結果試了九十九家，只有一家很有良心。他到人家裏借住，不住普通房間，要住人家的新娘房，他說：「我喜歡住新娘房，新娘房比較好睡。」那個人也很有雅量，就讓他去睡新娘房。睡覺時就假裝腳長滿爛瘡，叫那個人說：「你多拿些紙來吧！我的腳很會流膿。」好心的人就說：「好啦！」主人就從晚上一直忙到天亮，想說不知道到半夜會不會有問題，一、兩點的時候，就聽到有聲響，打開房門一看，整間房間都是銀子，上面還提字說：「我呀！我是天上的仙人啦！我下凡來試了九十九家人，就只有你這一家人有這麼好的脾氣，第一等的良心，連新娘房都肯讓我睡。今天，你的福氣到了。」

隔天，那位仙人走到店裏去吃點心，人家看到他全身貼得密密麻麻的，就問他說：「老伯伯，你全身是怎麼回事？」他說：「幹什麼？」

啊講，下次日講，走去店方，就還在恁仔，一身恁仔。佢走是無人看著。吭，佢仙無人看得著那方走个吭。下次日就講店方就吃點心，啊人就緊看佢，一身貼密密。人就問佢講：「哎！老阿伯！若个一身做麼个？」佢講：「做麼个？

偈目珠直就命歪<sup>⑮</sup>啦

偈脚疾<sup>⑯</sup>天災啦

偈食點心愛錢買啦

你緊看看齟齬<sup>⑰</sup>」

註：

①標題為講述者所說。

②白身：平民。

③盡：音tshin<sup>3</sup>，很。

④歇：音het<sup>8</sup>，住。

⑤是：音sii<sup>5</sup>，加強申明的虛字。

⑥卡：音kha<sup>3</sup>，較。

⑦畀：音pi<sup>2</sup>，給他。

⑧歸暗晡：整晚上。

⑨無：音mo<sup>5</sup>，不然。

⑩吾：：音nga<sup>1</sup>，我的。

⑪緊：音kin<sup>2</sup>或in<sup>2</sup>。

⑫臭脚痼：長滿爛瘡的脚。痼音thung<sup>5</sup>，依《集韻》「徒東切音同瘡濱也」。

我眼珠直是命壞啦  
我脚痛是天災啦  
我吃點心要錢買啦  
你盯著看 看什麼」

整理者 金其河

⑬該方：本地音ke<sup>3</sup> hong<sup>1</sup>，那個地方。

⑭拿加兜：多拿一些。

⑮樣詢：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼。

⑯若：音ngia<sup>1</sup>，你的。

⑰性體：個情、性情。

⑱歪：音vai<sup>1</sup>，壞。

⑲疾：音tshit<sup>8</sup>，痛。

⑳𦍋豺：音siau<sup>5</sup> sai<sup>1</sup>，豺𦍋的倒裝。看不順眼罵人「幹什麼」。  
。豺，吃，不雅的說法。𦍋，精液。





## 泥水師傅<sup>①</sup>

講述者 吳阿茶

采錄者 劉玉蕉

時 間 82、5、14

地 點 林廖香妹家中

頭擺！頭擺吔！該做泥水吔，起屋个師傅啊。該師傅吔，攞<sup>②</sup>會放<sup>③</sup>。這個主人吔，起屋个主人吔，愛對該泥水師傅真好，款待<sup>④</sup>佢真好；無款待佢真好吔，安著會放na<sup>⑤</sup>麼个吔。這個愛煮真好个點心啦，啊三餐愛煮真好，來請該泥水師傅。

啊一個泥水師傅吔，佢真愛食麼个吔？食該雞仔、投生<sup>⑥</sup>个肝，雞肫<sup>⑦</sup>、鴨肫、雞肝、鴨肝啦。

啊主人常在<sup>⑧</sup>都刷<sup>⑨</sup>投生啊、啊酒啦，麼个，當澎湃<sup>⑩</sup>恁仔，請該泥水師傅。

啊就：「樣詢恁古怪<sup>⑪</sup>？看著常在有雞肉好食，有投生肉好食，啊無該<sup>⑫</sup>好食。」啊該泥水師傅吔，真挑剔<sup>⑬</sup>啊，真小鬼个人。啊就起該屋啊拿來做一隻該大船<sup>⑭</sup>吔，該大船吔，就做該，愛載出去，東西愛載出去。啊還有跣<sup>⑮</sup>一個師，該學師。啊該師吔，看著：「欸！做麼个恁歪心？做該大船載東西。」厥財產這兜，做這大船吔，該東西會同人載走，攞毋會賺錢。啊厥師，厥師卡<sup>⑯</sup>好心。該師

## 泥水師傅

從前、從前，幫人家蓋房子的泥水師傅會在蓋房子的時候藏一些東西，這些東西會影響屋主的家，所以主人就要對泥水師傅很好，要好好款待他，三餐都要煮得很好請他們吃，以免他們動手腳。

有一個泥水師傅，他很喜歡吃牲畜的肝肫，如鴨肫、鴨肝、雞肝、鴨肝之類的。主人經常殺牲畜買酒，準備的十分豐盛來請這泥水師傅。但是這泥水師傅很挑剔、很小人，就說：「怎麼這麼奇怪，常看見有雞肉可吃，卻沒吃到那些雞鴨的肝肫？」於是蓋房子的時候，就做了一隻大船，意思是要把房子裏的東西都載出去。

這個泥水師傅有一個跟班的徒弟，這徒弟看到：「唉！幹嘛這麼壞心眼，做大船載東西出去，做大船會把東西載走，這家人就不會賺錢。這徒弟心腸較好，就說：「唉喲！師傅做大船把東西載出去，我就來做一隻小船，把東西載進來。」

吭！「哎哟！該師傅吭，做大船載出去，恩<sup>17</sup>同你做一隻該細船吭，載入來。」厥師傅做一隻大船載出去，佢就做一隻細船載入來。

啊就，屋仔起好啫，啊就愛轉咧。啊該主人哪，包一包真大包个雞肫啦、肝啦，吭，共下包包路元<sup>18</sup>來，到佢該師傅愛轉該滿<sup>19</sup>，啊佢就讓師傅拿轉去。

啊這師傅拿轉去，行到半路吔，半路該方，就thi<sup>5</sup><sub>20</sub>打元來<sup>21</sup>，「哎哟！肚筍枵咧<sup>22</sup>。該主人吭，毋知拿麼个恁大包哦，吭；thi<sup>5</sup>打開來看，看好食也無好食。」打開來看，「哦！該雞肝啦、雞肫啦共下恁大包。」該泥水師傅就當暢<sup>23</sup>咧，喊厥師過<sup>24</sup>轉去。過轉講，該大船吭，thi<sup>5</sup>做一隻大船吭，thi<sup>5</sup>拿來裝啊該棟仔元<sup>25</sup>，樣詢吭。

啊厥師講：「師傅！佢看著你做一隻大船載出來吭；啊佢就做一隻該細船吭載入去。恁仔毋怕啦<sup>26</sup>，該大船載出來，啊該細船載入去。」

啊恁仔吭，該師傅講：「啊無<sup>27</sup>恁仔麼<sup>28</sup>好吭，你做个船載入去，啊佢載出來。」

頭擺師傅吭，攞愛款待佢真好，無款待佢真好吭，攞會放。像該麼个，攞會放。

註：

①標題為整理者暫擬。

房子蓋好了，泥水師徒們要回去了，主人就包一大包的雞肝、雞肫之類，在路上等著，等泥水師傅要回家時，讓他帶著那包東西回去。這師父拿走，走到半路：「哎喲！肚子餓了，主人拿了那大包的東西，不知道是什麼，打開來看看，看好不好吃。」打開來一看：「哦！是雞肝、雞肫啦這麼大一包。」泥水師傅就很高興，就告訴他徒弟要他回去在棟樑裏裝一艘大船。他徒弟說：「師傅！我看到你做一艘大船載出來，我就做一隻小載進去，這樣就不用怕了啦！大船載出去，小船進來。」師傅就說：「這樣也好啦！我做的船把西載出來，你的船又載回去，這樣就沒關係了。」

所以從前請泥水師傅都要好好款待他們，否則門都會在房子裏動手腳。

整理者 金其河

- ②攏：音long<sup>3</sup>，都。
- ③放：在蓋房子時藏一些崇物，以影響主人的家運。
- ④款待：音khun<sup>2</sup> thai<sup>3</sup>。
- ⑤na<sup>5</sup>：崇物。
- ⑥投生：家禽、家畜。
- ⑦肫：音khin<sup>1</sup>，鳥類的胃。
- ⑧常在：常常。
- ⑨刷：本地音chhi<sup>5</sup>，殺。
- ⑩當澎湃：音tong<sup>1</sup> phong<sup>1</sup> phai<sup>3</sup>，食物很豐盛。
- ⑪樣詢恁古怪：怎麼那麼奇怪？
- ⑫啊無該：而沒有那。
- ⑬挑剔：音khiau<sup>1</sup> khi<sup>3</sup>，很挑、很小心眼。
- ⑭大船：模型船，用來使房子主人賺不到錢。
- ⑮跔：音then<sup>5</sup>，跟隨。
- ⑯卡：音kha<sup>3</sup>，較。
- ⑰恩：音en<sup>1</sup>，我們。
- ⑱路亢：音lu<sup>3</sup> hong<sup>1</sup>，路上。指主人在路上送行。
- ⑲該滿：那時。
- ⑳thi<sup>5</sup>：同佢合音，把他。
- ㉑打亢來：打開來。亢，音hong<sup>1</sup>，當動詞用時同「起」。
- ㉒肚筍枵咧：肚子餓啦。筍音shii<sup>2</sup>。枵音iau<sup>1</sup>或ieu<sup>1</sup>。
- ㉓當暢：音tong<sup>1</sup> thiong<sup>3</sup>，很高興。
- ㉔過：音ko<sup>3</sup>，再、又。
- ㉕棟仔亢：棟樑上。



毋怕啦：不要緊啦。

啊無：音 $a^3 mo^5$ ，不然。

麼：音 $ma^2$ ，也。

## 局屎嚇番<sup>①</sup>

講述者 陳秋雄

采錄者 徐登志

時 間 82、6、19

地 點 中寧里陳屋

本成<sup>②</sup>啦，堵堵<sup>③</sup>日本，堵堵愛戰敗个前幾日。該罩蘭吭<sup>④</sup>，該以前該番啦，該達邦<sup>⑤</sup>个白布幡<sup>⑥</sup>，每一年像有麼个<sup>⑦</sup>祭典个時節吭！攏<sup>⑧</sup>會出來愛刷<sup>⑨</sup>人頭，這兜<sup>⑩</sup>去開墾个人吭，攏卡<sup>⑪</sup>單身，幾個人恁仔。啊該番歸陣<sup>⑫</sup>出來攏人頭斬phet<sup>⑬</sup>。斬了後，該庄方<sup>⑭</sup>就毋會平安吶<sup>⑮</sup>，這兜就組織一個義勇，義勇保甲隊<sup>⑯</sup>。啊就內彎一隊；上庄又一隊。啊就，入去愛刷該番哪。哦！啊刷了後，本來是<sup>⑰</sup>祭典个時正<sup>⑱</sup>有刷人个吭！煞<sup>⑲</sup>變，煞變平常時，煞變兩個冤仇人，變做刷來刷去咧啦。啊，刷來刷去，這兜外背<sup>⑳</sup>人个頭腦就卡好，用个東西這卡素絲<sup>㉑</sup>啦，啊就刷這個番就退，退白布幡，就退到毛坪<sup>㉒</sup>去，退到埋伏坪去吭，常在<sup>㉓</sup>暗晡時頭<sup>㉔</sup>，就會出來，會刷人。該滿个用意毋係講愛拜神咧啦，變做冤仇刷人恁仔啦。

然後呢？刷了後呢，想講：「唉哉<sup>㉕</sup>恁咁刷來刷去，人緊刷就緊少啲，無法渡<sup>㉖</sup>。」就想一個方

## 肩屎嚇番

日本戰敗前，卓蘭、達邦、白布幡這一帶的番人每年都會有祭典，都會出來砍人頭。而那些去開祭的人呀，人數比較少，番人則是整群出來砍人頭

村人被砍頭之後，庄子裏就不平靜，他們就組了一個義勇保甲隊，內彎一隊，上庄又一隊。於是上山要去殺番人，殺了番人之後，使得原本是祭時才殺人頭的番人，竟然變成平時也砍人頭，雙變成仇人，殺來殺去。外面的人頭腦比較好，用武器也比較好用，殺得番人向後退，退到白布幡毛坪這個地方。晚上的時候番人就常出來殺人，時的用意已經不是拜神了，已經變成殺仇人了。

殺戮之後，大家就想：「唉哉！這樣殺來殺去人越殺越少，沒辦法呀！」於是就想了方法，在白布幡那裏安置一個哨兵，再過來在內彎頭那裏又一個哨兵。番人出來時，哨兵就用火箭做信號，面的人就知道了。這樣殺來殺去，殺了好多年，

式。白布幡該方，就放一個隘勇在該方<sup>27</sup>，會落來內彎頭該位就放又一個隘勇。隘勇就，番愛出來個時，先通知，用該款个箭啦，射該火啊，做信號，外背个人就知。就講，但是恁仔刷來刷去，刷真多年，無輸無贏就著啦<sup>28</sup>，無法渡咧！該時，想著咧，恁仔刷也毋係<sup>29</sup>辦法啦。大家開會，收集一個，安著，人屎啦同牛屎啦，恁仔濫濫，共下<sup>30</sup>吭！就，過裝<sup>31</sup>一個該，草鞋啊！打該草鞋，打該大大雙个，啊歸陣，捐<sup>32</sup>屎个人捐屎，著<sup>33</sup>草鞋人著草鞋。啊就，入去，入去个時，厥个屎就拿來用該桂竹吭，一節一節，用該枝<sup>34</sup> hiong<sup>2</sup>, fung<sup>2</sup> fung<sup>2</sup> fung<sup>2</sup>入去<sup>35</sup>。該屎硬尖<sup>36</sup>，尖入去該竹管肚吭，用尖，這方尖一堆，該方尖一堆，啊該著草鞋人，就 lap<sup>8</sup><sup>37</sup>對該過，有兜是 lap<sup>8</sup> 著屎，有兜是 lap<sup>8</sup> lo<sup>2</sup> ko<sup>1</sup> 糜<sup>38</sup>，該番出來愛刷人个時，一看著講：「哎<sup>39</sup>！哦，這滿入來愛刷人个，該是毋係這個本地人吶，可能係外地人真高大。」

過了後，就停真久就毋敢出來咧。到今晡日<sup>40</sup>，這滿漢人在底背待<sup>41</sup>，外背就平安幾下年。

註：

①標題為此故事流傳之標題。

②本成：音 pun<sup>2</sup> shiang<sup>5</sup>，本來，以前。

③堵堵：音 tu<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>或讀 tu<sup>1</sup> tu<sup>2</sup>，剛剛。

沒什麼輸贏。

這時候，想一想這樣殺來殺去也不是辦法。於大家開會，決定收集人屎和牛屎混在一起，再打些很大雙的草鞋。一群人就挑屎的挑屎，穿草鞋穿草鞋，就進到山裏。進去時就拿一節一節的桂把屎硬擠進竹節裏，再擠出來。這裏擠一堆，那擠一堆，穿草鞋的就從那裏踩過去，有些踩到屎有些就踩爛泥巴。番人出來殺人時，一看到說：「哎！現在進來殺人的人不是本地人哦！可能是外來的人，真高大！」

把番人嚇得以後就真的很久都不敢出來。到現在，漢人住在庄裏，外面就很平靜。

整理者 金其河



- ④罩蘭吭：讀ta<sup>2</sup> lan<sup>5</sup> hong<sup>2</sup>。卓蘭舊名罩蘭。吭，語氣詞。
- ⑤達邦：地名。
- ⑥白布幡：地名。達邦過去爲白布幡。
- ⑦麼个：音ma<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>連讀爲mak<sup>4</sup> ke<sup>3</sup>，什麼。
- ⑧攏：音long<sup>3</sup>，都。
- ⑨刷：本地音chhi<sup>5</sup>，殺。
- ⑩這兜：本地音lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，這些。
- ⑪卡：音kha<sup>3</sup>，較。
- ⑫歸陣：一整群。
- ⑬斬phet<sup>4</sup>啗：殺掉啗。het<sup>4</sup>與phet<sup>4</sup>或thet<sup>4</sup>同表動作完成或結束。啗，音lio<sup>2</sup>。
- ⑭該庄方：那庄裡。
- ⑮呐：音no<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑯隊：音tshui<sup>3</sup>，現在年輕人常讀tui<sup>3</sup>。
- ⑰是：讀sii<sup>5</sup>，加強申明的虛詞。
- ⑱正：才。
- ⑲煞：讀sua<sup>3</sup>，竟然就。
- ⑳外背，音no<sup>3</sup> poi<sup>3</sup> 或ngo<sup>3</sup> poi<sup>3</sup>，外面。
- ㉑素絲：讀su<sup>3</sup>高降調si<sup>1</sup>中平調，第一等的絲，穿起來很舒服，故引申爲很舒適之意。此一詞義依采錄者之意寫定。
- ㉒毛坪：地名，讀mo<sup>5</sup>中平調phiang<sup>5</sup>。現名「雙崎」，「毛」本地音mo<sup>5</sup>。
- ㉓常在：音shong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，時常。
- ㉔暗晡時頭：晚上的時候。

唉哉：音ai<sup>2</sup> tsai<sup>2</sup>，感嘆語。

無法渡：音mo<sup>5</sup> fat<sup>4</sup> thu<sup>3</sup>，沒辦法。整理者按：「渡」一般寫作「度」，整理者以爲「渡」較合文意。

該方：音ke<sup>3</sup> hong<sup>1</sup>，那裡。

就著啦：音tsiu<sup>3</sup> chhok<sup>8</sup> la<sup>2</sup>，就對了。

母係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，連讀爲m<sup>5</sup> me<sup>3</sup>，不是。

濫共下：摻雜在一起。「濫」講述者讀nam<sup>1</sup>中平調，此字依據吳守禮《綜合閩南語字典初稿》，濫音lam<sup>7</sup>。

過裝：音ko<sup>3</sup> tsong<sup>1</sup>，又再弄。裝，裝置、弄。

揩：讀pa<sup>5</sup>。

著：音chok<sup>4</sup>，穿。

該枝：指某種長長的器物。

fung<sup>2</sup> 入去：倒進去。

尖：音tsiam<sup>1</sup>，擠入。

lap<sup>8</sup>：踏。

lo<sup>2</sup> ko<sup>1</sup>糜：爛泥巴。糜音moi<sup>5</sup>。

艾：音ai<sup>1</sup>，驚訝的語氣。

今晡日：音kin<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>ngit<sup>4</sup>，今天。

底背待：讀ti<sup>5</sup> poi<sup>3</sup> tai<sup>3</sup>，裡面住。待字從俗用。

## 番龍个故事①

講述者 蘇永松

采錄者 徐登志

時 間 82、7、5

地 點 匠寮巷武功堂蘇屋

佢這下②想愛講个就係，這個隣舍啊，番龍起  
 童个經過。番龍就係待著③山頭亢④，佢後生⑤个時  
 節啦，非常个番sam<sup>3</sup>⑥像這滿个 [hai<sup>1</sup> a<sup>1</sup>] ⑦就著  
 咧。啊佢呢，日到夜就走山場⑧。啊厥姆是非常信  
 神个一個婦人家。啊番龍見⑨山亢轉來啊，看著厥  
 姆啊，拜擲，就kau<sup>1</sup> kau<sup>5</sup>⑩。啊厥姆na<sup>5</sup>⑪：「啊！  
 你這個細人啦，對神無尊敬个時節啦，會分神明責  
 罰囉。」該番龍就會譴⑫。佢一譴就，一方面哪拳  
 頭嬲⑬擎亢來⑭啊，就追厥姆；一方面哪就將該烏  
 令旗⑮啊，愛thi<sup>5</sup>⑯扞⑰落屎缸下。見逐擺⑱啊，一隻  
 拳頭嬲擎亢來，一隻手去抓⑲該烏令旗。旨⑳抓著  
 啊，啊就「啵啵噢哦㉑」啊，對屋下㉒直直走到公  
 館，啊佢見逐擺都係著著㉓水褲截㉔，打赤膊。到  
 廟方啊，先點一把香，點香啊，毋係細細把哦，起  
 碼五十枝以上个，恁大把香。點著以後啊，將該香  
 啊，拿來焯㉕厥該肉，對頭前難㉖到背囊㉗，又對背  
 囊難到頭前，難來難去啊，可能逐位做下有難，歸

在  
媽  
見  
說  
哦  
他  
旗  
起  
咿  
都  
，  
著  
，  
，  
來

## 番龍的故事

現在我來說一個鄰居番龍起乩的經過。

番龍他住在山上，年輕的時候很莽撞，就像現  
的混混一樣。他常常到伐木場走走、工作。而他  
媽是很信神的一個人。番龍每次從山上回來，看  
他媽媽在拜拜，就嘟嘟囔囔亂說話。如果他媽媽  
：「啊！你這小孩如果對神明不敬會被神明責罰  
！」那樣說，番龍就很生氣。一面舉起拳頭追打  
媽媽；一面就想要去抓那個代表三山國王的黑令  
，把令旗丟到糞坑裡。但是，每次他一隻拳頭舉  
來，一隻手又去抓令旗的時候，還沒抓到就會「  
伊哦哦」起乩了，從家裡一直跑到公館廟，每次  
是穿著短褲頭，打赤膊。到廟那邊，先點一把香  
而且一點就是五十枝以上，這麼大把的香。香點  
以後就用香燙自己的身體，從前面一直燙到後面  
又從後面燙到前面，燙了好幾十下全身都燙遍了  
才把香插到香爐裡。然後，就鑽八仙桌的縫，本  
八仙桌的縫比頭還小，他就硬鑽進去；鑽進去以

十下<sup>28</sup>以後啊，正<sup>29</sup>將該香啊插到香爐。啊過來<sup>30</sup>呢，就鑽八仙桌个縫<sup>31</sup>，本來該縫啊，就比頭那<sup>32</sup>卡<sup>33</sup>細，厥就硬硬鑽入底背<sup>34</sup>；鑽入以後，開始擲<sup>35</sup>出來，擲都毋得出，就「ㄟㄟ噢哦」啊，啊無法渡<sup>36</sup>就將該八仙桌啊，擎亢來 hainn<sup>3</sup><sup>37</sup>上 hainn<sup>3</sup>下 hainn<sup>3</sup>毋出。恁仔个時間差毋多經過半點鐘以後啊，正擲出來。擲出來就係退童<sup>38</sup>咧，退童以後佢到該凳頂亢坐。咳咳滾<sup>39</sup>囉，透大氣。啊真多共下樂个<sup>40</sup>，就問佢：「番龍啊，你在做麼个？」

佢講：「無啊！恁熱个天哪，來這方吹涼啊。」

佢所有个經過啊，都毋記得了了咧。啊這事情啊，毋係一擺兩擺定定<sup>41</sup>。佢見對山亢轉來，對三山國王个令旗有不滿，也<sup>42</sup>講對厥姆有不孝个動作時節。三山國王就會責罰厥，分香難，來鑽八仙桌个桌縫。

該真奇怪个就係，歸把香，滿身亢恁仔難囉，啊無看著起漂<sup>43</sup>，也無看著有火難个該傷。也就非常奇怪个，這待這公館面前个人都做下有看著，這非常奇妙个事情。啊問个結果呢，原來就係佢分三山國王啊，責罰。

啊這事情个發生啦，差毋多就四五十年前啦，佢細漢時代啊，就常在聽著。為著愛證明講，這件事情係事實个，佢問過隣舍有十外個，同佢歲數差

後  
哦」  
弄  
時

啊  
你

來

這  
要  
孝  
的

起  
在  
國

就  
居

、  
為  
樣



又開始拉出，可是怎樣都拉不出來，又「咿咿哦」的叫。最後沒辦法，只好把八仙桌舉起來搖，來弄去都弄不出。這樣一直弄差不多要弄半個小時，才拉出來，這時候也就退神了。

之後他就坐在凳子上拚命呼呼不停地大喘氣。很多平時混在一起的朋友，就問他：「番龍啊，在做什麼？」

番龍就回答：「沒做什麼啊！天氣太熱，所以這吹涼啊。」

也就是說，當時發生的事情他都不記得了。像這樣的事情不止一次兩次。他每次從山上回來，只對三山國王的令旗有所不敬，或是對他母親有不敬的動作時，三山國王就會罰他被香燙和鑽八仙桌縫。

奇怪的就是，拿整把香這樣燙可是身上卻不會燙傷，也沒有看見任何燙傷。這些事情，只要是住在公館廟前的人都看過，後來問了以後才知道三山國王在罰他。

這件事差不多是發生在四五十年前，我小時候常聽到。為了證明這件事的真假，我問十多個鄰居，有的年齡跟我差不多，有的是比我長一輩的叔叔、嬸嬸、伯母。他們也跟我一樣覺得很奇怪，什麼番龍起乩是這樣，現在請神扶乩却完全不一樣。這就是客家人和福佬人扶乩時的差別。也可以

毋多个，啊卡上偈一輩个，叔姆、伯姆<sup>④④</sup>、阿叔、阿伯。佢等又咩<sup>④⑤</sup>同偈共樣，感覺真奇怪，做麼番龍啊起童係恁仔，啊這滿个請神个起童完全無共樣。這就係客人个起童，同福佬<sup>④⑥</sup>人起童啊，無共樣个所在。啊也係講，本頂<sup>④⑦</sup>啊，正經<sup>④⑧</sup>有神。神啊會保護啊，信佢个人，保護番龍厥姆啦，毋愛分厥該番番tshan<sup>1</sup> tshan<sup>1</sup><sup>④⑨</sup>殭啊，打。這就係對世間人真好个教訓。

啊番龍這個人啦，雖然講真番賤，[但是呢]<sup>⑤⑩</sup>並無危害著地方，佢對地方還有一屑<sup>⑤⑪</sup>功勞。就係，日本時代啊，佢去日本个神社<sup>⑤⑫</sup>將神社大鼓啊，佢一個人哪，擎到恩个廟方。使得恩廟方啊初一十五啊，有鼓好打。這就係厥功勞。

啊這鼓呢，頭擺差毋多二十年前啦就已經mak<sup>8</sup><sup>⑤⑬</sup>爛咧。啊管理廟方个人員啊，也無去修整，這滿已經無這大鼓。

註：

- ①標題為講述者所說。
- ②這下：本地音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ③待著：音tia<sup>3</sup> to<sup>2</sup>，住在。
- ④山頭亢：音shan<sup>1</sup> theu<sup>5</sup> hong<sup>3</sup>，山上。
- ⑤後生：年輕。
- ⑥番sam<sup>3</sup>：形容人桀驁不馴。

本地真正有神，神會保佑信他的人，保佑像番龍母親，不讓那桀驁不馴的兒子打她，對世人是很的教訓。

番龍這個人雖然很蠻橫但是呢，並沒有危害地方，對地方還有一點功勞。就是在日據時，他去日神社，一個人將神社的大鼓扛到我們的廟裏，使我們的廟，初一十五都有鼓可以打，這就是他的功勞。這面鼓在二十年前就已經打爛了，廟方管理員也沒有整修，現在這面鼓已經沒了。

整理者 金其河

- ⑦hai<sup>1</sup> a<sup>1</sup>：閩南語，意為混混。
- ⑧走山場：到伐木場去工作。
- ⑨見：講述者讀kien<sup>3</sup>高降調，每次。吸收閩南語而來。
- ⑩kau<sup>1</sup> kau<sup>5</sup>：講述者讀kau<sup>1</sup> kau<sup>5</sup>、kau<sup>3</sup> kau<sup>3</sup>，最後兩字為高降調，說一些發牢騷的話。
- ⑪na<sup>5</sup>：若是。吸收閩南語而來。
- ⑫譴：音khien<sup>2</sup>，生氣。
- ⑬拳頭嫲：拳頭。嫲音ma<sup>5</sup>，常附加在名詞後，顯示這個東西的重要。
- ⑭擎亢來：音khia<sup>5</sup> hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，舉起來。
- ⑮烏令旗：代表三山國王的令旗。
- ⑯thi<sup>5</sup>：同佢合音，把他。
- ⑰抨：音piang<sup>1</sup>，扔掉。
- ⑱逐擺：讀tak<sup>4</sup> pai<sup>2</sup>，每次。
- ⑲抓：音sa<sup>1</sup>，胡亂抓取。
- ⑳旨：音mang<sup>5</sup>，尚未。
- ㉑啲啲噢哦：講述者讀i<sup>1</sup> i<sup>3</sup> o<sup>3</sup> o<sup>5</sup>，番龍起乩時的呼聲。
- ㉒對屋下：從家裡。
- ㉓著著：本地音chiok<sup>4</sup> to<sup>2</sup>，穿著。
- ㉔水褲截：工作時穿的短褲。
- ㉕焯：音tshi<sup>3</sup>，燙。將燒紅的東西放入水中。
- ㉖難：音nat<sup>4</sup>，燙。
- ㉗背囊：音poi<sup>3</sup> nong<sup>5</sup>，背上。
- ㉘歸十下：好幾十下。

- ㉙正
- ㉚過
- ㉛縫
- ㉜頭
- ㉝卡
- ㉞底
- ㉟拂
- ㊱無
- ㊲ha
- ㊳退
- ㊴咳
- ㊵共
- ㊶定
- ㊷也
- ㊸起
- ㊹伯
- ㊺咩
- ㊻福
- ㊼本
- ㊽正
- ㊾番
- ㊿講
- 一
- 二神

：音tsang<sup>3</sup>，才。

來：後來、再來。

：音phung<sup>3</sup>。

那：音theu<sup>5</sup> na<sup>5</sup>，頭。

：讀kha<sup>3</sup>，較。

背：讀ti<sup>5</sup> poi<sup>3</sup>，裡面。

：音pang<sup>1</sup>，拉拔。

法渡：沒辦法。

inn<sup>3</sup>：搖晃。吸收自閩南語，讀高降調。

童：起童過後，回復正常。

咳滾：音hep<sup>8</sup> hep<sup>8</sup> kun<sup>2</sup>，喘氣聲。

下樂个：混在一起的。樂，音liau<sup>3</sup>，遊玩、嬉戲。

定：而已。

：音ia<sup>1</sup>，或jia。

漂：漂，音phiau<sup>3</sup>。起漂，身體因燙傷、磨擦而起水泡。

姆：音pak<sup>4</sup> me<sup>1</sup>，伯母。

：音me<sup>3</sup>，也。

佬：讀hok<sup>8</sup> lo<sup>2</sup>，閩南。

頂：本地音pun<sup>2</sup> ten<sup>2</sup>，本地。

經：本地音chin<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，真的。

番tshan<sup>1</sup> tshan<sup>1</sup>：桀驁不馴之意。

述者以閩南語發音。

胥：讀it<sup>4</sup> sut<sup>4</sup>，一點。吸收自閩南語。

社：本地音shin<sup>5</sup> shia<sup>3</sup>，日本神道的寺廟。

㊟mak<sup>8</sup>：用棍棒打。





## 猴个祖公<sup>①</sup>

講述者 林廖香妹      采錄者 劉玉蕉  
時 間 82、5、14      地 點 上新里林屋

頭擺<sup>②</sup>一個兩子姑<sup>③</sup>吭<sup>④</sup>，去<sup>⑤</sup>掙水耶<sup>⑥</sup>，厥嫂<sup>⑦</sup>就真歪心<sup>⑧</sup>；啊厥姑就真，真好。

啊講，該仙人吭，待井唇方<sup>⑨</sup>附近，毋係<sup>⑩</sup>。  
「哦！細阿妹<sup>⑪</sup>細阿妹！你愛靚<sup>⑫</sup>也愛醜？」

「逐個<sup>⑬</sup>麼<sup>⑭</sup>愛靚，麼人<sup>⑮</sup>愛醜。」

「恁仔，」拗<sup>⑯</sup>一枝娘花<sup>⑰</sup>講<sup>⑱</sup>thi<sup>⑲</sup>插這個，頭那亢<sup>⑳</sup>；一埔<sup>㉑</sup>啊去講哦！該細妹仔，講一靚也<sup>㉒</sup>，一[美麗]<sup>㉓</sup>，一靚。

哦！啊佢轉講，「哦！」厥嫂講：「阿姑！你煞<sup>㉔</sup>變恁靚？」

佢講：「該井唇个一個老阿伯問佢愛靚愛醜。」  
「逐個麼愛靚麼人愛醜。」「啊佢講拗枝娘花，插吾<sup>㉕</sup>頭那，一埔也講，佢頭那毛，恁那！恁靚哦，歸身<sup>㉖</sup>恁靚。」

這頭那毛，這滿<sup>㉗</sup>用電毛也，頭擺講用埔也，毋係。

啊就講：「啊佢麼愛去。」厥嫂就詐<sup>㉘</sup>掙水，

## 猴子的由來

從前有對姑嫂去挑水，那嫂子可真壞心眼，而  
姑卻是大好人一個。

有一仙人，住在井邊，對小姑說：「喂！小姐  
你要美還是醜？」

「每個人都要美，誰要醜啊！」

「這樣啊，」就折了一枝蘆花要那個小姑把它  
插頭上。一插上去，頭髮就像燙過的一樣，那姑  
就有多漂亮就有多漂亮。

回去後，嫂子說：「小姑，你怎麼變得這麼漂  
亮？」

她說：「那井邊一個老伯問我要美要醜，我說  
每個人都愛美誰喜歡醜。」他就叫我折一枝蘆  
插在我頭上，燙一下子，我頭髮、全身都變得  
漂亮。」

這頭髮，就是現在的「燙髮」，從前講「焗」

嫂子就說：「我也要去。」就假裝去挑水。

就去。

去就講；該老阿伯又問佢：「你愛靚也愛醜？」

」

「逐個麼愛靚麼人愛醜。」

啊該仙人就知佢歪心，毋係。「好啊！」一枝娘花<sup>thi<sup>5</sup></sup>插落去；一埔地講，眉朥頭，煞插界<sup>㉔</sup>一枝尾。該枝尾啊，該枝尾就係該枝娘花。哦！講埔啊去講煞插一枝尾這後背。

「天壽地<sup>㉗</sup>。」啊就轉去，轉去講，愛來食飯。煞毋敢轉屋下<sup>㉘</sup>，走山亢園<sup>㉙</sup>。這滿<sup>sa<sup>3</sup> lu<sup>2</sup></sup><sup>㉚</sup>就該變个，猴啊。

啊就講，煞毋敢轉屋下食飯啲，煞變一條尾，<sup>hiu<sup>2</sup></sup>毋敢<sup>㉛</sup>。啊走去山亢園，因暗咧轉來，半晝半暗<sup>㉜</sup>轉來，就偷地<sup>㉝</sup>飯食，偷地飯食厥屋下人講：「麼个？山亢走來偷食飯哦！」該磚紅紅拿來燒。

燒了，燒該磚哪，恩个火磚哪，就紅紅<sup>thi<sup>5</sup></sup>坪<sup>㉞</sup>在簷唇亢，佢轉來，愛食飯講，一坐啊去講該眉朥<sup>㉟</sup>就難<sup>㊱</sup>，難到愛臭火燒，臭火燒恁仔。就跳去山亢就毋敢轉。

啊你種種就恁多猴子眉朥紅紅。啊就該向<sup>㊲</sup>來个，兩子姑一儕歪心，一儕好心，啊好心埔落去就靚靚；啊該歪心个埔落去，哦！煞眉朥牽尾。煞毋敢待屋下<sup>㊳</sup>，走去、跳去山亢，跳去山亢，常在無飯好食會朽，轉來食飯講。人就拿來埔該紅磚<sup>thi<sup>5</sup></sup>



井邊的老伯就問她：「你喜歡美還是醜？」

「每個人都喜歡美，誰喜歡醜！」

那仙人知道她壞心眼，「好啊！」就拿一枝蘆花插在她身上然後用碳火烤一烤，原來仙人把蘆花在她的屁股上，替她裝一條尾巴，那條尾巴就是枝蘆花。說燙頭髮啊結果却插一條尾巴在背後。

嫂子一看，大驚失色，叫說：「完蛋啦。」就轉身回去，想去吃飯，却不敢回去家裡，就跑到山藏了起來。現在的「猴子」就是這猴子變來的。

她後來一直都不敢回家，因為變出了條尾巴，怎麼甩都甩不掉。她就一直躲在山上，黃昏時分才回來，就偷抓飯吃。他家裡的人說：「什麼東西從山上跑來偷吃飯哪！」於是就把磚燒紅。

她的家人就把燒紅的磚丟在屋簷下，她回來要吃飯的時候，一坐下去她的屁股就被燙得發出臭焦。她跳著回山上不敢再回來。

所以猴子會屁股紅紅的，就是這樣來的。兩個一個壞心，一個好心。好心的燙下去就漂漂亮亮壞心的燙下去，屁股却牽出一條尾巴。她就不敢在家裡，跑著跳著去山上。常在沒飯吃肚子餓的時候，回來吃飯。家人把磚頭燒紅，她一回來呀，東西吃要緊，一坐下來屁股又燙一下，又燙焦發臭味。

怎知故事是真是假？反正那嫂子就跳去山頂，

燒，轉啊來，愛坐，愛抓<sup>39</sup>東西要緊，坐下來，眉肫就烙下<sup>40</sup>，就臭火燒。

會知有影無？啊就跳去山頂，就種哦<sup>41</sup>！猴子就成這滿个sa<sup>3</sup> lu<sup>2</sup>。安著猴，該就安著猴。

註：

①標題為整理者暫擬。

②頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，以前。

③兩子姑吭：音liong<sup>2</sup> tsii<sup>2</sup> ku<sup>1</sup> hong<sup>2</sup>，兩姑嫂。吭，語氣詞。

④按水耶：音khai<sup>1</sup> shui<sup>2</sup> ia<sup>2</sup>，挑水啊，但不一定用挑的。

⑤厥嫂：音kia<sup>1</sup> so<sup>2</sup>，他的嫂嫂。

⑥歪心：壞心腸。

⑦待井唇方：住在井邊那裡。方，音hong<sup>1</sup>。

⑧母係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>連音為m<sup>5</sup> me<sup>3</sup>，不是，語尾助詞。

⑨細阿妹：小姐、女孩。

⑩靚：音tsiang<sup>1</sup>，貌美。

⑪逐個：音tak<sup>4</sup> ke<sup>3</sup>，人人、大家。

⑫麼：音ma<sup>2</sup>，也。

⑬麼人：音ma<sup>2</sup> ngin<sup>5</sup>連音為man<sup>2</sup> nin<sup>5</sup>，誰。

⑭拗：音au<sup>2</sup>，曲折細棍類的東西。

⑮娘花：音ngiong<sup>5</sup> fa<sup>1</sup>，蘆花。依據楊時逢《臺灣桃園客家方言》。

⑯thi<sup>5</sup>：同佢合音，和他、把他、幫他。



成種啦！猴子就成現在這個樣啦。就叫做猴啦。

整理者 金其河、李明星

- ①頭那亢：音theu<sup>5</sup> na<sup>5</sup> hong<sup>3</sup>，頭上。
- ①8燂：音phu<sup>2</sup>，此處指燙頭髮。
- ①9一靚咗：音it<sup>3</sup> tsiang<sup>1</sup> e<sup>2</sup>，多美啊。「一」即一等、第一、最，此處加強讀爲it<sup>8</sup>。
- ②0美麗：爲通行的國語發音。
- ②1煞：讀sat<sup>8</sup>或sua<sup>3</sup>，竟然就，此處爲怎麼。
- ②2吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ②3歸身：全身。
- ②4這滿：本地音lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，這時、現在。
- ②5詐：音cha<sup>3</sup>，假裝。
- ②6畀：音pi<sup>2</sup>，分佢合音，給他、被他。
- ②7夭壽咗：本地音ieu<sup>1</sup>中平調shiu<sup>3</sup>高降調e<sup>2</sup>，原意爲罵人短命，現用來發洩不滿的情緒。
- ②8轉屋下：音chion<sup>2</sup> vuk<sup>4</sup> ha<sup>1</sup>，回家。
- ②9山亢園：音san<sup>1</sup> hong<sup>1</sup> khong<sup>3</sup>，山上藏起來。
- ③0sa<sup>3</sup>lu<sup>2</sup>：即日語「さる」，猴子。
- ③1hiu<sup>2</sup>母𦍋：甩不掉。𦍋，音lut<sup>4</sup>，脫落。
- ✓ ③2半晝半暗：黃昏的時候。
- ③3地：音ia<sup>2</sup>，抓取細碎的東西。
- ③4抨：音piang<sup>1</sup>，丟。
- ③5眉𦍋：音sii<sup>3</sup> vut<sup>4</sup>，本地音shi<sup>3</sup> vut<sup>4</sup>，屁股。
- ③6難：音nat<sup>4</sup>，燙、炙。
- ③7該向：音kai<sup>3</sup> hiong<sup>3</sup>，那裡、那個方向。整理者按：「該方(ke<sup>3</sup> hong<sup>1</sup>)」，強調處所；「該向」則強調方向。

③8待  
③9扒  
④0烙  
④1煎

屋下：住家裡。待讀tai<sup>3</sup>，從俗用字。

（音sa<sup>1</sup>講述者讀中平調，抓取。

烙下：音luk<sup>8</sup> ha<sup>3</sup>，烙一下的省略。燙一下。

種哦：就是猴的種。

## 貓个祖公<sup>①</sup>

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時間 82、6、14

地點 中寧里講述者娘家中

這滿<sup>②</sup>佢愛講一個貓个祖公啦。貓又咩係<sup>③</sup>人，安著該<sup>④</sup>，人變个就著咧啦<sup>⑤</sup>。

本成<sup>⑥</sup>本成啊。有一個細阿孺吔<sup>⑦</sup>，厥阿爸放落來啊，有一息<sup>⑧</sup>財產。啊財產个時節吔，就食得過啦吔。食得過，有一日啦，算命先生啦吔。就來看著佢啦，就講：「欸<sup>⑨</sup>！這細阿孺啲，你哪吔，會得橫財啲，毋使<sup>⑩</sup>做都有好食。」

啊佢講：「那有恁好<sup>⑪</sup>？毋使做都有好食。」

佢就「若命有橫財命。」恁仔講。

佢講：「恁仔hiong<sup>⑫</sup>!?!」

哇！該後生<sup>⑬</sup>就想講，這個算命先生算佢講有橫財好得。啊就，無愛做事啲，就緊<sup>⑭</sup>睡啲！待屋下就緊樂<sup>⑮</sup>哦吔，就緊睡。等橫財啊吔。

哇！壞咧<sup>⑯</sup>！三睡四睡，一息財產啊，賣來phet<sup>⑰</sup>咧<sup>⑱</sup>。食phet<sup>⑲</sup>，這下樣葛煞啲<sup>⑳</sup>？本成有錢人啦，愛出去做乞食耶<sup>㉑</sup>又真見笑<sup>㉒</sup>。就將恁仔<sup>㉓</sup>，就待眠床，硬，硬就睡死咧。

## 貓的祖先

現在我要說一個貓的祖先的故事。

從前有一個年輕人，他的爸爸留下一些財產，  
話就還過得去。有一天，算命先生看到他，就說  
「啊！年輕人啲，你會得橫財啲，不用工作都有  
吃。」他就說：「那有那麼好的事：不用工作就  
得吃？」「你有橫財命。」他這麼說。年輕人說  
「是這樣子嗎!？」

哇！這個年輕人想，這個算命先生算他會有橫  
財可得，於是就不工作，每天睡覺、玩樂，等橫財

睡著、睡著，糟糕了！一點財產被他變賣吃光  
，這下該怎麼辦？本來是有錢人，現在卻要出去  
乞巧，真丟臉，於是他就待在床上，硬是睡死了

死了之後，他就到閻王殿去告那個算命先生，  
：「這個算命先生騙我說有橫財可得，害我就一  
睡覺，於是把財產都變賣吃光了，卻無橫財可得

將恁仔，就，就死phet<sup>4</sup>咧。死phet<sup>4</sup>，走去閻羅王該報<sup>22</sup>，報這個算命先生，就講：「這算命先生騙佢講有橫財好得，害佢煞<sup>23</sup>緊睡，睡了，煞財產賣來食食phet<sup>4</sup>，啊又無橫財好得，愛出去做事又見笑，本成有錢人。」

將恁仔。這個，閻羅王講：「好啦！佢去調算命先生來，你告佢吭，就來調佢問看。」

算命先生就thi<sup>5</sup><sup>24</sup>講：「係！佢thi<sup>5</sup>講，厥命有橫財好得。不過<sup>25</sup>吭，樣詢<sup>26</sup>你知無？佢懶尸<sup>27</sup>到樣詢个款<sup>28</sup>？連地泥三寸都無掃。」佢講：「厥个門背角啊！金銀財寶真多，吭！佢地泥都無掃，懶到恁懶。」佢講：「厥金銀財寶就該，安著該，門背角，毋信喊這個伯公<sup>29</sup>看看。」吭！

結果訥！就調伯公看，「欸！有影哦，厥，安著該，門背角，真多金銀財寶。佢自家<sup>30</sup>都在眠床睡都無來，地泥三寸垃圾<sup>31</sup>都無掃咧吭！懶到恁懶。」

閻羅王講：「啊！恁仔，言<sup>32</sup>有壽年該終，過分你<sup>33</sup>出世。」

佢講：「啊！閻羅王！做人啦，安著愛做，恁艱苦<sup>34</sup>。佢無愛哟！佢無愛出世咧。」

「嘿<sup>35</sup>！你一定愛去，若壽年言該終。看你，啊無<sup>36</sup>就看你愛做麼个？也使得<sup>37</sup>啦。」

「啊無！佢來做貓好咧。」



我本來是有錢人，叫我出去工作太丟人了。」閻就說：「好！你告他，我就調算命先生來問話。算命先生就說：「是的！我是告訴他，他命裏可橫財，但是你知道嗎？他懶到連地上積了三寸的都不掃，他家門後面有很多的金銀財寶，不信叫地公來看看。」於是就調土地公來，土地公說：真的哦！他家後面有很多金銀財寶，他自個兒就床上睡覺不下來，地上三寸的灰塵都不掃，懶到個樣子！」

閻王說：「這樣吧！你年壽未終，再讓你投胎世。」他說：「閻王呀！做人就要工作，好辛苦我不要做人，我不要轉世啦！」閻王說：「嘿！一定要去，你年壽未終，一定要轉世。不然看你做什麼也可以啦！」「不然！我做貓好了。」閻問他，說：「你為什麼要當貓？」他說：「閻王你不知道呀！做貓啊，努力一點可以捉老鼠吃，有時，主人又會餵我們吃，多好！」閻王笑著說「哎！這個人哦！懶的很有格調喲！嘿！就這樣啦！你，年壽未終，要補完，就讓你還陽當貓。」

正當要讓他還陽的時候，他向閻王說：「慢著慢著！」閻王說：「什麼事慢著？」他說：「我鼻子上幫我點一個白點。」閻王說：「為什麼要白點？」他說：「你怎麼不知道呢？在暗的地方

啊閻羅王問佢講：「你做麼<sup>③</sup>愛做貓吶？」

「啊！你都毋知啲，閻羅王！做貓吶，恩<sup>③</sup>煞猛<sup>④</sup>就來捉老鼠；啊懶尸吶，主人又會餵分恩食囉！吶！盡好<sup>①</sup>。」

閻羅王就笑講：「欸！這個人吶！懶有懶格啲！吶！恁仔這好啦。你，安著，壽年旨該終啦，就愛補過，愛分佢歸陽<sup>②</sup>咧，做貓。」

啊就！愛分佢歸陽个時節，佢同該閻羅王講：「旨且<sup>③</sup>！旨且！」

「做麼个旨且吶？」

「吾鼻公<sup>④</sup>啊！同佢點一個白白个。」

佢講：「做麼愛點白白个吶？」

佢講：「你nong<sup>2</sup><sup>⑤</sup>毋知耶？老鼠暗暗啊！眊著<sup>⑥</sup>飯散<sup>⑦</sup>啊！佢就會來拖<sup>⑧</sup>，拖佢這鼻公，啊！恩就知這老鼠來咧。手<sup>⑨</sup>一伸啊去，就拖便捉老鼠。」

閻羅王就笑講：「唉哉<sup>⑩</sup>！這吶！懶又聰明吶！」吶！懶又恁懶又聰明格啲。

一好笑<sup>⑪</sup>就著咧啦！這就係，貓个祖先啦！該傳，寓傳<sup>⑫</sup>，就著咧啦，恁仔。傳話啦。

註：

①標題為講述者所說。祖公即為祖先。

②這滿：本地音lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，這時、現在。

③咩係：音me<sup>3</sup> he<sup>3</sup>，也是。

老  
取  
伸  
！

鼠看到我鼻子上的白點，以為是飯粒，就會過來食，抓我的鼻子，這樣子我就知道是老鼠，手一就可以捉到老鼠。」閻王笑著說：「唉哉！你啊真是聰明又懶惰啊！」

這就是貓祖先的傳說。

整理者 金其河、陳素主

- ④安著該：本地音on<sup>9</sup> to<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>，叫做那個。
- ⑤就著咧啦：音tsiu<sup>3</sup> chhok<sup>8</sup> le<sup>2</sup> la<sup>2</sup>，就是了啦。
- ⑥本成：音pun<sup>2</sup> shang<sup>5</sup>，本來、以前。
- ⑦細阿孺吶：音se<sup>3</sup> a<sup>1</sup> lai<sup>3</sup> hong<sup>2</sup>，男生吶。吶，語氣詞。
- ⑧一息：音it<sup>4</sup> sut<sup>8</sup>，一點。依據中原週刊《客話辭典》。
- ⑨欸：音e<sup>2</sup>，發語詞，常略帶鼻音。
- ⑩毋使：音m<sup>5</sup> sii<sup>2</sup>，不用。
- ⑪那有恁好：那有這麼好。
- ⑫恁仔hiong<sup>2</sup>：這樣啲。hiong<sup>2</sup>，不大相信的語氣。
- ⑬後生：年輕人。
- ⑭緊：音in<sup>2</sup>或kin<sup>2</sup>，一直不停。
- ⑮樂：音liau<sup>3</sup>，休閒、遊玩。此字亦取「仁者樂山，智者樂水」之意而成。
- ⑯壞咧：音fai<sup>3</sup> le<sup>1</sup>，完了，不好了。
- ⑰食phet<sup>4</sup>咧：吃完了，吃掉了。
- ⑱樣葛煞吶：講述者讀ngiong<sup>3</sup> kat<sup>4</sup> sat<sup>4</sup> no<sup>2</sup>，怎麼辦呢？
- ⑲耶：讀jia<sup>1</sup>，語氣詞。
- ⑳眞見笑：很丟臉。
- ㉑就將恁仔：就這樣。
- ㉒報：告。
- ㉓煞：讀sat<sup>8</sup>或sua<sup>3</sup>，竟然就。
- ㉔thi<sup>5</sup>：同佢合音，和他、向他、把他。
- ㉕不過：音put<sup>4</sup> ko<sup>3</sup>。有些地區說法爲「毋過(m<sup>5</sup> ku<sup>3</sup>)」。
- ㉖樣詢：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>，怎樣。

②7悌  
 ②8个  
 ②9佢  
 ③0自  
 ③1均  
 ③2自  
 ③3過  
 ③4難  
 ③5嘿  
 ③6啊  
 ③7使  
 ③8做  
 ③9恩  
 ④0煞  
 ④1盡  
 ④2歸  
 ④3旨  
 ④4吾  
 ④5no  
 ④6眊  
 ④7飯  
 ④8拖  
 ④9手  
 ⑤0唉

質尸：本地音nan<sup>1</sup> shi<sup>1</sup>，兩字均讀中平調，懶惰。

款：的樣子。

公：土地公。

家：讀tshit<sup>4</sup> ka<sup>1</sup>，自己。

圾：音la<sup>2</sup> sap<sup>4</sup>，髒東西。

：音mang<sup>5</sup>，尚未。

分你：音ko<sup>3</sup> pun<sup>1</sup> n<sup>5</sup>，再讓你。

苦：音kan<sup>1</sup> khu<sup>2</sup>，辛苦。

：音he<sup>1</sup>，語氣詞。

無：音a<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>，不然。

得：可以。

麼：做麼个？爲什麼？

：音en<sup>1</sup>，我們。

猛：音sat<sup>4</sup> mang<sup>1</sup>，努力。

好：音tshin<sup>3</sup> ho<sup>2</sup>，很好。

陽：回到陽間。

且：音mang<sup>2</sup> tshiang<sup>2</sup>，等一下。

鼻公：我的鼻子。吾音nga<sup>1</sup>本地讀中平調。

ng<sup>2</sup>：怎麼？

著：音lau<sup>2</sup> to<sup>2</sup>，誤認爲。

教：音phon<sup>3</sup> sam<sup>2</sup>，飯粒。

：音jia<sup>2</sup>，抓。

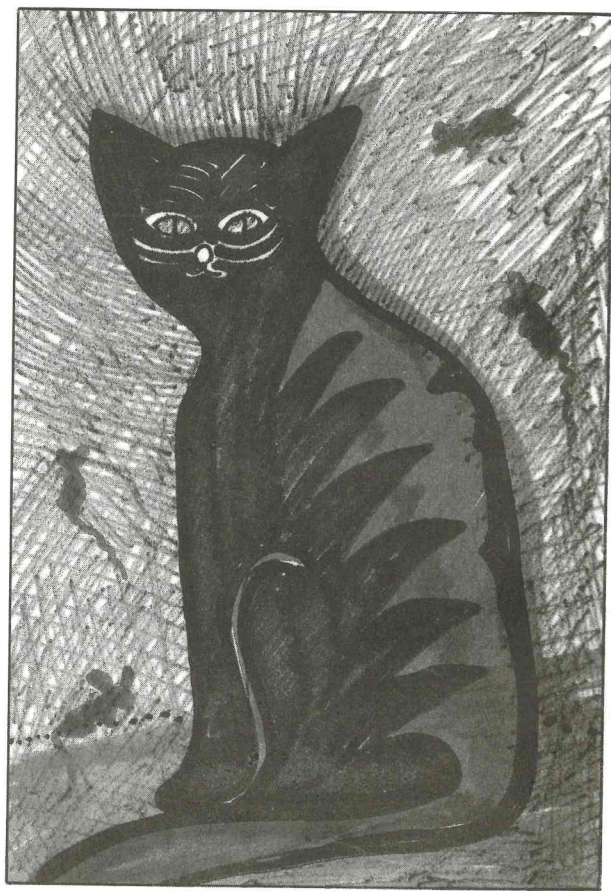
：指貓的前脚。

戔：音ai<sup>2</sup> tsai<sup>2</sup>，感嘆語。

⑤①一好笑：很好笑。笑本地音siau<sup>3</sup>，高降調。

⑤②寓傳：音ingi<sup>3</sup> tshon<sup>5</sup>，寓言傳說。





## 鯉魚伯公个故事<sup>①</sup>

講述者 張木榮

采錄者 徐登志

時間 82、7、4

地點 東安里鯉魚巷

頭擺這個，大甲溪吭，無恁闊<sup>②</sup>啦，狹狹<sup>③</sup>一個河壩。佢細人<sup>④</sup>該滿<sup>⑤</sup>麼<sup>⑥</sup>無像這滿恁闊啦。啊頭擺交通無便利，愛台中、豐原來過這個河壩，河壩水該滿一大<sup>⑦</sup>。佢細人識<sup>⑧</sup>坐，用米籬做個溜線<sup>⑨</sup>個溜過土牛，佢去坐過。

啊這暫<sup>⑩</sup>還做下浦<sup>⑪</sup>啊，河水無一闊，無像這滿恁闊。該就大圳个兩倍恁仔个寬度个水，有水流个吭，啊除咧做下都浦啦。

啊聽著講，頭擺吭，原本<sup>⑫</sup>就狹狹啦，啊毋係浦啦，本，本平地个啦吭。啊就，尾方<sup>⑬</sup>，人緊<sup>⑭</sup>搬來緊多，緊開墾了後，無水土保持啊。啊就逐擺<sup>⑮</sup>風災期，就總會做大水啦。大水也無講真影響著恩<sup>⑯</sup>東勢啦。

啊聽著講這位<sup>⑰</sup>有個泉水井真大，啊該井肚有兩尾金鯉魚啊；該毋係這滿日本个i<sup>3</sup> sii<sup>3</sup>鯉魚<sup>⑱</sup>吭，恁仔紅紅大大尾該恁仔，頭擺安著金魚啊。啊荷蘭人啦，來看著恁靚<sup>⑲</sup>，thi<sup>5</sup><sub>20</sub>捉走。捉走了以後，見

## 鯉魚伯公的故事

從前我小時候這個大甲溪沒這麼寬，只是窄窄一條河。從前交通不便利，要從台中或豐原才可以過河，河水當時很大，我小時曾坐過用米籬的溜索溜到土牛去。小時候那裏還是水邊地，河現在那麼寬，大概是大圳的兩倍寬，其他都是水也。

聽說那裏從前是平地，河流很窄。後來越來越人搬來，開墾之後，沒做水土保持，每次颱風期都會淹水，其實淹水對我們東勢也沒多大影響。

聽說這裏有個泉水井很大，井中有兩尾金鯉魚——不是日本時代留下來的石鯉魚哦，是這樣紅紅大尾的金鯉魚。荷蘭人來看到這麼漂亮就把牠們捉走了，捉走以後，每次大水一來就會倒灌，剛好是我住的東安里這邊灌的最厲害。於是大家就說「啊！現在這魚來討債了，鯉魚說：『你們這些人不保護我們，讓我們給荷蘭人抓走了。』」於是也就人就用石頭堆了鯉魚的形狀來補償牠們。這樣

大水就會緊灌啦，就堵<sup>①</sup>堵偃這滿待這位，東安里這位哦，灌盡厲害。啊毋正講：「啊！這滿該魚啊，來討債也，『你等<sup>②</sup>無保護偃，分<sup>③</sup>荷蘭人捉去』。」正用石頭拿來結該鯉魚形，來補啊去，就著咧啦。將恁仔以後大水毋會過灌咧。當然啦，這用石頭結咧嘛，像礮<sup>④</sup>个樣，啊鯉魚形啦，啊這滿來做，真有名个鯉魚伯公<sup>⑤</sup>，真興。除phet<sup>4</sup>講，毋單像初一十五，逐朝晨，逐暗晡，這里民做下會去拜挪<sup>⑥</sup>，款茶去拜挪，真興恁仔。

這就恩鯉魚伯公个故事啊。以後這個鯉魚伯公做了，這下大水就毋會過灌咧啦。

註：

①標題為講述者所說。

②闊：本地音khuat<sup>4</sup>又音fat<sup>4</sup>。

③狹：音hap<sup>8</sup>，依據中原週刊《客話辭典》。

④偃細人：我小時候。偃音ngai<sup>5</sup>。

⑤該滿：本地音kai<sup>3</sup> man<sup>9</sup>，那時。

⑥麼：音ma<sup>2</sup>，也。

⑦一大：即一等大的省略，非常大。

⑧識：曾經。

⑨溜線：橫渡河水的滑索。

⑩這暫：音lia<sup>2</sup> tsham<sup>3</sup>，這時，指小時候。

⑪做下浦：全部都是浦。浦講述者讀pu<sup>1</sup>中平調。依據許成章《

以後大水就不再倒灌了。當然了，用石頭堆成鯉魚形狀，就像堤岸一樣，當然不會淹水。

現在這裏真有個鯉魚伯公的廟，很旺，不只初一十五有人拜，每天早、晚，里民都會去拜拜，香火很鼎盛。

這就是我們鯉魚伯公的故事，有了鯉魚伯公廟後，大水就不會再倒灌了。

明：

講述者按：這是我小時候聽我曾祖父說的。

整理者 金其河、陳素主



臺灣漢語辭典》指水邊之地。

⑫原本：講述者讀ngien<sup>5</sup> pun<sup>2</sup>。

⑬尾方：本地音mui<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，後來。

⑭緊：音kin<sup>2</sup>或讀in<sup>2</sup>，一直。

⑮逐擺：讀tak<sup>4</sup> pai<sup>2</sup>，每次。

⑯恩：音en<sup>1</sup>，我們。

⑰這位：這個地方。

⑱i<sup>3</sup> sii<sup>3</sup>鯉魚：石鯉魚。i<sup>3</sup> sii<sup>3</sup>，爲日語“いし”，石頭之意。

⑲佻靚：音an<sup>2</sup> tsiang<sup>1</sup>，這麼漂亮。

⑳thi<sup>5</sup>：同佢合音，把他。

㉑堵：音tu<sup>2</sup>，剛好。

㉒你等：本地音hn<sup>5</sup> nen<sup>9</sup>或n<sup>5</sup> ten<sup>9</sup>，你們。

㉓分：音pun<sup>1</sup>，被。

㉔礮：音pok<sup>4</sup>，堤岸。依據中原週刊《客話辭典》p.140。

㉕伯公：土地公。

㉖拜擲：音pai<sup>3</sup> ia<sup>1</sup>，拜拜。《客話辭典》：「擲《集韻》：『舉手相弄也』。」





## 蘇家阿太个故事<sup>①</sup>

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時間 82、6、14

地點 中寧里武功堂講述者娘家中

佢愛講一個，佢蘇家个吾太<sup>②</sup>个故事。吾太吔！就係待石角<sup>③</sup>，蘇家人啦，佢安著<sup>④</sup>，蘇阿丁啦，待石角。佢十歲个時節吔，是厥姆厥爸就無在咧，無在就，厥屋下就一有錢啦，有兩百零租<sup>⑤</sup>啦。

阿嫂啊吔，是驚這個（吾太就厥叔），就驚佢分財產。thi<sup>5</sup>苦毒，去山亢<sup>⑦</sup>啊，擎藤<sup>⑧</sup>啦。哇！擎藤了，山亢就一寒，一寒煞<sup>⑨</sup>破病。面黃黃霜霜<sup>⑩</sup>，就轉來。轉來个時節，厥嫂啊，無愛承認佢，就thi<sup>5</sup>趟<sup>⑪</sup>出來。趟出來个時節，就拿一領爛襖袍啊，就分佢講：「這領爛襖袍啊！分你出頭天<sup>⑫</sup>。」

佢就將恁仔<sup>⑬</sup>，該領爛襖袍啊，就拿著，就直行到豐原。豐原个時節，就暗啣，待人个藥架下睡。睡了就，第二朝晨啊，這兜承勞<sup>⑭</sup>啊，愛掃地泥吔。就，啲！看著這個，一個細人<sup>⑮</sup>啊，乞食子个樣，就，啲啲toi<sup>3</sup> toi<sup>3</sup><sup>⑯</sup>，就喊佢走。

啊就！頭家啊吔！出來「做麼个啲啲toi<sup>3</sup> toi<sup>3</sup>

## 蘇家曾祖故事

我來說一個咱們蘇家曾祖父的故事。我的曾祖父住石角，名叫蘇阿丁。十歲的時候，他父母就不在了，家裏很有錢，有兩百多租。他大嫂就怕他分財產，就虐待他，要他上山去採樹藤，山上一寒冷就生病了，臉色臘黃的回來了。一回來，他的嫂嫂就不認他，把他趕了出去，趕出去時，拿了一件爛棉襖給他說：「這件爛棉襖讓你出人頭地。」

於是他就將那件破棉襖拿著一直走到豐原。到豐原時天色已晚，就在人家藥舖下睡覺。第二天早上，店裏的伙計要掃地時就看到一個乞丐模樣的小孩在那兒，就嘀嘀咕咕的要趕他走。老闆就出來說：「做什麼嘀嘀咕咕的？」看到了這個小孩，就問他說：「小男孩！你住那裏？」老闆真的是個好人。他就說：「我呀！住在石角，十歲時我爹娘就去世了。」於是就一五一十的說給他聽。老闆就說「哦！原來是這樣！這樣好了，你待在我這裏當僮好嗎？」他說：「好啊！老闆！你要收留我，

？」哦！看著這個細人，啊就！問佢講：「細阿孺！你待那方<sup>17</sup>？」頭家是<sup>18</sup>真好个人。

佢就thi<sup>5</sup>講，佢講：「偃吭！待石角哦，十歲偃爺娘就無在啗。」吭！就樣詢<sup>19</sup>！樣詢！講畀聽。

啊佢就講：「哦！恁仔hiong<sup>20</sup>！無恁仔啦，你待偃這方做藥僮好無？」

佢講：「好啊！頭家！你愛收留偃，偃當然好。」恁仔講。待該方，就做藥僮啊！掃地泥。

啊！這個頭家吭，是真會試人哦！逐暗晡算錢啦，銀櫃下，就放兩個龍銀啦吭。看這個，安該個，做事个吭，掃地泥，看會貪心毋會貪心。啊！逐個都貪心拿元來，偃這個，吾阿太吭，老蘇阿丁哪，佢是定著<sup>21</sup>還頭家。啊！同頭家注意，佢講：「頭家！你算數<sup>22</sup>啊！這個錢哪，愛注意啗。會跌落。」安著該，「會lien<sup>3</sup><sup>23</sup>落該銀櫃下哦吭！愛注意啗。」恁仔。啊每一次都拿還佢。

「欸！」這頭家就講，看著佢恁老實，恁老實就，到尾就，安著該，請該先生，算算盤个先生，暗晡時頭<sup>24</sup>就教佢。教佢啗，就一會<sup>25</sup>做生理啗。做了十年啗吭，就想愛轉來恩這東勢啗，恁仔。啊！同頭家講，頭家講：「無愛啦！無愛轉去啦！待這方吭。」安著該，「恩來合股啦，恩兩個來公家。」

當  
下  
每  
給  
意  
每  
晚  
回  
啦  
股  
十  
穿  
想  
住  
住  
你  
有  
好  
待



然好。」於是就待在那裏當藥僮、掃地。

這個老闆很會試探人哦！每晚算錢時就在銀櫃放兩個龍銀，看看做事的、掃地的會不會貪心，個人都很貪心的拿起來，只有我曾祖父一定拿還老闆，要老闆注意，說：「老闆！你算帳時要注意啲！錢會掉到銀櫃下面，要注意啲！」就這樣，次都拿還給他。

老闆覺得他很老實，後來就請打算盤的先生在上教他，從此就很會做生意，做了十年之後，想來我們東勢這裏，就向老闆說，老闆說：「不要！不要回去啦！待在這裏。」又說：「我們來合、合夥啦！」。

我曾祖父很老實，不敢和老闆合股，老闆就把年的工資三百兩銀給他，他就這樣回來東勢。

回到東勢，他就走去試他大嫂，買一件爛衣服著走回去，他大嫂看到他像乞丐一樣就不理他，說：「這個小叔走了十年還沒成功。」也不留他，也不留他在那裏吃飯。他沒辦法就去佃農那裏，待在那裏。在那兒，佃農看到他就說：「現在自己單身漢一個，不然就待我這裏好了。」佃農一個女兒，就說：「不然，你住我這兒入贅我家了。」他就說：「好啊！」就待在那裏入贅。

最後，他大兒子抽鴉片、賭博。不務正業，怕在家裡被父親罵，他就想了個主意，對他爸爸說

偈阿太，佢就真老實，毋敢、毋敢同，安著該，頭家合股。啊頭家就，十年个工資啊，本成<sup>25</sup>三百兩銀就真大。就拿分佢，拿分佢就將恁仔就轉來東勢。

轉東勢，就行去試厥嫂哦！買一身爛衫啊，就著<sup>27</sup>，著就走轉去，走轉去，厥嫂看著佢吭，像乞食恁仔吭。就無愛睬<sup>28</sup>佢啲，「這個阿叔走十年無成功。」恁仔講，就恁仔想。也無留佢待該歇啲，無待該食飯啲。佢就無法渡<sup>29</sup>哦，暗咧吭，就走去該田佃<sup>30</sup>，該方，安著該，待。待个時節，田佃就看佢講：「這滿你自家就羅漢路<sup>31</sup>哪吭，無，待這方。」田佃啊！就安著供一個妹，啊thi<sup>5</sup>講：「無，待這方分偈招啊。」恁仔講。

啊佢講：「好啊！」

啊就待該方，是厥田佃招。招了，佢毋係講無錢分人招啊，佢是出來東勢這方仙師廟啊，也安著，公館廟。買廟唇該茅屋，管榛摒壁<sup>32</sup>來住。到尾起過泥磚屋，做生理，挨米，開米間，真賺錢。去中崙个橫龍買一多田地，橫龍个老者攏麼知。

到尾<sup>33</sup>就，厥孿，大漢孿<sup>34</sup>，就食鴉片烟、賭繳<sup>35</sup>。就驚厥爸，安著該，該款个<sup>36</sup>，罵。孿就恸<sup>37</sup>該，喊厥爸講，愛上新庄<sup>38</sup>啊，開一間該，米間，啊佢愛出去顧。

哦！厥爸，厥這，蘇阿丁是講：「好啦！」厥



，他要去上新庄啊，開一間米店。

他父親，這蘇阿丁就說：「好啊！你要去上庄開就去開吧。」

他兒子，愛賭博，開的那間店，沒賺錢不說，還一直跟蘇阿丁拿錢。蘇阿丁只好一直賣田給他兒子錢，最後全部都賠光了。

後來，有一次這個蘇阿丁生病，很嚴重，就只剩心肝還熱熱的，正好，這時候那佃農拿一條草魚來要給他老闆吃，但是已經病得沒辦法吃了，想說，既然拿來了乾脆趕快煮成草魚湯，硬把他牙齒翹開灌他吃，吃下去竟然又活過來了。

就這樣，一直活到八十多歲才去世，這就是我曾祖父白手起家的故事。

整理者 金其河、陳素主

爸是講：「好哪！你愛去上庄開。就開一間分你。」

厥孺子，賭繳，該間店就，緊同厥爸拿錢。拿了田就直直賣，賣了就，做下就煞了phet<sup>4</sup><sup>39</sup>。

了phet<sup>4</sup>，本成，這個蘇阿丁，有一擺<sup>40</sup>，破病，一傷害。啊就，心肝還燒燒。恁對，這個田佃啊，拿一尾个草魚啊吭，出來講，愛分頭家食。頭家都無會食咧。啊無！恁誠意<sup>41</sup>咧吭，遽遽煜，煜該草魚湯啊吭。牙齒用翹，翹開來灌佢食。哦食咧煞反生。

將恁仔，過食咧八十外歲，八十零歲，正過身。偈這，安著該，阿太就，白手成家啦。

註：

①標題為講述者所說。

②吾太：音nga<sup>1</sup> thai<sup>3</sup>，曾祖父或曾祖母，此處為曾祖父。

③石角：音shak<sup>8</sup> kok<sup>4</sup>，東勢當地地名。

④安著：本地音on<sup>9</sup> to<sup>2</sup>，叫做。

⑤租：從前人算穀子的單位，佃農和地主之間的契約計算單位，每甲地一年要交若干「租」給地主做為租地報酬。一租為一百斤穀子，十租為一千斤，也叫做一車（裝滿牛車一車）。

⑥thi<sup>5</sup>：同佢合音，把他。

⑦山亢：音shan<sup>1</sup> hong<sup>3</sup>，山上。

攀藤：音tshiu<sup>1</sup> then<sup>5</sup>，到山上去採藤條。

煞：讀sua<sup>3</sup>或sat<sup>8</sup>，竟然就。

黃黃霜霜：臉色臘黃沒有生氣。

趨：讀kiuk<sup>4</sup>，追趕，在此指驅逐。

分你出頭天：讓你去做大事，為譏諷的話。

將恁仔：就這樣。

承勞：音sin<sup>1</sup> lo<sup>5</sup>，家僮，員工。

細人：小孩。

啗啗toi<sup>3</sup> toi<sup>3</sup>：支支唔唔。啗，音tit<sup>8</sup>。

待那方：本地音tai<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>高降調hong<sup>1</sup>，住那裡。

是：讀sii<sup>5</sup>，加強申明的虛詞。

樣詢：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>，怎樣。這裡用來代表前面說過的故事情節。

hiong<sup>2</sup>：語氣詞。

定著：音thin<sup>3</sup> chhok<sup>8</sup>，一定。

算數：音son<sup>3</sup> sii<sup>3</sup>，算帳。

lien<sup>3</sup>：講述者讀高降調，滾。

暗晡時頭：晚上的時候。「時頭」講述者連讀為seu<sup>5</sup>。

一會：一等會、很會。

本成：本來、以前。

著：本地音chiok<sup>4</sup>，穿。

採：音tshap<sup>4</sup>，搭理人。

無法渡：沒辦法。

田佃：音then<sup>5</sup> thien<sup>5</sup>，佃講述者讀高降調，佃農。

③①羅漢餃：單身漢。

③②菅榛摒壁：本地音konn<sup>1</sup> tsin<sup>9</sup> phinn<sup>2</sup> phiak<sup>2</sup>用野生的大蘆葦草來編造牆壁。摒，編織。

③③到尾：本地音to<sup>3</sup> mui<sup>1</sup>，最後。

③④大漢孺：大兒子。

③⑤賭繳：音tu<sup>2</sup> kiau<sup>2</sup>，賭博。

③⑥該款个：那種的。

③⑦恁：音mien<sup>2</sup>，想。

③⑧上新庄：當地地名。

③⑨煞了phet<sup>4</sup>：竟然就賠光了。煞讀sat<sup>8</sup>或sua<sup>3</sup>，了音liau<sup>2</sup>。

④①有一擺：有一次。

④①誠意：本地音shin<sup>5</sup> ii<sup>3</sup>高降調，專程、特地。

## 貳、民間故事

## 九指狀元

講述者 劉陰妹

采錄者 徐登志

時間 82、7、26

地點 北興里三條巷曾屋

金齋堂愛起，起呀該毋係有一個賺食細妹<sup>①</sup>，賺食細妹一生人恁災過<sup>②</sup>，愛來做一個功德，就分來生毋使做賺食細妹，就同師父講愛來做一個功德，看佢等講討一個名<sup>③</sup>用無。師父講：「好啊，佢這下堵堵<sup>④</sup>愛來起齋堂，你自做功德。」講na<sup>3</sup>恁仔<sup>⑤</sup>佢愛來從<sup>⑥</sup>啊，單單一條名功德真大。講師父就thi<sup>5</sup><sup>⑦</sup>量收，講有影thi<sup>5</sup>拿起該便所<sup>⑧</sup>，佢單單一條名，啊真多錢。想到該佢个廟方落成。該細妹仔走去看，入來該齋堂仔，恁仔緊看無厥名。「師父啊，佢拿真多錢，做麼無佢个名？」佢講：「有、有、有、有、有，就同你淨<sup>⑨</sup>一條名，你在一個所在真好記喔，佢帶你來看。」看到該便所哇，啊心肝當傷心喔。「師父啊，佢恁辛苦賺來个錢，你做麼同佢起到該便所啊？一無搭碓<sup>⑩</sup>。」佢講：「你該垃圾<sup>⑪</sup>錢，做得來起該垃圾所在。」都恁仔攻擊佢。就切<sup>⑫</sup>一下轉去啲，就傷心喔。啊該師父吮又心動，同厥个土地講該跔背亢看。佢這下na<sup>3</sup><sup>⑬</sup>死



## 九指狀元

話說金齋堂正籌備興建時，有個可憐的風塵女郎，想來捐些錢積點陰德，為使來生好過些，不必再做妓女，就同師父說要做功德，看能否留名在廟裡。師父說：「好啊！我剛好要蓋廟堂，你可以來做功德。」她說：「那我要來做功德，我要做上面只刻我一個名字那樣大的功德。」師父就收下她的錢。結果，師父竟然將它拿去蓋廁所，真的上面只刻了她一個名字。

那名女子到寺廟裏探望，結果沒找到自己的名字，就找師父說：「師父啊，我捐那麼多錢，為什麼沒我的名字？」他說：「有有有！就只有妳一個名字，妳的名字在一個很好記的地方，我帶你看。」她一知道那裏是廁所的時候，好傷心喔。「師父啊，我辛苦掙來的錢，你為什麼用來蓋廁所？太沒意思了。」他說：「妳那骯髒錢，只能用來蓋骯髒地。」師父就這樣攻擊她。她傷心地調頭就走了，而那師父此刻也於心不忍，就把她的名字移到正

phet<sup>4</sup>講手指……一靚个啲。啊講該細妹仔緊噉、噉、噉到該樹下了，噉哇噉當久喔，想啊人生無用，出到細妹，又過來行到這條路，就賺食細妹，就人看毋起，連師父都欺負佢，毋愛來死好了。就吊頸死了。

啊死phet<sup>4</sup>咧，該師父喔，就同佢咬一個手指包轉來。講死phet<sup>4</sup>囉，[很奇怪]，一下來響雷公，落大雨，啊該頭樹就棧phet<sup>4</sup>⑭，棧phet<sup>4</sup>就流到水肚去分佢流走。啊該手指師父咬佢个啊就包、包、包，該菩薩面前佢就送，啊就拿來就吊phet<sup>4</sup>咧。

講十八年後講，來一個狀元，考到狀元來厥廟上拜、拜，該師父說：「九指狀元你來了。」「喔，你做麼知佢九指狀元？都無人知佢九指呀，佢又毋愛分人知道，你做麼个知呀？第一個人講，講佢九指狀元。」佢講：「知呀！」就thi<sup>5</sup>講前生事情，佢無愛相信。無愛相信，講喊厥徒弟講該手指拿來。該手指拿來門落⑮講密密噉。佢講：「樣恁奇妙个事情。」講又講到前生人，講：「你前生疇做盡歪⑯，騙人个錢也恁多，做壞事太多，所以你愛做細妹，做賺食細妹三世，所以你麼⑰有一遍顯身⑱做善事，啊就一遍，又吊頸死，又分人mak<sup>8</sup>死，分水流死，三世就過phet<sup>4</sup>，你今生就來做狀元。」

廟榜上。

話說那名女子不停地在哭，哭到樹下，想想：「人生不如意，生為女人，又走上妓女這不歸路，讓人看不起，連廟裡的師父都欺負她，不如死了算了！」於是就上吊死了。

她死了以後，那師父就把她一隻手指咬掉，包了回去。說也奇怪，她死後，突然就風雲變色，隨即雷聲大作，雨勢滂沱，她上吊的那棵樹被水連根拔起沖到河裡去了。那位師父把她的手指拿回廟裡，就供在菩薩前，吊了起來。

事過境遷，在十八年後，有個狀元來到這廟裏上香，師父出來相迎就說：「九指狀元，你來了。」「喔，你怎麼知道我是九指狀元？都沒人知道我只祇有九指呀，我也不讓人知道。你是第一個說出我是九指的啊。」他說：「我當然知道。」就與他述說前世今生。「我不相信。」狀元說。那師父就要他徒弟把供著的手指拿來，結果與九指狀元的手竟然吻合。「怎會有那麼奇妙的事？」師父就說：「你前世做人很壞，騙了別人很多錢，所以就罰你做風塵女郎三輩子。如今已過輪迴，你曾上吊死，又給人打死，又被水沖走；三輩子已過，你今生生來是狀元命。」

人愛有一點慈心，愛多做善事。

註：

- ①賺食細妹：意指風塵女郎。
- ②災過：可憐。
- ③名：講述者讀miang<sup>3</sup>。
- ④堵：音tu<sup>2</sup>，剛好。
- ⑤na<sup>3</sup>恁仔：既然這樣。na<sup>3</sup>音似乎受到閩南語的影響。
- ⑥從：音tshung<sup>5</sup>。
- ⑦thi<sup>5</sup>：給他、將他。
- ⑧便所：廁所。
- ⑨淨：音tshiang<sup>3</sup>，只。
- ⑩無搭碓：搭碓，音tap<sup>8</sup> toi<sup>3</sup>。無搭碓，沒用處、沒意義。
- ⑪垃圾：音la<sup>2</sup> sap<sup>4</sup>，骯髒。
- ⑫切：音tshiet<sup>4</sup>，很生氣。
- ⑬na<sup>3</sup>：若，似為閩南語音。
- ⑭棧phet<sup>4</sup>：棧，音tsan<sup>3</sup>。棧phet<sup>4</sup>，倒掉。
- ⑮鬥落：接上去。
- ⑯盡歪：很壞。
- ⑰麼：也。
- ⑱顯身：出生為人。





## 上坵種瓠下坵打<sup>①</sup>

講述者 徐鳳英

采錄者 鄭秀馨

時間 82、5、28

地點 慶東里徐屋

頭擺、頭擺人哪吭，毋知姓麼个這下煞毋記得咧，厥殤死phet<sup>4</sup>，就賸<sup>②</sup>厥爸，啊心舅<sup>③</sup>就跔<sup>④</sup>人去地<sup>⑤</sup>呀，跔人去地是就賸到佢一個人，啊佢一個殤死phet<sup>4</sup>呀吭，厥心舅就肚筍大大就合<sup>⑥</sup>，合去就供一個殤，供一個殤是一才能<sup>⑦</sup>吭，頭擺是做先生<sup>⑧</sup>，看人个先生。無車好坐，頭擺吭，就愛坐轎。

啊這個算命仙是講這個老阿伯，佢講：「哎，麼个伯，你真好命！」「佢麼个好命，佢一個人。」「咦哎，你這孫吭做先生，常愛坐轎揸<sup>⑨</sup>呀揸。」「佢正<sup>⑩</sup>一個人ㄟ！」「哎唷，若殤死phet<sup>4</sup>，若心舅嫁去合去供个呀！」佢講：「哎唷，恁仔呀，你轉你逐日啊去橋頭上等，佢坐轎就會來。」啊佢就講：「有影个啊？」「有影。」哦就待該橋頭方坐緊了。坐緊，有影轎啊揸呀揸就來唷。

厥老阿伯就擎<sup>⑪</sup>煙筒頭轎方就mak<sup>⑫</sup>一下，啊該細殤个做先生就下轎，下轎佢喊：「麼个伯，你真可惡咧！佢對這過，你敢煙筒頭來mak<sup>⑫</sup>佢轎角



## 上田種瓠下田結果

從前有個人，他兒子死了，媳婦跟別人跑了，剩他孤單一人。而他媳婦那時已經懷了他的孫子，然後再改嫁。嫁過去後就生下一個兒子。那個兒是一個才能之士，是個做醫生的，出門都坐轎子。

有個算命的就對那老伯說：「哎！老阿伯呀！真好命。」「什麼我好命，我孤單一個人。」「！你的孫子做醫生啊，常要坐轎子晃呀晃的。」「我只孤單一個人啊！」「哎唷！那是你兒子死後你媳婦改嫁後才生的。」他繼續說：「你回去後天在橋頭等，他會坐轎子經過。」他就講：「是的嗎？」「真的！」於是他回去就坐在橋頭上等，後來真有轎子搖晃著過來。

那老伯就手持煙筒在轎邊敲一下，那做醫生的下轎，他說：「老阿伯呀，你真可惡！我從這裏過，你竟用煙筒敲我的轎子。」他說：「我是你公你知道嗎？」「我還是你阿爸呢！你亂講！有

。」啊佢講：「佢若公你知無？」「佢還係你阿爸喔！」啊佢就講：「樣詢<sup>⑬</sup>个理由講佢聽？」「若姆係麼个名，佢屋家若爸死phet<sup>4</sup>，嫁去，你過補供个，你是食佢姓。」「係恁仔个時節恁仔，佢轉去考慮，正來跔你。」啊就轉去。

轉去就講辦澎湃<sup>⑭</sup>來請人，講：「上坵種瓠，下坵打<sup>⑮</sup>，係上坵人个也<sup>⑯</sup>下坵人个？」逐個講：「恁仔上坵人个。」「啊佢啗佢姆合來，佢量<sup>⑰</sup>供，啊佢係佢公那个人，也係量个人？」「該若公那个人。」講：「ka<sup>3</sup>恁仔<sup>⑱</sup>佢愛轉去跔佢阿公。」啊就恁仔轉去尋厥公。啊厥公就兩子阿公就有伴咧，就毋會恁孤稀<sup>⑲</sup>吔。

註：

①標題爲整理者暫擬。坵，音khiu<sup>1</sup>，田地的單位量詞。

②臘：音tshun<sup>1</sup>，剩下。

③心舅：媳婦。

④跔：音then<sup>5</sup>，跟隨。

⑤吔：音e<sup>5</sup>或e<sup>2</sup>，語尾詞。

⑥合：音kak<sup>4</sup>，一起嫁過去之意。

⑦一才能：很能幹。

⑧先生：在此指醫生。

⑨揸：音iam<sup>3</sup>，搖動的樣子。

⑩正：才。

什  
媽  
而  
，

田  
邊  
邊  
阿  
公  
回  
就

麼理由說我是你的孫子？」那老伯就說出醫生的媽的名字，並說是他爸爸死後他媽媽懷他改嫁，後生下他，他應該從父姓。「如果真是這樣的話我回去考慮之後，再來找你。」

回去後就辦了桌豐盛的酒席請客，說：「上邊種的瓠瓜，在下邊田裡開花結果，這個瓠瓜是上田的人，還是下邊田的人的？」每個人都說是上田的人的。「我媽改嫁過來，我才出生，我該是公那邊的人，還是這邊的人？」大家說：「是阿那邊的人。」「那我要回去找阿公。」就這樣他去找阿公了。從此他們爺孫倆就有伴了，老阿伯不再孤獨了。

整理者 李明星、陳素主

⑪擎：音khia<sup>5</sup>，拿。

⑫mak<sup>8</sup>：打。

⑬樣詢：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼樣，疑問詞。

⑭澎湃：音phong<sup>5</sup> phai<sup>3</sup>，豐盛的菜餚。

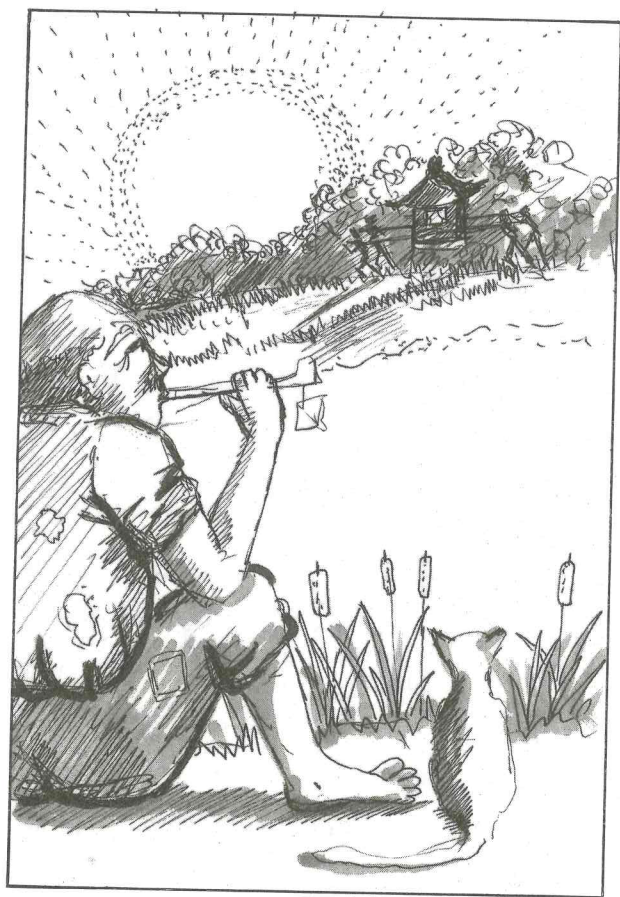
⑮打：結果實。

⑯也：在此當「或」解。

⑰量：音liong<sup>3</sup>，這兒，裡亢的連讀。

⑱ka<sup>3</sup>恁仔：既然這樣。

⑲孤稀：音ku<sup>1</sup> shi<sup>1</sup>，孤單。



## 仙人收徒弟①

講述者 詹連美

采錄者 鄭秀馨

時 間 82、5、8

地 點 慶東里講述者家

頭擺一個細人哪嘢，常在待該宮廟个門後睡，暗晡頭②，啊宮廟唇方是有兩個安著③銅人啦，啊銅人就會講話，講天光日④嘢，幾多點鐘該仙會下凡落來，會假作像乞食⑤恁仔，會著⑥麼个衫，恩人生到麼个款，佢會落來，下凡落來，同乞食共樣⑦。啊這兜⑧人啊，這有該福氣个人就愛跣⑨該仙公去。

喔，該細人就聽到了。喔係啲，天光日就一個老阿伯就一壞囉，一邇ngai<sup>3</sup>⑩嘢，啊佢就看到佢，佢講：「仙公！仙公！」佢講：「麼人⑪係仙公？佢就係乞食个咧。」「係啦，你就係仙公咧！該人就有同佢講，你係仙公。啊佢這下愛跣你來去啲。」佢講，佢講：「啊麼人同你講？」佢講：「佢宮廟睡嘢，啊該銅人同佢講。」「啊等到恁仔，好啦，您愛跣佢去就跣佢來。」佢講：「你愛跣佢來去，你有真心無？」佢講：「有啦！」恁仔。

喔，該就去到半路嘍，啊佢就講：「唉！佢實



## 仙人收徒弟

從前有一個小孩子，常常待在一座廟的大門後睡覺。有天晚上，他聽到廟裡擺設的兩個銅人在談話，說第二天幾點的時候有天仙會下凡來，假扮成乞丐的樣子，穿什麼衣服，長什麼樣，都講得很清楚。又說有福氣的人就會跟那天仙去修道。

第二天，那小孩就等著天仙的出現。他看到一位老伯伯長得很難看，穿著也很邋邋，就叫說：「仙公！仙公！」他說：「誰是仙公啊？我是個乞丐呀！」「是啦，你就是仙公，銅人說的話我都聽見了，你就是仙公，我要跟你前去修道。」他被他說得沒法推辭。他說：「是誰跟你講的呢？」他說：「我在廟裡睡呀，那銅人就跟我講了。」「既然這樣，好吧，你要跟我去就走吧。」又說：「你要跟我走，可是真心誠意？」他說：「是。」

走到半路上，他說：「唉！我肚子實在很餓，那邊有個宅院，你去那宅院向人分一碗飯湯給我吃。」他說：「好啊。」那宅院是仙人變的，裡面有

在肚筍<sup>12</sup>一枵<sup>13</sup>，那位一隻伙房<sup>14</sup>喺，你去同該隻伙房個人分一碗飯湯分俵食哪。」啊佢講：「好啊。」該就仙化个，就化一隻伙房，化一個細妹，該飯就緊滾還言<sup>15</sup>好。佢就走去講愛給佢分飯湯。咦，看到這細阿妹恁靚，佢就問佢講：「細阿妹，啊你屋家待幾多人？」。佢講：「無，該nang<sup>2</sup><sup>16</sup>俵自家呢。」啊佢講：「啊你有嫁咧？」佢講：「言喔！」「啊無俵分你招<sup>17</sup>好無？」佢講：「好喔。」啊佢講：「好㗎，該就帶畀<sup>18</sup>分你招哩。」啊佢講：「言下，俵仙公講愛食飯湯，俵來舀碗飯湯來，分佢食，俵正nang<sup>2</sup>倒轉來分你招。」啊佢講：「好啊。」啊該碗飯湯就舀去，舀去講：「仙公，俵毋愛跣你去嘍。這碗飯湯分你食食咧，俵毋愛跣你去嘍。」佢講：「啊你做麼毋愛跣佢去？」「佢來那方喺，來該方一個細妹喺一靚，來分佢招。」啊佢講：「也係，正經你毋愛去？」佢講：「係㗎。」「毋愛去也好啦，啊就俵自家來。」啊佢就自家去，啊實在佢就無行个啦，啊該才幹<sup>19</sup>倒轉來。行到半路啊倒轉來看，壞咧，該隻伙房又打毋見<sup>20</sup>咧。啊[今也]<sup>21</sup>轉去㗎過跣仙公來㗎，啊去到本本該位喺，就尋無仙公，就待該位噉講：「仙公喔！仙公喔！」就緊待該噉，仙公又過變哪出來。講：「喊你去你又毋愛去，啊這滿又待這噉。」佢講：「這滿喺你毋愛去啦。佢拿兩塊糕分你，㗎你轉去

位姑娘正在煮飯。他就走過去向她要點飯湯。哇！看到那姑娘可真漂亮，他就問她：「姑娘，妳家住了幾個人啊？」她說：「沒有了，就只有我自己。」他問：「妳嫁人了嗎？」她回答：「還沒呢。」他說：「這樣我讓你招贅好嗎？」她說：「好呀。」他說：「好，那我就留下來了。可是，我仙公說要吃飯湯，我先盛碗飯湯給他吃，再回來讓你招贅。」她說：「好。」他就盛了那碗飯湯去給仙公並且對仙公說：「仙公，我不要跟你去了，這碗飯湯給你吃。」他說：「你為什麼不跟我去了？」「我要去給那邊那個漂亮的姑娘招贅。」他說：「你真的不去了？」他說：「是呀！」「不去也好，那我自己去啦。」就掉頭走了。（其實他並沒有走開。

那個人回來，走到半路竟不見了那宅院。趕緊回頭去找那仙公。可是回到剛才那邊仙公已經不見踪影。他就呆在那邊哭：「仙公啊！仙公！」哭著、哭著，那仙人又變了出來，說：「叫你去，你又不走，這會又待在這裡哭。現在，你不要跟我去了。我拿兩塊糕給你，你回去原來的廟裡，一個銅人塞一塊糕下去。」他說：「好。」又交待他一些事情。

他回去後向大家講：「有位仙人啊，要去移山填海這地方收徒弟喲。」他一宣傳，就有很多人跑

喺，該銅人喺一個給佢擠一塊糕落去。」啊佢講：「好啦。」

啊佢就轉來同大家人講，講啊：「啊仙公喺，愛去移山倒海該位方，愛去該位方收徒弟啲。」喔，佢講落去就大家人就真多人就共下走去看，講麼个日愛去收。喔該咧這仙看到講恁多人來，就一個大海當大，變到一尾鯉魚當大尾，喔嘴巴當大個。也有狗跣去，啊也一多人跣去。該嘴擘<sup>㉒</sup>啊開來，水就 $10^2$ <sup>㉓</sup>聲啊，合<sup>㉔</sup>落去水也 $10^2$ 聲啊，擘開來嘴一大，一個人落來都無罅<sup>㉕</sup>分佢食囉。逐個看到驚，啊煞毋敢跳落去。

啊該一隻狗啊，分人三擠四擠該隻狗就跳落去，就收到該隻狗了。啊佢愛走該愛上天庭，該尾呀噯拂<sup>㉖</sup>高高講：「移山老鯉收徒弟。」恁仔出該字分人看，該魚仔尾出該字分人看，就恁仔上天庭。這兜就愛跳落去，太慢咧啦。恁仔就透<sup>㉗</sup>了。

註：

①標題為整理者暫擬。

②暗晡頭：晚上。

③安著：音 $on^1 to^2$ ，所謂、叫做，有時亦當發語詞。

④天光日：明天。

⑤乞食：乞丐。

⑥著：音 $chok^4$ ，穿。

去看，也有一隻狗跟著去。那位仙人看到那麼多人來，就變成一隻很大的鯉魚，嘴巴好大！一開一閉水就隆隆的響，人掉到海裡都不夠牠吃呀。每個人看到都怕，不敢跳下海追隨仙人。

結果有一隻狗被人一推擠就掉到海裏去，仙人就收那隻狗當徒弟了。那隻鯉魚要昇上天庭時，尾巴翹得高高的說：「移山老鯉收徒弟。」那鯉魚尾就寫出一排字給人看。這些圍觀者想跟著跳下海，可惜已經太遲了。

定稿者 李明星、陳素主



⑦共樣：同樣。

⑧這兜：這些。

⑨跔：音then<sup>5</sup>，跟隨、追隨。

㊦ ⑩邇ngai<sup>3</sup>：邇，音lak<sup>4</sup>。邇ngai<sup>3</sup>，邇邇。

⑪麼人：誰。

⑫肚筊：肚子。

⑬枵：音iau<sup>1</sup>，餓。

⑭伙房：宅院、房子。

⑮旨：音mang<sup>5</sup>，尙未。

⑯nang<sup>2</sup>：才。

⑰招：招贅。

⑱畀：音pi<sup>2</sup>，給他、將他。

⑲幹：音vat<sup>4</sup>，倒。

⑳打母見：不見了。

㉑今也：音tsim<sup>2</sup> a<sup>2</sup>，現在。爲閩南語音。

㉒擘：音pak<sup>4</sup>，張開。

㉓lo<sup>2</sup>：狀聲詞。

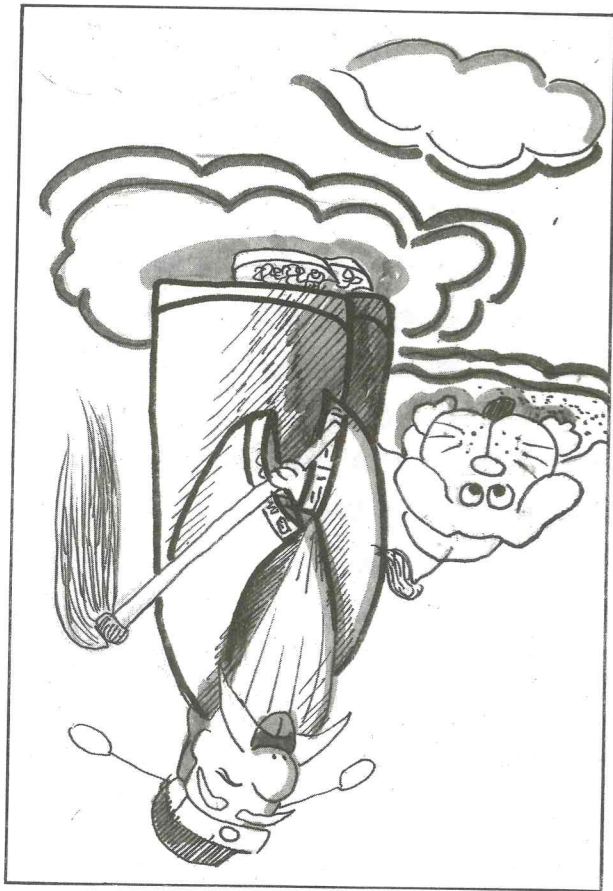
㉔合：音hap<sup>8</sup>。

㉕罇：音la<sup>3</sup>，足夠。

㉖拂：音fit<sup>8</sup>，甩高。

㉗透：音theu<sup>3</sup>，完、結束。





## 巧心舅<sup>①</sup>

講述者 徐鳳英

采錄者 鄭秀馨

時間 82、5、22

地點 慶東里徐屋

有三兄弟呀嘴，啊盡小个<sup>②</sup>討。啊厥爸就喊厥兩個去轉妹家，十五去愛十五轉，啊該兩子嫂<sup>③</sup>就參詳：「唉！阿爸喊恩今晡日去轉妹家，十五去十五轉，這下<sup>④</sup>到到，愛喊十五去十五轉，樣葛煞<sup>④</sup>？」啊是分該才女聽到嘴，才女聽到問佢：「你倆兩子嫂係無？」「係。」「愛轉妹家呀恁仔喲？」講：「係。」「啊在參詳<sup>⑤</sup>麼个？」「偃阿爸喊偃嘴，去轉妹家十五去愛十五轉，這滿都到到喲，偃那有是有法渡十五又倒轉來。」「恁慧，今晡日十五去啊就十五到下次个又十五來轉來。」「喔！恁仔有影喔！」「啊毋過偃阿爸又喊偃呀喊偃買菜籃<sup>⑥</sup>水，該這不知麼个？」「哦，菜籃<sup>⑥</sup>水就買一擔菜籃來，豆腐一頭放一枋<sup>⑦</sup>，一頭一枋就緊行水就緊跌囉，就安著菜籃<sup>⑥</sup>水囉。」「啊偃阿爸又喊偃愛買上lap<sup>⑧</sup>下，下lap<sup>⑧</sup>上，該也毋知麼个意思？」「唉喲，上lap<sup>⑧</sup>下就買一雙襪<sup>⑨</sup>轉來，啊下lap<sup>⑧</sup>上就買一頂帽<sup>⑩</sup>轉來，恁仔就係囉。」啊就又

## 巧媳婦

有三個兄弟，最小的尚未娶。有一天，做老爸的就叫兩個媳婦回娘家去，十五去要十五回來。那妯娌倆就商量：「哎阿爸叫我們今天回娘家，十五去，十五就要回來，現在我們都還沒到家，就要轉回頭，該如何是好？」

結果被一個才女聽到，就問她們：「你們是妯娌嗎？」「是啊。」「要回娘家呀？」「是啊。」「你們在商量什麼？」「我公公叫我們回娘家，十五去，十五就要回來，這下都還沒走到呢，我們那有辦法十五就回來。」「真傻，今天十五去，等下個月十五再回來嘛！」「哦！對喔！」「不過我公公又叫我們買菜籃挑水，這個不知道是什麼意思？」

「哦！菜籃挑水那就買一擔菜籃來，豆腐一頭放一塊，一邊一個，一邊走水就一邊滴，這就是菜籃挑水囉。」「我公公又叫我們買上套下，下套上的東西，這又不知道是什麼意思？」「哎呀！下套上就買一雙襪子回去，上套下就買一頂帽子。」「這

「恁仔呀。」「啊你啊你樂<sup>⑪</sup>到十五轉。」

有影喔，樂到十五轉囉，十五轉是一儕買帽合<sup>⑫</sup>買襪，一儕就買擔菜籃合豆腐。啊厥爸問佢：「你做麼恁khiang<sup>⑬</sup>，也會恸<sup>⑭</sup>到恁仔个頭路<sup>⑮</sup>？」講：「一個細妹啲，吾等問佢。」啊佢就講：「恁仔你倒轉去問該細妹，看有嫁人言？係言嫁人啲，愛thi<sup>⑯</sup>佢討轉來，愛thi<sup>⑰</sup>討轉來。」兩個就去，去該細妹仔就掌羊<sup>⑱</sup>。啊佢就問佢：「細阿妹，你有嫁咧無？」「言。」「偃阿爸喊你講來嫁分偃阿叔。」「你个叔啊？好哇！你个叔在<sup>⑲</sup>做麼个？」「偃个叔那有在做麼个。」「該下恁仔啲，嫁你个時節，財產麼个總下<sup>⑳</sup>愛偃啲，家愛偃理啲！」佢講：「好啊！」就轉來同厥爸講。厥爸講：「好，有恁仔个才能好，有恁仔个才能好。」啊就講好。

就thi<sup>㉑</sup>討來。討來三朝咧，厥爸就愁呀，講安著三朝愛見厥爸，該到今無見無出來，啊毋就喊佢出來。講：「正經家你愛理啲？」「係啲，家愛偃理，財產做下愛偃措<sup>㉒</sup>喔。」啊佢講：「好，恁仔副本就交界<sup>㉓</sup>。」「該係恁仔，偃大阿伯啊，逐日愛去剷<sup>㉔</sup>草，山上剷草。啊偃第二阿伯逐日愛拔石頭，啊偃老公愛過畀讀書。」佢就講：「好。」

佢正經啲，就緊去剷，剷草，剷著一隻金鴨嫲；啊該、該拔石頭个逐日拔，拔著剷著金鴨嫲啊，賣來起屋仔咧。啊拔石頭个也拔著石脚<sup>㉕</sup>。

樣就對囉！」她倆玩到十五才回來。回來時，一個人買帽子和襪子，一個就買菜籃和豆腐。他公公問她們：「你們怎麼那麼精明，會想到這樣的方法？」她們就說有個女孩告訴她們這個方法。「那你們去問那女孩是否嫁人了？如果未嫁，就把她給娶進門。」她倆就去了，那女孩正在放羊。她們就問她：「小女孩，你嫁了沒？」「還沒。」「我公公要你嫁給我小叔。」「你小叔呀，好哇。你小叔在做什麼的？」「我小叔沒有做什麼事。」「這樣喲，嫁到你家去，家裡的財產，大小事情都要讓我掌理喲！」她們就說：「好啊！」回來就說給公公聽。她公公就說：「好！既然她有這樣的才能，好！」就把她娶進門。

過門已經三天了，她公公就擔心說：「過門三朝要見公公，怎麼到如今還不見人影？」就去叫她出來。說：「你真的要理家？」「是，家要我理，財產統統要我掌管。」就把家裡的房地契交給她。

於是她就叫大伯每天去山上鋤草；二伯每天去挑石頭；她老公就讀書。大伯去鋤草，結果撿到一隻金母鴨；二伯挑的石頭夠蓋一棟房子。於是把金母鴨賣了，有錢就蓋了一棟新房子。

當時，國家規定有三個大字一般人不准寫，他們卻在門上寫上那三個大字，結果被巡察看到，就要調她公公去問話，並為難他公公，限他在某月某



就起，起講國家有三隻大字，使毋得分等人寫。啊講厰門就那寫該三隻大字。寫該三隻大字，就分巡察看到，巡察就愛調厰爸去，講你到麼个月麼个日愛牽該牛牯<sup>㉔</sup>有胎个來啲。哦，厰爸就愁了，逐日就無亢來<sup>㉕</sup>食飯，愁該牛牯有胎，那有牛牯有胎？哦啊厰爸就愁，愁哦啊安著厰心舅就問佢：「阿爸，你做麼毋亢來食飯？」「佢也無，佢愁喔，喊佢愛牽牛牯有胎个呀去派出所，佢樣葛煞？」「恁慧，到該日喺，你就亢來食飯，到該日佢會來去辦<sup>㉖</sup>。佢講：「有影喔？」「有影。」佢心舅講：「佢會去辦。」到該日咧，有影喔，佢都去囉。去就講拿該張單畀看。佢講：「佢就毋係喊你來啲，佢喊你阿爸來。」「啊佢阿爸就在做月<sup>㉗</sup>啦！喊佢阿爸來？」過佢講：「你阿爸會做月？」「啊你都喊佢阿爸牽牛牯有胎个，該牛牯有胎个啊佢爸煞無做月？」就恁仔就畀辦過詐<sup>㉘</sup>，就畀辦phet<sup>4</sup>咧。

註：

①標題為整理者暫擬。

②白：音mang<sup>5</sup>，尙未。

③子嫂：妯娌。

④樣葛煞：音ngiong<sup>3</sup> kat<sup>4</sup> sat<sup>4</sup>，怎麼辦。

⑤參詳：商量。

⑥揸：音khai<sup>1</sup>，挑。



日要牽頭懷了胎的公牛來。

她公公就擔心起來，每天都不起來吃飯。他媳婦就問他：「阿爸，你為何不來吃飯呢？」「我擔心哪，巡察要我牽頭懷胎的公牛去派出所，我該怎麼辦？」「真傻，你就來吃飯，到那天我會去解決。」「真的？」

到那天，三媳婦就去了，拿了張單子給巡察看，他就講：「我又不是要妳來，我是叫妳公公來。」「我公公他在坐月子啦！怎麼叫他來。」他說：「你公公會坐月子？」「啊你都叫我公公牽頭懷胎的公牛來；公牛都能懷胎，我公公就不能坐月子嗎？」就這樣，事情就圓滿解決了。

整理者 李明星、陳素主

⑦枋：音piong<sup>1</sup>，用木板放著的一整大塊（尚未切成小塊）。

豆腐四方方的，尚未分切小塊就稱一枋。

⑧lap<sup>4</sup>：套，動詞。

⑨一雙襪：此句似應改為「一頂帽」，顯係講述者口誤。

⑩一頂帽：似應改為「一雙襪」，應係講述者口誤。

✓ ⑪樂：音liau<sup>5</sup>，意為聊天、玩耍、大夥相聚之意。

⑫合：音kah<sup>8</sup>，和。似為閩南語音。

慶 ⑬khiang<sup>3</sup>：能幹、聰明。

⑭恤：音men<sup>2</sup>，想。

⑮頭路：方法。

⑯thi<sup>5</sup>：將他、把他。

⑰掌羊：放羊、看羊。

⑱在：講述者讀the<sup>1</sup>。

⑲總下：全部。

⑳措：音tsoo<sup>3</sup>，處置。此字依徐登志女士之意見所選定。

㉑畀：音pi<sup>2</sup>，給他。

㉒剗：音phat<sup>4</sup>，割。

㉓石脚：音sha<sup>3</sup> kiok<sup>2</sup>，古時砌泥磚牆時，最下面用鵝卵石密密地疊好，可防水亦較堅固。所用的鵝卵石就叫石脚。

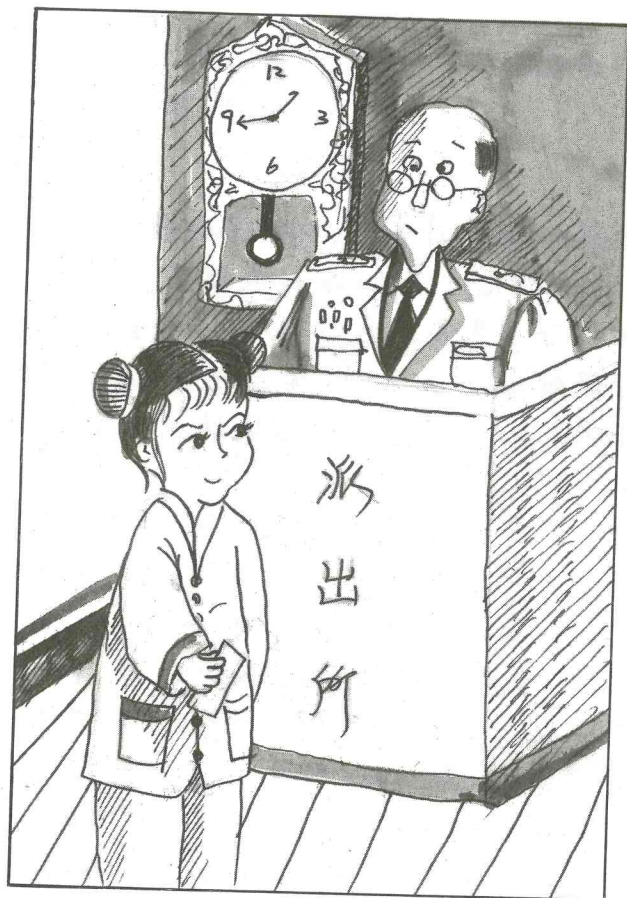
㉔牛牯：公牛。

㉕亢來：亢，音hong<sup>1</sup>，亢來，起來。

㉖掰：音poi<sup>3</sup>，辯解、解決。

㉗做月：坐月子。

㉘過詐：通過。



## 孝子奇談<sup>①</sup>

講述者 詹連美

采錄者 鄭秀馨

時間 82、5、20

地點 慶東里家中

頭擺一個員外哎喲，安著泰員外。兩公姐<sup>②</sup>啊就供<sup>③</sup>到一個孺、一個妹。哦該員外講就生日，啊厥媬娘共下<sup>④</sup>講愛請人共下恁仔个<sup>⑤</sup>食酒，食食咧講員外厥媬娘講煞下<sup>⑥</sup>咧就恁仔煞死phet<sup>4</sup>咧。

死phet<sup>4</sup>去就賸<sup>⑦</sup>到厥孺厥妹，啊員外就講毋愛討，啊厥孺同厥妹就講：「佢無阿姆，愛過<sup>⑧</sup>討一個阿姆分佢。」人就做媒人，就好哪，佢過討一個來。討一個來，厥細人好講毋講，講：「唉哟，恩<sup>⑨</sup>个阿姆無恩該阿姆恁靚<sup>⑩</sup>。」哦吭<sup>⑪</sup>！恁仔就去得罪厥兜<sup>⑫</sup>个後娘<sup>⑬</sup>後娘就檢恨<sup>⑭</sup>。

哦！就去拈人講買該安著去店方講拆<sup>⑮</sup>該毒藥，講愛去透<sup>⑯</sup>死厥个兩個細人仔。啊店方个人就知講這個做人後娘一歪心<sup>⑰</sup>，就專門拈該補托个藥<sup>⑱</sup>分佢，這四神粉這兜<sup>⑲</sup>恁仔喔，去輟該粉，thi<sup>5</sup><sup>⑳</sup>講該安著毒藥。咦！拿轉來裝畀<sup>㉑</sup>食，怎又毋會死。毋會死就想講，又過恸<sup>㉒</sup>計哟喲！

講，就來喊<sup>㉓</sup>這個，厥孺安著泰順，啊厥妹安

## 孝子奇談

從前有個員外，叫做泰員外。他們夫妻倆生了一個兒子，一個女兒。員外生日那天，他夫人說要宴請賓客，結果吃一吃她竟然就死掉了。

員外夫人死了就剩下兒子女兒，員外不想再娶。但是他的子女都說沒有了媽媽，要求員外再娶個媽媽給他們。這時有人說媒，也好，就娶個新媽媽進門來。那兩個小孩好話不說，竟說：「我們這個新媽媽沒有以前的媽媽漂亮！」就這樣，得罪了他們的後母，後母於是懷恨在心。

她就叫人去藥房檢配毒藥，想要毒死那兩個小孩。店裡的人知道這為人後母的心腸很壞，就專門挑些補元氣的藥給她，像四神粉之類的，磨成粉騙她說是毒藥。咦！藥取回去弄給他們吃，怎麼不會死？既然毒不死就想另謀計策。

於是就叫兒子（兒子叫泰順，女兒叫泰香。）對他說：「泰順哪，這口古井裡呀，有什麼東西在裡面，你幫我撿上來。」泰順這小孩子，大人叫他



著泰香。啊佢就講：「喂泰順㗎<sup>24</sup>，這個古井肚呀嘴，有麼个待該，你同佢拈上來。」啊佢就講，細人哪，人喊毋就講：「好。」啊就thi<sup>5</sup>等<sup>25</sup>拈上來，拈上來就石頭坎坎<sup>26</sup>落去。哦毋知該泰順古井肚仙ka<sup>3</sup><sup>27</sup>開一條路畀佢走，走咧就毋知去向了；啊厥妹咧就常啊ka<sup>3</sup>苦毒，苦毒了㗎就，也一災過<sup>28</sup>。

該員外轉來就問講：「泰順走那方？」啊佢就講：「死phet<sup>4</sup>咧啦！樣詢？」啊就緊同厥老公恁仔相罵。厥老公譴<sup>29</sup>乜，啊兩公姐煞冤家。冤家來講，煞生生<sup>30</sup>天意ia<sup>2</sup>me<sup>4</sup><sup>31</sup>，煞來火燒屋，屋煞分火燒phet<sup>4</sup>咧。火燒phet<sup>4</sup>咧，就妹一位，厥老公譴乜煞青盲<sup>32</sup>，啊過火燒屋啊煞一儕走一位。厥妹走一位，厥老公姐走一位。啊青盲了，也無屋好待了，就走滿那分<sup>33</sup>。

啊厥妹就直直緊走，走到路亢，煞毋會行。煞分該一個兩公姐一老个拈去。拈去問佢做麼个，佢就講畀聽，啊就在厥个待。

啊泰順就直直緊走，走到一個菇園該，真遠个所在咧，該一個菇園當潤，啊就有該動物呀嘴；該動物也有猴啦、也有鳥啦、啊也有該狗啦恁仔。啊該狗也就會ke<sup>3</sup>犁該菇園，啊該猴仔也會ke<sup>3</sup>拔<sup>34</sup>水麼个，頭、頭滿<sup>35</sup>時無水，仙就有ka<sup>3</sup>佢講，講那位方个，該位方有一搭<sup>36</sup>个所在有三粒石頭，你該三粒石頭，掀一粒石頭起來啊就有一個米斗大个水，



做事都順從說好。他就下到井底去要幫她把東西給檢上來。而這後母卻用石頭把井給填起來，想把泰順給活埋掉。

吉人自有天相。在井底，仙人為泰順開了一條密道讓他走，他也就不知走到那兒去了。而那女兒在家則常被虐待，實在可憐。

那員外回來時就問：「泰順去哪了？」她就說：「死掉啦！怎樣？」一直跟他老公吵架，他老公生氣了，兩夫婦就大吵起來，結果房子竟燒起來了，真是天意啊！房子燒了，員外又把眼給氣瞎了，兩夫妻跑一邊，女兒跑另一邊，就失散了。員外眼瞎了，又無家可歸，只好四處乞討。他女兒一直跑，到途中不曉得該往何方，結果遇上一對老夫婦，問她怎麼回事，她一一道來，最後就留在兩老處住。

說到泰順，原來他跑到一個草菇園，很遠的一處地方，地很寬廣。那兒有很多動物；猴子、鳥啦也有狗。那狗會幫他犁田，猴子會幫忙挑水。因為以前此地都沒水，仙人指點他說那個地方有三粒石頭，掀一粒起來，就會有一斗米多的水冒出來，一粒會有二斗米多的水，三粒就會有三斗米多的水。他掀了一粒，真的有水湧出。狗犁田，猴挑水澆，而那鳥就去啣穀種來種，種的稻都結實累累，收相當好。

兩粒就有兩斗米大个水，三粒就有三斗米大个水。該菇園又恁濶囉！啊佢就掀到一粒，唉係啲也就有恁大个水，這個狗會ke<sup>3</sup>犁田，該個猴會ke<sup>3</sup>拔水，拔來淋。啊該烏會飛來ke<sup>3</sup>含該穀來種該穀，種到煞變一好額<sup>37</sup>收成一好。

哦，有一日，不知麼个國个皇帝呀，煞做飢荒。做飢荒就無這兜米穀好救百姓，就有出這個榜文講：「係麼人有這個米穀好救百姓啊，俚今也<sup>38</sup>恁老咧，俚也就無愛咧呀。啊這個皇帝就愛換這個救百姓个人做。」就出榜文。

該泰順就耕恁濶田，就該就米穀就當豐富囉！啊就拿救百姓，哦逐個百姓就有米好吃咧，就毋會餓死。皇帝就講：「今早意<sup>39</sup>這個，俚也無兒無子，這個皇帝這王分你做，啊俚愛來退休。」

這下過講倒轉來，講厥老妹仔啲，就每日都坐地<sup>40</sup>噉，噉就講地：「毋知佢行到，想到一歪命，行到半路毋會行，好得恩公恩婆救俚命，係毋俚就險險無性命。」啊過再噉講：「俚今就想到真可憐，想到阿爸來失明，青盲个啦，分火燒了煞青盲，想到阿姆早早又來死呀，放分俚姊妹恁可憐。」哦待該噉，佢又講，講厥哥安著泰順。哦厥个恩公恩婆就聽人講，講泰順這下一出頭个日地，啊就轉來分厥泰香講，泰香聽到恁仔該，就帶佢去尋厥哥。厥哥姊妹相會了，就當歡喜。

有一天，不知是那個國家鬧飢荒，皇帝也沒有米可救百姓了，就出告示說：「如今我也老了，誰有米可以救百姓，皇帝的位子就讓誰坐。」

泰順耕的田很廣，生產也很豐富，於是就拿來救百姓，每個人民有米吃，就不會餓死了。皇帝說「我早想如此，我也無兒無子，這皇帝就讓你做我要退休了。」

再講回來，他妹妹每天都坐在那裏哭說：「想命運多舛，走到半路不知何去何從，還好恩公恩救我生命，要不我早就性命不保了。」她繼續哭：「如今想想真可憐，爸爸眼瞎了，房子燒了，媽又早死，任憑可憐小孩遭人欺負。」哭著就說她哥叫泰順。她恩公恩婆聽人說，泰順現在很出頭地，就回來說給泰香聽，之後就帶她去找她哥。他們兄妹倆相會，滿心歡喜。

他媽媽牽著他爸爸四處去乞討，來到這個地方知道泰順沒死，就要去找他兒子。泰順心想，爸既然來了，也很高興；且多虧媽媽牽著爸爸四處流浪，爸爸才得以倖存。想到該要讓爸媽享享榮華貴，於是自己就跪下去謝恩。

整理者 李明星、陳素主

啊厥姆同厥爸兩個就緊牽去分，分到該位方咧  
 噉，就知講泰順，哦泰順講無死，就走去愛去尋厥  
 孺仔。啊厥孺就想，哦阿爸恁仔來，啊就當歡喜。  
 啊就講阿姆呀，啊阿姆就講：「阿爸也好得你恁仔  
 牽佢，恁仔滿那<sup>①</sup>流浪，啊無噉佢又青盲哪，啊佢  
 看愛行到那去哪？」啊就講喊阿姆同阿爸待這位享  
 榮華富貴。泰順跪落去講愛謝恩。

註：

①標題為整理者暫擬。

②兩公姐：兩夫妻。

③供：音kiung<sup>3</sup>，生。

④共下：一起。

⑤恁仔个：這樣的。在此為句中停頓語氣詞。

⑥煞下：接下來。

⑦賸：音tshun<sup>1</sup>，剩下。

⑧過：音ko<sup>3</sup>，再、又。

⑨恩：音en<sup>1</sup>，我們。

⑩靚：音tsiang<sup>1</sup>，美麗、漂亮。

⑪吭：音hong<sup>2</sup>，語氣詞。

⑫厥兜：他們。

⑬後娘：後母。

⑭撿恨：音kiam<sup>2</sup>hen<sup>3</sup>，記恨、懷恨。

⑮拆：音tshak<sup>4</sup>，配藥。

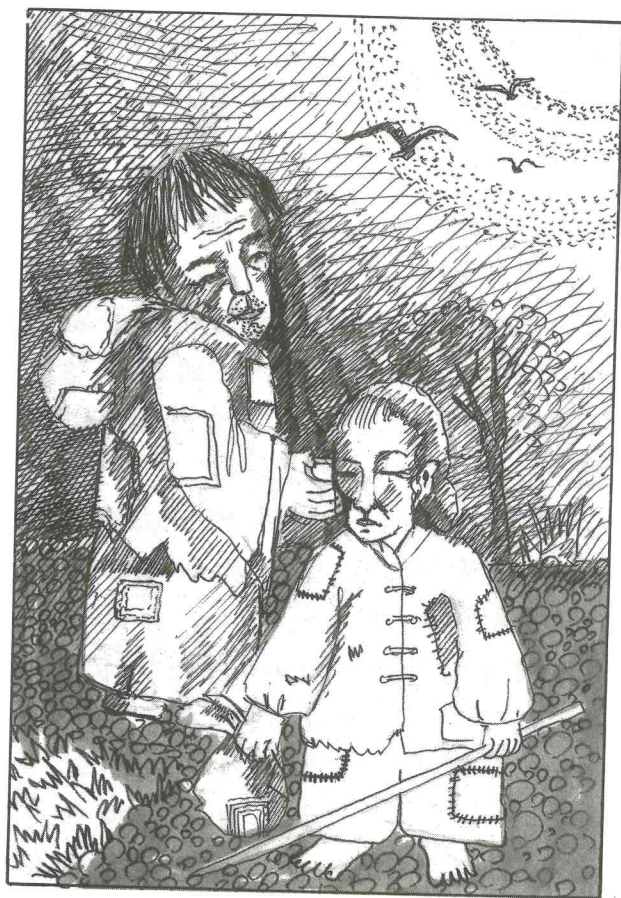
- ⑩透：音theu<sup>3</sup>，毒。
- ⑪一歪心：很壞心。
- ⑫補托个藥：補藥。
- ⑬這兜：這些。
- ⑭thi<sup>5</sup>：給他、跟他。「同佢」的連讀。
- ⑮界：音pi<sup>2</sup>，給他。「分佢」的連讀。
- ⑯恸：音men<sup>2</sup>，想。
- ⑰喊：音ham<sup>1</sup>。
- ⑱呐：音no<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑲thi<sup>5</sup>等：把他們。
- ⑳坎坎：音kham<sup>2</sup>kham<sup>2</sup>，壓下去。動詞。
- ㉑ka<sup>3</sup>：將他、給他、幫他。疑爲閩南語音。有時講述者會唸成“ke<sup>3</sup>”。
- ㉒災過：可憐。
- ㉓譴：音khien<sup>2</sup>，生氣。
- ㉔生生：音siang<sup>1</sup>siang<sup>2</sup>，本來。
- ㉕Dia<sup>2</sup>me<sup>4</sup>：不是嗎？
- ㉖青盲：音tshiang<sup>1</sup>miang<sup>1</sup>，失明。
- ㉗分：乞食。
- ㉘孩：音khai<sup>1</sup>，挑。
- ㉙頭滿：剛開始。
- ㉚一搭：搭，音tap<sup>8</sup>。一搭，一塊。
- ㉛好額：額，音ngiah<sup>4</sup>。好額，很有錢。
- ㉜今也：音kim<sup>1</sup>a<sup>2</sup>，現在。

③⑨早意：天意。

④⑩噉：音kieu<sup>3</sup>，哭。

④⑪滿那：音man<sup>1</sup>na<sup>2</sup>，到處。





## 孝子埋子<sup>①</sup>

講述者 詹連美

采錄者 鄭秀馨

時間 82、5、15

地點 慶東里家中

頭擺一個兩公姐，供到一個孺<sup>②</sup>，兩三歲，啊一個阿姆一還老喔。常在見煮麼个分厥姆食啗，這個細人常在愛去同厥姆相爭食。啊兩公姐就待參詳<sup>③</sup>。厥老公啊啗，講：「唉！供到這個孺實在真壞啗，常在同恩个阿姆恁仔相爭食，堪得<sup>④</sup>給背來埋phet<sup>4</sup>去啗。」恁仔講。厥埔娘想盼得<sup>⑤</sup>，又想毋盼得該樣。好啊，啊就給佢背去埋，去到該方，厥老公想講掘<sup>⑥</sup>一窟來埋。哎哟，毋好喔，這恁大路唇啲<sup>⑦</sup>，莫分人看到喔，又换位。啊今看愛换位那方哪？啊就好哪，背來卡樹林肚該啊，卡無人看到个。厥老公就掘一個窟，講：「哎哟，掘恁仔太淺哪，莫敢猜<sup>⑧</sup>太淺莫分狗撈<sup>⑨</sup>去啗。哦無就過掘卡深透，三掘四掘講做khi<sup>3</sup>li<sup>3</sup>khe<sup>3</sup>le<sup>3</sup><sup>⑩</sup>，喔拿撈上來講，過掘卡深透講，掘到一個銀罌<sup>⑪</sup>，喔該銀罌就恁多錢哪，拿轉去，今恁仔細人仔毋使埋咧，這下恁仔啗，轉來恁多錢咧，恩該細人也有好食，恩該阿姆也有好食。

## 孝子埋兒

從前有一對夫妻，生了一個兒子，才兩三歲；而他媽媽很老了，那小孩常常搶他奶奶的食物吃。

這夫妻倆就商量，丈夫說：「唉，生了這個兒子可真壞，常常搶媽媽的食物吃，依我看，還是把他揹去埋了吧。」他太太有點捨得又不太捨得，猶豫不決。「好吧！」就讓他揹去埋了。去到某地，這做爸爸的想掘一個坑把他兒子埋了。哎呀，不好，這是大路邊喏，若是給人看到就不好啦！就換個地方。

他把兒子揹到樹林裡較不會被人發現的地方，就挖呀掘的，挖好了卻又想，挖太淺或許會給狗叼走呢！就再挖深點。三挖四挖結果鏗鏗鏘鏘，再挖深點，挖到東西，把那東西挖起來一看，是一個銀甕。他把甕打開一看，裡面有好多錢呢。

他把甕搬回去之後，小孩也不用埋了；有那麼多錢，小孩有得吃，他奶奶也有得吃，就不會相爭食了。

整理者 李明星、陳素主

註：

- ①標題為整理者暫擬。
- ②殮：音lai<sup>3</sup>，男孩。
- ③參詳：商量。
- ④堪得：堪，音kham<sup>3</sup>。堪得，乾脆。
- ⑤盼得：捨得。
- ⑥掘：音koi<sup>2</sup>，用鋤頭掘。
- ⑦訥：音no<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑧敢猜：音kiam<sup>2</sup>tshai<sup>2</sup>，萬一。疑為閩南語音。
- ⑨撈：音leu<sup>5</sup>。
- ⑩khi<sup>3</sup>li<sup>3</sup>khe<sup>3</sup>le<sup>3</sup>：狀聲詞。
- ⑪罌：音ang<sup>1</sup>，罐子。





## 兩兄弟①

講述者 劉陰妹

采錄者 徐登志

時 間 82、7、26

地 點 北興里三條巷家中

一個地理先生，愛去這山上个一個老人家該位，愛看地理嘛。喔「佢這下嘛佢來尋你地。」「無閒啦！佢媠娘②肚筍③疾④愛供⑤殭仔。」「等下等下，佢同你算。」講、講啊就算到，講：「供兩個殭仔啲，一個討債，一個還債。」佢講，這老人嗯，佢講：「佢等有恁閒同你講，佢媠娘都會疾死啲！」遽遽去喊產婆了。啊就結果就去轉來有影供雙胞⑥。就同厥媠娘講：「該地理先生講啊：『一個殭，一個討債，一個還債。』」佢講；「哎啲，言⑦大你樣會知？」

正經大漢了，該細人地疍，該、該一個真聰明，尚⑧聰明，厥爸去做麼个事佢都學，看過都曉得做，屋頂壞phet<sup>4</sup>，佢就跋⑨上屋頂修理佢也曉得。啊厥爸常在譴⑩講佢恁賤⑪，捉愛打。打地有一擺講整屋，整過啊厥阿爸跋上去蓋瓦，看到又平。捉來fut<sup>8</sup> fut<sup>8</sup>⑫了講；「你這殭仔無聽話，佢無愛，出去出去！」厥爸又講：「你真分人愁，有影毋惜你



## 兩兄弟

有個風水先生要去山上一位老人家中看風水。一到老人家他就對老人說：「我來找你啦。」「沒空啦，我老婆肚子陣痛要生孩子啦！」「等一下，我幫你算算。」他說算到他們會生兩個兒子，一個討債，一個還債。這老人說：「我們那有空聽你說，我太太會痛死啲！」趕緊跑去叫產婆。結果她真的生了雙胞胎。這老人家就同他老婆說：「那風水先生說：『一個兒子討債來的，一個還債來的。』」她說：「唉呀，都還沒長大你怎麼知道！」

小孩長大了，有一個非常聰明，他爸做什麼他都學，看過就會做，屋頂壞了，他爬上屋頂也知道如何修理。他爸認為他太調皮，就抓來打。

又有一次他爸上去蓋瓦，他看到了又爬上去學。他爸說：「你這孩子不聽話，我不要你，出去出去。」又說：「你真讓人傷腦筋，真的不疼你了，你出去好了，不要你了。」真的他就出去了。

不知不覺走到某工廠，就待在那兒睡一晚，天

等，你出去好啦，毋愛你等。」

正經佢出去。不知不覺行到該工廠，就待該睡一暗晡，睡了天光<sup>㉓</sup>起來講，地泥恁垃圾<sup>㉔</sup>就<sup>thi<sup>5</sup></sup><sup>㉕</sup>掃地泥，啊這個工廠个頭家出來講：「哎！這做事个今晡日煞恁早來掃地泥。啊佢聽到恁仔講：「若做事个恁懶尸<sup>㉖</sup>睡恁久，佢同你掃个，毋係人掃个。」看到佢恁聰明，佢講：「啊你做麼走佢這？」佢講：「吾爸吾姆都毋愛佢，講佢恁無乖。」緊講緊噉。「啊你也言食飯？」「無啊！昨晡日出來，到這下言食飯。」講就帶入去食飯。講：「你這下樣葛煞<sup>㉗</sup>？」「啊佢也毋知？」「啊無你待吾這方？」「好啊！啊這下同你做事，你分飯佢食。」

這個頭家講看到佢恁聰明，就將恁仔撫養佢，教佢讀書。該个日本時代，轉來佢就做事，撫養到佢讀高等高。然後講真<sup>khiang<sup>3</sup></sup><sup>㉘</sup>喔，啊工廠个事喔[接洽]喔，毋堵好<sup>㉙</sup>佢去都成功。啊[成功]咁講送到日本去，日本讀書轉來，啊厥工廠就分伊地噉，恁仔个細孺仔一下來，轉來噉講佢處理當素絲，見做成功，就將下賺到錢，煞分佢紅利，煞變成公司兩個，兩個呢該細孺又賺到錢又另外開一間公司。

啊這底背<sup>㉚</sup>工廠个人講啊，有一個看到佢恁當樑<sup>㉛</sup>愛選伊來作婿郎，這滿佢等講愛討孀娘愛注意，佢講：「也出來恁多年，轉去問吾爸吾姆好也。」

亮醒來看到地上很髒，就將它掃乾淨。這工廠的老闆出來看到就說：「這個做事的怎麼今天這麼早就來把地掃得這麼乾淨？」他說：「你雇的那個做事的很懶，地是我掃的，不是他掃的。」看到他如此聰明，老闆說：「你怎麼會在這裡？」他說：「我爸媽不要我，說我不乖。」邊說邊哭。「你吃飯了嗎？」「沒有，昨天出來到現在還沒吃。」老闆就帶他進去吃飯，說：「你現在該怎麼辦？不然你待在我這邊好了。」「好啊，我幫你做事，你給我飯吃。」

老闆看到他如此聰明，就將他撫養長大，讓他讀書。那時是日本時代。讀書回來他就做事。到他讀高等高校時，他就會接洽工廠事務，且都很成功。然後，他被送去日本進修，回來之後，那工廠就給他掌管。這男孩處理事情都很順利，每次做都成功，賺了錢，公司分給他紅利，後來公司也擴為兩間，賺了錢又開另一間。

有一個人看到他如此能幹，想選他為女婿，有就對他說：「娶老婆可要多注意點。」他說：「出來這麼多年，回去問我爸媽好了。」回去看到爸蹲在路旁，夫妻倆哭著乞討。他說：「我們家是很有錢嗎？怎麼會沒錢？」他爸說：「你走後你弟弟是很乖很聽話，嘴也很甜，我很疼他；但他染上肺病，我的財產賣光了，又向別人借，沒

」轉來講看到厥爸跼路方，路唇方兩公姐在噉分錢，佢講：「恩屋家都恁好額<sup>②</sup>，做麼个會無錢？」佢講：「你走這下喔，若老弟盡乖盡聽話，又嘴盡會，佢盡惜。啊但是喔，担到該肺癆病，去到佢財產賣了了佢無錢同人借，借來又無好還，該麼人<sup>③</sup>都毋愛睬<sup>④</sup>佢，愛買又無好買啲，今阿爸做乞食了。」啊佢講：「毋使愁啦，佢賺有錢。」就thi<sup>5</sup>賣，賣了後就thi<sup>5</sup>還，買轉該堆財產。

該滿厥爸正想到講：「地理先生講，唉喔，無[嚶<sup>⑤</sup>」喔，一個討債，一個還債，[正kang<sup>2</sup><sup>⑥</sup>]个，盡皮个就賺恁多錢，啊盡乖个嘴盡會佢盡惜，財產了淨淨，這個地理先生講个，唉，實在有影。」

# 註：

①標題為整理者暫擬。

②媬娘：老婆。

③肚筍：肚子。

④疾：音tshit<sup>8</sup>，痛也。

⑤供：音kiung<sup>3</sup>，生。

⑥胞：音pa<sup>1</sup>。

⑦旨：音mang<sup>5</sup>，尙未。

⑧尙：音sang<sup>5</sup>，最之意。似為閩南語音。

⑨跋：音pak<sup>4</sup>，爬。

得還，現在已經沒有人要理我了，想要買東西又沒錢，就來做乞丐了。」他說：「不必愁啦，我賺了錢。」就將父債還清，然後買回祖產。

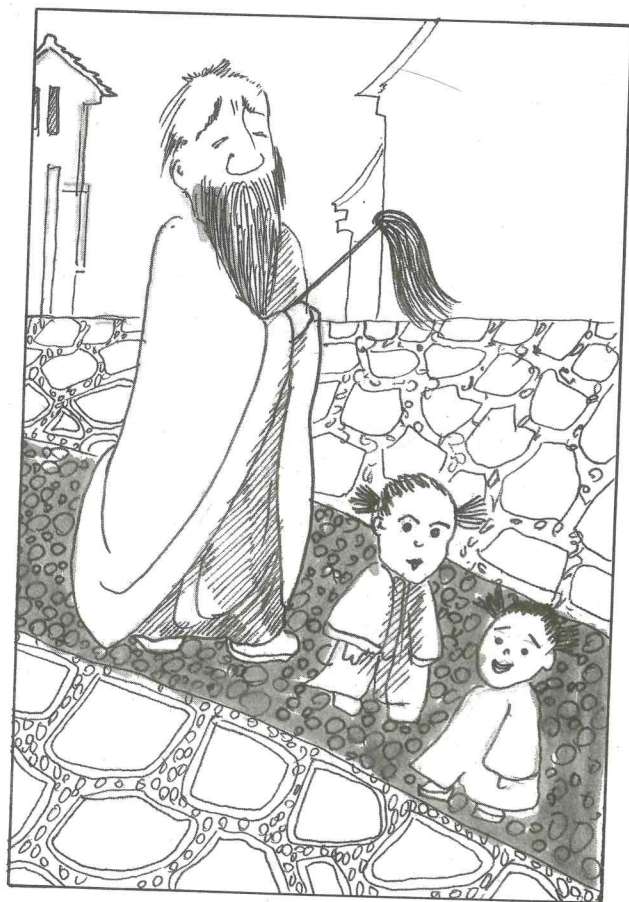
那時他爸才想到：「風水師不是在胡扯的，真的是『一子討債，一子還債』！我覺得很皮的、不疼他的兒子，賺了那麼多錢；很乖的，我很疼惜的，卻讓我的財產花光了，這風水師的話實在沒錯。」

整理者 李明星、陳素主



- ⑩譴：音khien<sup>2</sup>，生氣。
- ⑪賤：音tshien<sup>3</sup>，好動不聽話。
- ⑫捉來fut<sup>8</sup>fut<sup>8</sup>：捉來揍一揍。
- ⑬亢：音hong<sup>3</sup>，起來。
- ⑭垃圾：音la<sup>2</sup>sap<sup>4</sup>，骯髒。
- ⑮thi<sup>5</sup>：「同佢」之連讀。幫他、跟他之意。
- ⑯懶尸：懶惰。
- ⑰樣葛煞：葛煞，音kat<sup>4</sup>sat<sup>4</sup>。樣葛煞，怎麼辦。
- ✓ ⑱khiang<sup>3</sup>：厲害、能幹。
- ⑲毋堵好：堵，音tu<sup>2</sup>。毋堵好，湊巧。
- ⑳底背：裡面。
- ㉑當樑：音tong<sup>3</sup>liong<sup>5</sup>，成器、成材。
- ㉒好額：額，音ngiah<sup>4</sup>。好額，有錢。
- ㉓麼人：誰。
- ㉔睬：音tshap<sup>4</sup>，理睬。
- ✓ ㉕嚟擦：音hau<sup>1</sup>siau<sup>5</sup>，胡扯、說謊。
- ㉖正kang<sup>2</sup>：真的。似為閩南語。





## 柯漢文收龍怪①

講述者 詹連美

采錄者 鄭秀馨

時 間 82、5、15

地 點 慶東里詹屋

頭擺一個張竹慶，啊一個安著柯漢文，兩個講就愛去學仙法。啊去到半路啊喲，喔該孫猴同該海龍王个妹，兩個就相欺，海龍王个妹講煞分孫猴精打phet<sup>4</sup>，啊煞lap<sup>4</sup>②卵，啊該lap<sup>4</sup>該路上，啊該張竹慶同柯漢文兩個愛學仙法，啊張竹慶就先行，哦！看到講地泥下有一個卵，就拈③來手拈phet<sup>4</sup>咧，啊柯漢文就問佢講：「你拈到麼个？」佢講：「無啊。」「這隻手俵看。」又換手，「該隻手俵看，」又過換手，啊「兩隻手伸出來。」佢煞拿來擠落嘴方，就恁仔吞落去，啊佢講：「係，緊看也無麼个，這就好啦。」又過行，行到路上就暗咧，啊就走去歇旅舍。

哦，壞了，該張竹慶哪，該暗晡④煞一身都生該鱗哪。生到一身都生該龍个鱗，生密密，剩該一粒頭還冇換過，啊圍身⑤做下⑥換。佢講：「恁仔咧俵毋愛去哟，哎恁仔咧俵愛去分海龍王个妹招親啲。」佢講：「你毋愛去？」佢講：「係。」佢

## 柯漢文收龍怪

從前有兩個人，一個叫張竹慶，另一個叫柯漢文，要去學仙法。走在半路上，恰巧孫猴子跟海龍王的女兒鬥法，龍女被打傷，結果龍丹被打出來掉在路上。張竹慶與柯漢文兩人同行要學仙法，張步行在前，先看到那顆「珠」就撿起來捏在手中，柯漢文就問：「你撿到什麼啦？」他說沒有。「右手讓我看！那左手呢？兩隻手一起伸出來看看。」張趕緊把珠含在嘴裡，一個不小心竟吞下去了。柯說：「左看右看都沒有，算啦。」繼續又往前趕路，不久天黑了，就在路旁客棧歇腳。

糟了，那張竹慶當晚竟長了一身的鱗片，生了密密的龍鱗片，只剩一顆頭還好好的。他就說：「這下子我不要去求仙法了，我要去讓海龍王的女兒招親。」柯說：「你不要去學仙法了？」「是的。」柯說：「既然這樣，你去讓海龍王女兒招親，我去學仙法。你不做壞事就好，若你不為好，我就收拾你。」張就說好。

講：「你毋愛去，你愛去海龍王該分厥妹招親，佢來學仙法。你也係<sup>⑦</sup>講無做壞就好，有做壞，佢就愛收若命喔！」就講：「好！」啊佢就直直去該安著，柯漢文就直直去學仙法，學到一該三年囉喲。

啊該張竹慶毋就分海龍王个妹招，招親就換龍頭囉喲，海龍王就thi<sup>⑤</sup><sup>⑧</sup>換一個龍頭，啊就招一個安著鯉魚精，講：「恩出來滿那<sup>⑨</sup>繞樂<sup>⑩</sup>、繞樂。」就直直緊行，行啊行到路上，煞分佢堵<sup>⑪</sup>到該柯漢文。柯漢文講：「好，你這下會變龍，佢收若命。」哦，刷<sup>⑫</sup>佢無著，鯉魚精同該張竹慶煞分散，該鯉魚精是走去該一個員外該位方，頭擺有一個魚塘，員外厥妹逐日都愛去該位方講洗衫，啊厥衫褲常在都分鯉魚精給佢拖去，就講該魚塘肚有妖怪，啊就出榜文，看麼人會收妖精，收得到，厥妹愛分做埔娘。啊該張竹慶又毋知，該又本本變做人，啊佢講：「ka<sup>3</sup>恁仔<sup>⑬</sup>佢會收。」恁仔講。哦收，係啲就去，就去收該妖怪。收這起來噃，哦壞了，毋知講收到厥該兵將鯉魚精咧，啊今收也收到咧，有麼个法渡。

啊恁仔員外就講看到張竹慶生來一表人材，啊厥妹就恁仔匹配分佢。哦，煞就恁仔有身孕，啊面就直直緊黃起來，該麼个藥食都不到，啊該員外就出榜文講看麼人喲收這個，毋係。佢講：「厥妹毋知麼个病喔，樣食藥食毋到，看麼人醫得厥妹个病



柯漢文就隻身前往學法，學了三年。而張竹慶也已經做了龍王女婿，連頭也換成龍頭。

有一天，張邀了鯉魚精到處遊玩，結果在路上遇到柯漢文。柯說：「好啊，你會變龍，看我把你給收拾了。」結果收拾不成，張與鯉魚精也分散了。那鯉魚精跑到了某個員外家裡的池塘去了。員外女兒每天在池塘洗衣，衣服常常都被鯉魚精給拖去。員外女兒覺得池子裡必有妖怪，員外就出榜文請法師收妖，看誰能收得此妖，就把女兒嫁給他。張竹慶不曉得是鯉魚精在搞鬼，就去員外家，把鯉魚精給收服了。作法結束才知道原來是他的部將鯉魚精，可是後悔也已經來不及了。

那員外看到張竹慶一表人材，就把女兒許配給他。結果她懷了張的骨肉，臉色便漸漸地難看起來，不管吃什麼藥都沒效。員外就出告示，要找能治她的病的人。柯漢文趕來，法眼一看，說：「你女兒不是有病，是肚子裡懷了龍子。」員外：「那怎麼辦好呢？」柯說：「對付這龍子，要取那古井蓋來畫幅八卦圖。」說著就進行收妖。肚子裡的龍子有九隻，一隻隻被打下井裡，然後八卦井蓋蓋上井口，員外女兒的病就不藥而癒了。

那張竹慶想逃走，柯漢文在後面追趕，不久張就被柯給收服了。

。」柯漢文就來，講啊：「若妹𠵼毋係該，若妹毋係有病。」佢講：「若妹𠵼，肚筭肚有龍子待該。」講：「今愛樣詢<sup>⑭</sup>啊？」佢講：「這個龍子呀𠵼，愛拿一個古井，啊該蓋𠵼愛拿來畫一個八卦。」佢講：「這個𠵼會收這個龍子。」收九尾，一尾收出來，一尾就給打落來古井肚，收九到<sup>⑮</sup>就九尾，啊該個八卦蓋厰屋給kiam<sup>5</sup>phet<sup>4</sup><sup>⑯</sup>咧，厰妹病就好咧。

啊該張竹慶哪𠵼，就走分柯漢文趨<sup>⑰</sup>，在後分柯漢文𠵼收phet<sup>4</sup>咧。恁仔就透<sup>⑱</sup>咧。

註：

①標題為整理者暫擬。

②lap<sup>4</sup>：掉落、塌。

③拈：音ngiam<sup>1</sup>，撿。

④暗晡：晚上。

⑤圍身：全身。

⑥做下：一起、全部。

⑦也係：若是。

⑧thi<sup>5</sup>：「同佢」的連讀，給他、將他。

⑨滿那：音man<sup>1</sup> na<sup>2</sup>，到處。

⑩樂：音liau<sup>5</sup>，玩耍、遊玩。

⑪堵：音tu<sup>2</sup>，遇到。

⑫刷：音tshi<sup>3</sup>，殺。



- ⑬ka<sup>3</sup>恁仔：既然這樣。
- ⑭樣詢：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼辦。
- ⑮到：在此爲次的意思。
- ⑯kiem<sup>5</sup> phet<sup>4</sup>：蓋起來。
- ⑰趨：音kiuk<sup>4</sup>，追。
- ⑱透：音theu<sup>3</sup>，完、結束。

## 問觀音<sup>①</sup>

講述者 徐鳳英

采錄者 鄭秀馨

時 間 82、5、3

地 點 慶東里徐屋

頭擺人疍三子爺<sup>②</sup>，這個是厥公啊疍，常在去買一息<sup>③</sup>金也記事，買一息香也記事，做下<sup>④</sup>就記喲，記了煞厥公煞死phet<sup>4</sup>咧，vann<sup>3</sup>厥爸。vann<sup>3</sup>厥爸也係本本恁仔<sup>⑥</sup>樣跣<sup>⑦</sup>厥爸个樣，緊去燒金，燒、買一息金也記來，買一息香也記來，喔壞咧，厥爸又死phet<sup>4</sup>，就賸<sup>⑧</sup>到厥這個殮，賸到厥這個孫，ㄟ該阿公、阿爸做下都恁仔，ㄟ樣跣厥樣，是緊跣佢做，做來ㄟ，今恩<sup>⑨</sup>又，厥公有寫三本簿，厥爸又寫三本簿，這滿恩又寫三本簿，無得到半樣个功果，啊佢講佢愛去同觀音娘算事<sup>⑩</sup>，kiu<sup>2</sup> pian<sup>1</sup><sup>⑪</sup>九本簿哩喲。

喔去到觀音娘該，ㄔ、ㄔ到觀音娘該，安著路上疍，「底背<sup>⑫</sup>有人在無？來借歇。」「你愛去那<sup>⑬</sup>咧？」「佢愛去同觀音娘算事。」喔過該是講：「好啊，歇是有啦，啊佢再搭<sup>⑭</sup>你問ㄞ。」佢問：「愛搭佢問麼个？」「佢妹仔啊，二、三十歲咧無講話，佢愛sa<sup>2</sup><sup>⑮</sup>搭你問。」「好。」好就搭佢問。

## 問觀音

從前，有祖孫三人，阿公常常買一點點金紙也記帳，一點點香也記帳。有一天，他死了，爸爸也跟著阿公的作法，買金紙也記起帳來，買一些香也記起帳來。結果不久阿爸也死了，就剩這做兒子、做孫子的。他也學阿公、阿爸，買金紙、香都記下帳來，也記了三本簿子。有天，他想：「阿公生前記事記了三本簿子，阿爸也寫了三本，如今自己也記了三本，結果沒有得到半點功德。」他就想去找觀音算帳。三人記了九本簿子的金紙和香來供神佛，竟得到如此結果。

走到半路，天色暗了要投宿，他看到一戶人家，就叫說：「裡面有人嗎？來借宿的。」「你要去哪呀？」「我要去找觀音算帳。」裡面就說啦：「兒子，是可以讓你借宿，不過有件事想託你問。」他說：「要託我問什麼？」「我女兒呀，都二三十歲了，還不會講話，要託你問觀音。」「好。」他答應了。第二天繼續趕路，不久又天黑了，又看到一

又過行，頭擺是愛用行喔，喔又過行，行又去到觀音娘該，又借一家人來，借歇。啊佢就：「底背有人在嘅？」「有。愛做麼？」「借佢歇夜。」「你愛去那？」「觀音娘該。」「喔好啊。這方歇。佢愛搭你問吶。」「問麼个？」「佢該竹園、筍啦，麼个果子做下毋會結米<sup>16</sup>。佢愛來問看觀音娘係麼个理由？」啊佢講：「好。」就搭佢問。

行到大海邊，愛過去，愛坐船，又愛坐車，毋得過。一隻大龜載佢。佢講：「載你過去，愛搭你問。」「問麼个？」「佢疇待這個海唇做恁久咧，無半息因果好得。」啊佢講：「喔恁仔好啦。」

喔盡先<sup>17</sup>是問該竹園个疇，果子園个呀。佢問佢講：「厥做麼果子毋會打米？做下開花毋會結米？」佢講：「厥竹頭下該地疇，埋一多<sup>18</sup>个實在該方，也有金銅、金也有、玉也有，做下有埋在該方，正毋會結米。該竹擗<sup>19</sup>phet<sup>4</sup>，就會結米咧。」過問該，該細妹講毋會講話，啊佢問佢：「做麼無講話？」佢講：「見夫踢狗就會講話。」「喔是好啊。」就問厥，就問該隻大龜啲，講：「大龜佢講佢待該海唇修練恁久咧，做麼到今毋會上天？」佢講：「厥喉嚨頭啊有三粒寶珠，該三粒寶珠咁嘔出來哪，就會講話<sup>20</sup>。」喔厥自家煞無問，問該三儕个，就煞無問，就轉了。

轉到海唇呢，該大龜就愛載佢過來，講：「有

收  
寶  
以  
問  
見  
修  
祀  
可  
海  
有  
海  
他  
顆

戶人家，想借宿，就叫說：「有人在嗎？」「有，要做什麼。」「借宿的。」「你要去哪？」「觀音那裡。」「好啊，你可以在這裡過夜，不過我要託你問件事。」「問什麼？」「我這竹園，筍啦、什麼果實都不會結，我想問觀音是什麼理由？」他說：「隔天走到海邊，要坐船過海，可是沒有船。有隻海龜就來載他，然後對他說：『我載你過去，你要幫我問觀音。』」「問什麼？」「我待在這海邊修煉那麼久了，怎麼沒有半點功果好得？」他就說：「這樣好，我幫你問。」

到了觀音廟，最先問為什麼竹園、果園不會有收成，樹都不結果呢？他說：「那竹根部埋了很多物在那裡，有金、銅，也有玉，都埋在那裡，所以果樹不結果。把那些清除掉，就會結果了。」又說：「那女孩子不會講話，是何原因？」他說：「丈夫踢狗就會講話。」就又問：「大龜說牠在海邊修煉這麼久了，為何還得不到正果，上不了天？」他說：「牠喉嚨處有三顆寶珠，那三顆珠吐出來就升天。」他幫別人問了，自己的事卻忘了。回到海邊，海龜要載他，就問他：「有幫我問嗎？」「有。」「趕緊說來聽聽。」他說：「還不行，先過再說，免得我講完，你就不載我了。」龜就載了過海。他說：「你的喉嚨裡有三顆寶珠，你那三顆珠若是咳出來，你就可以升天。」龜把珠咳出來



無？有問無？」佢講：「有啦。」同佢講，佢講：「無愛。愛過哩，莫佢同講，你煞無愛載佢，你走phet<sup>4</sup>，佢煞毋得過。」啊佢講：「好。」啊就載佢過來。佢講：「若喉嚨頭啊有三粒寶珠，若个三粒寶珠啊係咳出來啊，你就會上西天哪。」講：「麼好<sup>㉑</sup>喔」，就咳出來，咳出來佢講：「啊今這三粒寶珠啲，都分你，若福氣，都分你。」就都分佢。

去到該竹園該呀嘢，就問佢：「有問無？」「有。」「講你該竹園下啊，愛摒phet<sup>4</sup>啦，無摒phet<sup>4</sup>嘢，若該麼个果子都毋會打。」啊佢講：「樣詢？」講：「盡多金銀財寶在該園<sup>㉒</sup>緊。」「喔該恁仔嘛，thi<sup>5</sup>跔摒<sup>㉓</sup>。」喔就thi<sup>5</sup>跔摒。摒開來有影喔，金銀財寶做下，「喔該若福氣，這金銀財寶做下就分你。」

喔過去啲，去了看到該細妹該又有問了。喔係哪，佢一去，該細妹就踢狗了，就講話咧，講：「這天壽狗。」喔佢就見夫踢狗就會講話。啊佢就問講：「係樣詢？」佢講：「見夫踢狗就會講話。」喔恁仔都講話咧嘢，就踢狗咧，「天壽狗」，就講話。「喔恁仔若媬娘啊，若媬娘。」就討佢做媬娘。

恁仔佢就三子阿公<sup>㉔</sup>做个事，就共下得到這三樣。

之後對他說：「現在我把三顆寶珠都給你，這是你的福氣。」

回到竹園地，農夫問他：「有問嗎？」「有啊，觀音說你那竹園下要清除乾淨，不清，什麼果子都不會結。」「是怎樣呢？」他說；「很多金銀財寶藏在那底下。」「這樣，你幫忙我清。」他就幫也清。真的有金銀財寶藏在那。那農夫說：「是你的福氣，這財寶就全給你了。」回頭走到那女孩子家。他一看，看到那女孩子正在踢狗，並且說話了。那女孩子說：「這天壽狗！」一如觀音所說，她見夫踢狗就開口講話了。那老丈就問他這是怎麼回事。他說：「觀音說女孩子見夫踢狗就會講話了。老丈人就說：「喔，既然這樣，她就是你老婆了。」他就把女孩子娶回去。這樣子祖孫三代做的事得到三樣好處。

整理者 李明星、陳素主

註：

- ①標題為整理者暫擬。
- ②三子爺：指父子孫三人。
- ③一息：息，音sit<sup>4</sup>。一息，一點、一些。
- ④做下：一起、全部。
- ⑤vann<sup>3</sup>：換的意思。
- ⑥恁仔：音an<sup>2</sup> e<sup>2</sup>，這樣子。
- ⑦跔：音then<sup>5</sup>，跟隨。
- ⑧賸：音tshun<sup>1</sup>，剩。
- ⑨恩：音en<sup>1</sup>，我們。
- ⑩算事：算帳。
- ⑪kiu<sup>2</sup> pian<sup>1</sup>：好幾個東西一起拿。
- ⑫底背：裡面。
- ⑬那：音ne<sup>2</sup>，那裏。
- ⑭搭：音tap<sup>4</sup>，託。
- ⑮sa<sup>2</sup>：順便之意。
- ⑯結米：結果子。
- ⑰盡先：最先。
- ⑱一多：很多。
- ⑲摒：音piang<sup>3</sup>，清理。
- ⑳此句應是講述者口誤。
- ㉑麼好：也好。
- ㉒园：音khong<sup>3</sup>，藏、放。
- ㉓thi<sup>5</sup>跔摒：幫他清理、打掃。

✓

②4三子阿公：父、子、孫三代。

## 等毋到狀元子①

講述者 劉陰妹

采錄者 徐登志

時間 82、7、27

地點 北興里三條巷曾屋

有一個員外一好額②，啊供這殭，啊這殭真慇③，硬硬愛佢講望佢嘅考狀元，逐年④佢考都考毋到，去三擺都毋到，第四擺去考毋到佢都傷心。恁樣个無用也⑤，恁好額，都無用也，無個考狀元个殭卡多錢也無用。

講佢就將這財產賣、賣、賣就背去就去滿那⑥樂⑦也，扞phet<sup>4</sup>⑧一隻屋分厥埔娘，同厥埔娘待。厥埔娘就當耐心，緊同厥殭仔教，盡心教。恁仔這男仔人⑨出去外背樂，樂久咧嘅，噯無做事，錢食久也都會空。啊老也毋會做事錢又空空做麼，就寫大字賣，啊賣也無人同伊買，就愛做乞食分轉來啲。

轉來厥殭中狀元呢啦，狀元呢聽到講厥殭狀元呢，講愛去見厥殭，啊該把門官講：「你這乞食走來愛做麼个。」佢講：「佱愛見狀元。」啊走入去同該狀元講，啊狀元講：「佱在這辦公無閒，啊拿一百兩銀分佢啦。」拿分佢，佢阿爸就講：「毋愛啦，佱愛見狀元。」又走入去同厥殭講，該狀元講



## 等不到狀元子

有個有錢的員外，生了個笨兒子，硬要他兒子考上狀元。可是他兒子每年考都考不上，去考了三次都沒考上，第四次也沒考上，這員外就很傷心。他想到沒有一個狀元兒，有再多錢也沒用，就把財產變賣，然後到處遊山玩水，只留一幢屋子給他夫人，要她照顧兒子。

員外夫人很耐心的教她兒子。這員外到外面去玩了很久，也沒做事，不管他原來有多少錢也會坐吃山空。他想賣字畫，結果也沒人向他買。他就落魄成了乞丐。

當他回到家鄉時，聽說他兒子已中狀元。他想去看他兒子，守門的人說：「你這老乞丐來做什麼？」他說：「我要見狀元。」進去通報之後，狀元說：「我在辦公，現在沒空。拿一百兩錢給他。」拿錢給他時，他說：「不要啦，我要見狀元。」又再次通報。狀元又說：「我現在沒空，如果嫌一百不夠，就拿五百給他。」再拿錢給他。他說：「我

，該狀元講：「佢這下都無閒，啊無一百兩個銀無罉<sup>⑩</sup>，拿五百兩個銀分佢。」過又兜<sup>⑪</sup>分佢。啊厥爸講：「佢就毋愛錢，佢也毋愛米，佢就偏偏愛見狀元，狀元佢孿啦！」啊講入去講，啊該狀元：「無喊佢等一下啦，愛見佢等佢事情辦好正可以。」啊佢講等、等了nun<sup>3</sup>半日<sup>⑫</sup>講無出來，啊佢就傷心，講譴<sup>⑬</sup>咁壁上拿咁寫字，寫講：「兒孫自有兒孫福，莫把兒孫作馬牛。」恁仔啊佢就走。

啊這狀元就出來講：「啊今該乞食走去那？」佢講：「無咁，毋知走去那。在壁上寫該對字。」看這壁麼个字。「喔，壞了，該佢爸。」講趯<sup>⑭</sup>喔趯、趯，趯到坎坪下，厥爸就跳坎落就死phet<sup>4</sup>了。該狀元講：「啊慢一下阿爸就死phet<sup>4</sup>了。」轉來講，厥姆講：「佢自家心肝有想講對不起你啊，正會講這句詩。」就一心一意愛看厥孿，看厥孿問厥孿一定有成功。告知厥孿一次又一次失敗，故所<sup>⑮</sup>佢都講兒孫自有兒孫福啊，毋好當作厥孿無用，靠毋得。

註：

①標題為整理者暫擬。

②一好額：很有錢。額，音ngiah<sup>4</sup>。

③戇：音ngong<sup>3</sup>，傻。

④逐年：逐，音tak<sup>4</sup>。逐年，每年。

不要錢，也不要米，我要見狀元，他是我兒子呀！」門人再通報。狀元說：「要不然叫他等一下，要見我也等我把事情辦好。」他等呀等了好半天也沒等到狀元出來，他好傷心，氣得在牆壁上寫了：「兒孫自有兒孫福，莫把兒孫當牛馬。」然後就走了。

這狀元出來後說：「那乞丐跑哪去了呢？」守門的說：「不見了，不知去哪了。他在牆上寫了那些字。」狀元一看：「哇，糟了，他是我爹呀。」就在後面追了過去。追到炭坪地方，他爸已經跳下山崖死了。那狀元說：「慢了一步，阿爹就死了。」回來跟他娘訴說。他娘說：「他心裡想他對不起你啊，才會寫這首詩。」

他一心一意想看他的兒子成功，誰知他兒子一次又一次的失敗，所以他說兒孫自有兒孫福，不要認為小孩沒用，靠不住。

整理者 李明星、陳素主

⑤咍：音e<sup>5</sup>，語尾詞，了。

⑥滿那：音man<sup>1</sup> na<sup>3</sup>，到處。

⑦樂：音liau<sup>3</sup>，遊玩。

⑧抨phet<sup>4</sup>：抨，音piang<sup>1</sup>。抨phet<sup>4</sup>，丟下、留下。

⑨男仔人：仔，音e<sup>2</sup>。男仔人，男人。

⑩罇：音la<sup>3</sup>，足夠。

⑪兜：音teu<sup>1</sup>，端。

⑫nun<sup>3</sup>半日：老半天。

⑬譴：音khien<sup>2</sup>，生氣。

⑭趯：音kiuk<sup>4</sup>，追。

⑮故所：所以。





## 賣香屁①

講述者 詹連美

采錄者 鄭秀馨

時 間 82、5、3

地 點 慶東里詹屋

頭擺喺一個兩兄弟呀喺，大漢就卡精哪厰老弟就卡惹②，講分開vai<sup>2</sup>③，厰哥就分一隻牛；厰老弟就分一隻牛皮。分到牛皮暢④壞了，拿轉去同厰外阿婆講：「阿婆、阿婆，佢分到一隻牛皮。」啊真暢、三暢、四暢講，煞分厰雞公啄⑤食phet<sup>4</sup>咧，啊佢細人就緊噉⑥喔，厰婆講：「毋使噉，就伊該隻雞公賠你啦！」還卡好，賠雞公還卡大隻。恁暢咧，三暢、四暢，講該隻雞公煞分狗食thet<sup>4</sup>咧，佢又緊噉喔，厰阿媽就講：「你毋使噉哪，該隻狗賠你。」還卡好，該隻狗就牽轉去。

這下有一個菇園，像水底寮⑦恁仔个菇園，啊就牽去講犁該菇園。就一個孩⑧雜齊⑨个去啊，啊佢就講：「噃，你該又擎⑩犁又牽狗，該狗tshan<sup>5</sup>⑪該會犁田？」佢講：「會呀！」啊佢講：「你毋信啊？」講：「佢毋信。」「啊無恩⑫等來打賭，也係⑬佢輸你，佢賠若个⑭一担安著⑮雜貨担个錢；你係輸佢，若該担雜貨担愛分佢。」佢講：「好！」喔

## 賣香屁

從前有兩兄弟，哥哥比較精，弟弟比較傻。分的時候，哥哥分了一頭牛，弟弟只分到一只牛皮。他分到牛皮就樂壞了，拿回去同外婆說：「阿婆我分到一只牛皮。」就高興的忘形了，結果牛皮被公雞啄掉了，就一直哭。他外婆說：「不必哭就把那隻公雞賠你好啦。」這還更好，公雞還更隻。他又很高興，結果這下公雞被狗吃掉了，他哭了。他外婆就說：「你不必哭，那隻狗賠你。還更好，就把狗給牽回去。」

牽到一個地方，碰到賣雜貨的。他就問：「喂你又拿犁又牽狗，莫非那狗會犁田不成？」他說「會呀，你不信啊？」「不信。」「不然我們來賭，要是我輸了，我賠你一担雜貨的錢；你若是贏了，你那雜貨担就給我。」他說好。真的，那牛掛了上去，狗就會犁田啲。那賣雜貨的就真的輸一個雜貨担。他樂壞了。回家後，他哥說：「你怎麼有那雜貨担？」他說：「跟人打賭贏來的。」

正經啲<sup>16</sup>，該牛軛掛落去咧啊，該狗就一會犁喔。該賣雜齊个煞輸也<sup>17</sup>一個雜齊担。喔就暢壞咧，就轉來，厥哥講：「你做麼核有該雜齊担？」佢講：「佢合<sup>18</sup>人賭相輸<sup>19</sup>个啲。」佢講：「ke<sup>3</sup>恁仔<sup>20</sup>咧。」佢講：「佢用狗同人賭相輸。」佢講：「ke<sup>3</sup>恁仔咧若該隻狗毋來借佢，啊佢也煞牽來去。」佢就言<sup>21</sup>有犁過就毋知。啊就有一個核雜齊个去呀，啊也就像恁仔該打賭啊，喔，毋知厥牛軛掛落去，狗煞毋肯行哪，本本共隻狗<sup>22</sup>毋肯行咧啊，啊就譴<sup>23</sup>也，佢煞賠人該一担雜貨担，譴也，該隻狗煞分佢打死，打死就該拖去該田角該方埋，埋了煞生圃韭菜啲。啊厥老弟就問講：「阿哥，佢該隻狗啲？」佢講：「佢mak<sup>8</sup><sup>24</sup>死了。」「mak<sup>8</sup>死!?同佢埋那方？」佢講：「在田角方。」啊就走去該田角方，就噉，三噉四噉就正生一圃韭菜，喔這圃韭菜恁覘<sup>25</sup>，ka<sup>1</sup><sup>26</sup>割轉來煮，煮了食食咧煞放屁咧。

皇帝个阿姆講麼个一愛鼻香花啊，看有麼人有該香花喔，啊拿分佢鼻啲，有幾多錢。啊佢想：「佢食這韭菜落去，煞打屁卵恁香喔！啊無佢來去該位方喔，打屁會香喔，會香，佢就賺也幾多錢啲。」去到位係啲，打下講恁香講，皇帝个阿姆講：「噢！實在很<sup>27</sup>香很好喔！」啊賞一多錢分佢。啊佢就拿轉去同厥哥展風神<sup>28</sup>，啊厥哥講：「該恁好，該食該韭菜恁好，佢咩<sup>29</sup>該咩佢咩來若个割、割得一

「哥哥說：「怎樣打賭？」「我用狗跟人打賭的。」「這樣，你這隻狗借我。」哥哥沒犂過也不知詳情。

有個挑雜貨的來了，哥哥就跟他打賭，那牛軛掛上去，狗竟然不肯走，同樣一條狗，竟然不肯走了。害得哥哥賠人家一担雜貨担，哥哥一生氣就把那隻狗給打死了，然後拖去田角埋起來。回去之後，弟弟就問他：「哥，我那隻狗呢？」他說：「被我打死了。」「打死！把牠埋在哪了？」他說：「在田角上。」他就跑去田角上，哭得死去活來；地上竟長出一叢韭菜。那叢韭菜長得很茂盛漂亮，弟弟就割了韭菜回去煮了吃，吃了之後就一直放屁。

皇帝的母親說想聞香氣，就下令說誰有很香的花可以讓她聞就賞多少錢給他。

他想：「我吃這韭菜下去放的屁那麼香，我去皇帝那裡賣香屁，就可賺很多錢了。」到了皇宮，果真放了個香屁，那皇太后說：「咦，實在有夠香的。」

於是皇太后就賞給他很多錢，他就回去向他哥炫耀。他哥說：「這麼好，吃那韭菜會那麼好，我也去割一叢回來煮了吃。」

他去割了韭菜煮來吃，恰巧皇太后又出告示說要聞香氣，他就去撕告示，說會放香屁。到皇宮後一心只想賣香屁賞幾個錢。結果在皇宮裡「轟」

圓轉來煮，煮好來食。」佢講：「好啊！」啊佢也走去割、割一圓啊，就拿來煮煮咧。啊皇帝个阿姆又講又愛過<sup>⑩</sup>鼻香花哇，啊出該榜文，佢就走來扯<sup>⑪</sup>，講俚又會打香屁，去到位講：「好！打這個講啊，又香屁有幾多錢。」去到位講，打下講「khong<sup>2</sup><sup>⑫</sup>！」聲啊喺，臭到厥該間屋臭淨淨<sup>⑬</sup>。

註：

①標題為整理者暫擬。

②戇：音ngong<sup>3</sup>，傻。

③vai<sup>2</sup>：語氣詞。

④暢：音thiong<sup>3</sup>，高興、快樂。

⑤啄：音tui<sup>2</sup>。

⑥噉：音kieu<sup>3</sup>，哭。

⑦水底寮：舊地名，現今的新社鄉址。

⑧核：音khai<sup>1</sup>，用肩挑。

⑨雜齊：講述者讀“tshap<sup>8</sup> tshe<sup>3</sup>”，雜貨之意，顯係受閩南語影響。

⑩擎：音khia<sup>5</sup>，拿、抬。

⑪tshan<sup>5</sup>：難道。有不相信懷疑的語氣。

⑫恩：音en<sup>1</sup>，我們。

⑬也係：若是、或是。

⑭若个：你的。

⑮安著：音on<sup>1</sup> to<sup>2</sup>，叫做。有時亦當語氣詞、發語詞。



的一聲，臭得把人都薰走了。

整理者 李明星、陳素主



①⑥呐：音no<sup>2</sup>，語氣詞。

①⑦吔：音e<sup>5</sup>，了。

①⑧合：音kah<sup>8</sup>，與、和。係閩南語音，故借閩南語用字「合」來表示。

①⑨賭相輸：打賭。

②⑩ke<sup>3</sup>恁仔：既然這樣。ke<sup>3</sup>，既然。似為閩南語音，有時講述者會讀ka<sup>3</sup>。

②⑪旨：音mang<sup>5</sup>，尚未。

②⑫本本共隻狗：原來那隻狗。共，音khiung<sup>3</sup>。

②⑬譴吔：音khien<sup>2</sup> e<sup>5</sup>，生氣。

②⑭mak<sup>8</sup>；打。

②⑮靚：音tsiang<sup>1</sup>，漂亮。

②⑯ka<sup>1</sup>：那就、將的意思。似為閩南語音。

②⑰很：音han<sup>5</sup>。

②⑱展風神：顯威風。閩南語亦有此種說法。

②⑲啐：音me<sup>3</sup>，也。

③⑰過：音ko<sup>3</sup>，再、又。

③⑱扯：音tshah<sup>4</sup>，撕。

③⑲khong<sup>2</sup>：形容放屁聲。

③⑳臭淨淨：到處都很臭。淨，音chhiang<sup>3</sup>。



## 蝦蟆王子①

講述者 詹連美      采錄者 鄭秀馨  
時 間 82、5、8      地 點 慶東里詹屋

頭擺厥个兩兄弟，厥哥都會做地理先生吶②，厥老弟就講：「阿哥，你都會給人看地理，啊做麼毋會看恩个③。恩个也給伊做一門風水，蓋卡好个來。」啊佢講：「好啦，啊毋過④也係⑤若媬娘供麼个，你就毋好同佢打死啲！」佢講：「好咧！」喔不知不覺就一年吶，厥老弟个媬娘是供到一隻羌，羌就pit<sup>8</sup>pit<sup>8</sup>跳⑥，厥老弟看到講：「唉，供這個羌恁得人驚。」就給佢mak<sup>8</sup>死⑦，mak<sup>8</sup>死，厥哥轉來了講：「阿哥，佢媬娘供一隻羌喔。」佢講：「啊今吶？」佢講：「分佢mak<sup>8</sup>死。」「佢就喊你供麼个都毋好mak<sup>8</sup>死，你做麼个同佢mak<sup>8</sup>死!？」佢講：「好啦，下次个佢莫mak<sup>8</sup>啊。」

喔過再一年後咧，又過供，過供到一隻蝦蟆，該隻蝦蟆供出來都無食奶吶，都走該灶公坑地，逐日⑧都食火炭，食該紅紅个火炭，食也幾下年久來啲。

啊堵堵好⑨恩這個同年个皇帝呀戰爭戰輸番，

## 蝦蟆王子

從前有兩兄弟，哥哥是做地理師的。弟弟就說：「哥，你只會幫人看風水，為什麼不看我們的？我們也給它做一門較好的風水來嘛。」他說：「好啦，不過若是弟媳生出什麼，你可別把他打死喲！」他說：「好呀！」

不知不覺的一年就過去了，這弟弟的老婆生了一隻羌，蹦蹦跳跳的。他看到了說：「唉，生這羌這麼嚇人。」就把「他」給打死。哥哥回來後，弟弟說：「哥，我老婆生一隻羌喔。」他說：「現在呢？」他說：「被我打死了。」「我不是叫你不管生什麼都不要打死，你為什麼不聽！」說：「好啦下次我就不要打了。」

又一年後，生了一隻蝦蟆，那蝦蟆也不吃奶，跑去灶下，每天都吃那紅紅的火炭，就這樣吃了多年。

剛好有一年皇帝同番人戰爭輸了，就出告示，誰能把番人打敗就把女兒許配給他。這隻蝦蟆就

就該出榜文哪，講麼人<sup>⑩</sup>哪戰得該兵喺，戰得番贏喺，啊厥妹愛都分做埔娘。啊佢食恁多年个火炭<sup>⑪</sup>吶，啊佢就去，去到番國該樣就這個番國有一個大鼓啊，啊佢就走上、走去跳，這個大鼓喺跳一到<sup>⑫</sup>就麼个兵，啊跳兩到就麼个兵，跳三到就麼个兵，跳四到就麼个兵，兵恁多兵總下來企<sup>⑬</sup>該大鼓唇方該，佢就定定phui<sup>⑭</sup>該火炭哪食恁多年个就一多，「phuh<sup>⑮</sup>！」下定定phui<sup>⑯</sup>，該堆番做下畀<sup>⑰</sup>燒死淨淨，燒死淨淨就得勝轉來。

啊同皇帝講、講該這堆兵同皇帝講：「噯若妹吶，愛樣詢<sup>⑱</sup>嫁分該蝦蟆吶！」佢講：「啊就嘴給人講到咧哪，好哪。」啊就該暗晡就分佢結婚。

喔佢蝦蟆皮就拿乸剝來書桌面放，啊就變一個細獐當靚，佢同厥妹結婚。

啊皇帝看到講：「噯，這個蝦蟆、蝦蟆皮恁好用啊，著<sup>⑲</sup>落下就像蝦蟆，啊該皮剝phet<sup>⑳</sup>就一個人恁靚，恩自家恬恬<sup>㉑</sup>偷拿來試著看。」著落去煞剝毋𦵏<sup>㉒</sup>，啊煞毋會講話。啊這皇帝煞緊跳、跳、跳到該大河唇該，就跨該大河直直落去，恁仔就透<sup>㉓</sup>咧。

註：

①標題為整理者暫擬。

②吶：音no<sup>2</sup>，語尾助詞。



去啦，他吃了這麼多年的炭，到了番國，看到一只大鼓，就跑上去跳，跳一下就什麼兵過來，跳兩下就什麼兵過來，跳三下又是什麼兵過來，跳四下又來了什麼兵。這些兵都圍在大鼓邊，於是牠就把吃了這麼多年的炭火都吐了出來，燒死那些番兵番將，他就得勝回來了。

一些官僚將領向皇帝說：「你女兒怎能嫁給一隻蝦蟆呢！」皇帝說：「話已經說出口了，不能反悔。」當天晚上就讓他們成婚。

那隻蝦蟆將蝦蟆皮一脫，變成一位很英俊的男子與皇帝的女兒結婚。

皇帝看到這種情形說：「哇，這蝦蟆皮這麼好，穿上去像隻蝦蟆，脫下來竟是一位英俊男子。偷偷拿來試穿看看。」穿了上去卻脫不下來，也不會講話，這皇帝就一直跳，跳到大河旁，隨著河漂流下去，不再回來了。

整理者 李明星、陳素主



- ③恩个：音en<sup>1</sup> e<sup>2</sup>，我們的。
- ④毋過：不過。
- ⑤也係：若是、如果。
- ⑥pit<sup>8</sup> pit<sup>8</sup>跳：形容羌一直跳、蹦蹦跳。
- ⑦mak<sup>8</sup>死：打死。
- ⑧逐日：每天。
- ⑨堵堵好：剛好、恰巧。
- ⑩麼人：誰、任何人。
- ⑪一到：一次。到，音to<sup>2</sup>。
- ⑫企：音khi<sup>1</sup>，站。
- ⑬phui<sup>3</sup>：而已，語尾詞。
- ⑭phuh<sup>4</sup>：吹的狀聲詞。
- ⑮畀：音pi<sup>2</sup>，將他、把他。
- ⑯樣詢：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>，如何、怎麼。
- ⑰著：音chiok<sup>4</sup>，穿。
- ⑱恬：音tiam<sup>5</sup>，安靜。
- ⑲𪗇：音lut<sup>4</sup>，脫。
- ⑳透：音theu<sup>3</sup>，完、結束。

# 叁、笑話

## 天壽媒人<sup>①</sup>

講述者 林廖香妹 采錄者 劉玉蕉

時 間 82、5、14 地 點 上新里林屋

這個媒人吭，這下<sup>②</sup>講該。該人吭愛出嫁毋係<sup>③</sup>。愛做媒人吶，「欸<sup>④</sup>！哦，你愛討該細妹<sup>⑤</sup>吭，天壽哦，該細妹吭，有牙齒啲！你吭！毋好用該正个<sup>⑥</sup>去啲，愛用脚膝頭<sup>⑦</sup>先long<sup>3</sup>去<sup>⑧</sup>哦。」該做媒人恁天壽，你知無！同該細孺講，講該細妹个東西有牙齒，會咬人。「啊你吭，毋好用正實个<sup>⑨</sup>去，用脚膝頭先去，恁仔正毋會咬。」

啊同該細妹講：「該細孺个東西真大啲，你毋好<sup>⑩</sup>用正實个去，用手先thi<sup>5</sup>捏<sup>⑪</sup>。」

講脚膝頭去講「哎啲<sup>⑫</sup>！」就捏下來<sup>⑬</sup>。捏下來就長在<sup>⑭</sup>都毋敢thi<sup>5</sup>共下，長在毋敢入去間方<sup>⑮</sup>睡。

愛來看佢洗身，看佢洗身講，這落雨天洗身間園<sup>⑯</sup>一多<sup>⑰</sup>鹹菜乾<sup>⑱</sup>。哦！看著厥<sup>⑲</sup>老公下來，看著，遽遽<sup>⑳</sup>鹹菜乾拿來遮緊，無麼好遮<sup>㉑</sup>講，這衫拿來遮，講鹹菜乾拿來遮。

「哇！天壽哦！恁多日無同你共下，講眉朥

## 缺德媒人

有一個媒人，對那個要結婚的那個男孩說：「不得了！她那個地方有牙齒哦，你不要用真正的東西去哦，要用膝蓋先伸過去。這樣才不會被她咬。」

她又對那個女的說：「那個男的，他的東西很大哦，你不要用真的東西去，要用手先捏他一下。」

後來那男的就真的照媒人的話做，用膝蓋伸過去，結果被捏了一下就「哎喲」叫一聲。以後好久都不敢和他老婆在一起，也不敢到房間去睡。

有一天他老婆在洗澡的時候，他就想來看他老婆洗澡，看看是不是真的有牙齒。而那時候正好是下雨天所以洗澡間晾了很多鹹菜乾。那女孩看到先生來，沒什麼好遮，也不拿衣服來遮，竟然拿鹹菜乾來遮。

他先生一看就叫出來：「哇！不得了！這麼多沒和你在一起，竟然屁股會吃鹹菜乾。」

㉔會食鹹菜乾。」

久久毋敢同厥哺娘共下。「無愛啲！佢結婚該暗晡同佢共下講會咬人。」明明該媒人喊該向㉕捏咧。啊教細孺仔用脚膝頭先去，正經㉖捏啊去講「哎啲！這han<sup>5</sup>得人驚㉗。」愛看佢洗身講正經有牙齒無。看講，愛去看吔，佢看厥老公來，遽遽抓著㉘鹹菜乾來遮。啊佢就「哦！夭壽吔，這鹹菜乾都會食。」那㉙敢thi<sup>5</sup>共下。

註：

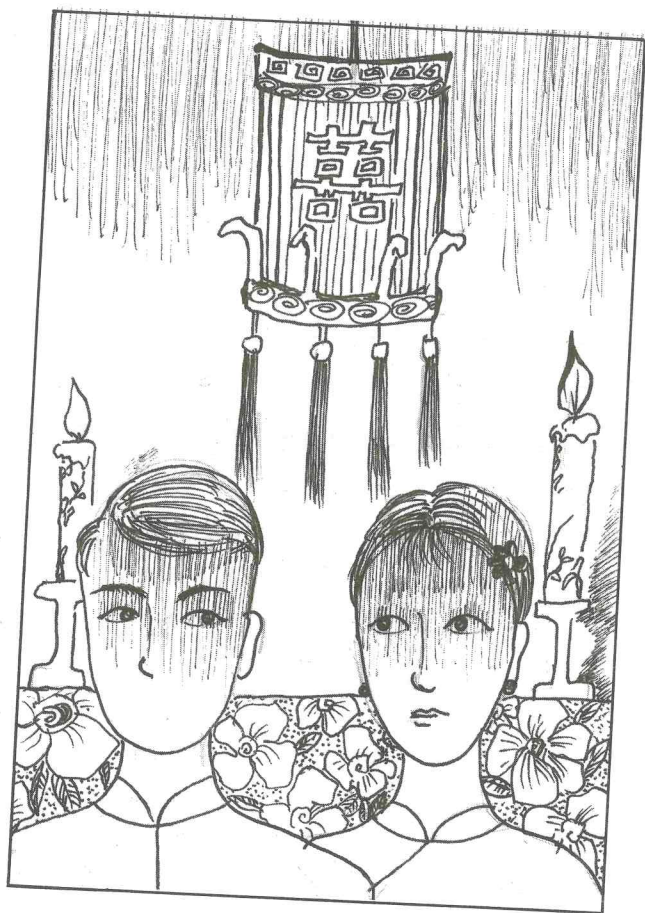
- ①標題為整理者暫擬。夭壽，罵人的話。
- ②這下：音ia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>或讀lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ③毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>連音為m<sup>5</sup> me<sup>3</sup>，不是，語尾助詞，尋求聽者的認同。
- ④欸：音e<sup>2</sup>，發語詞，常略帶鼻音。
- ⑤該細妹：音kai<sup>3</sup> se<sup>3</sup> moi<sup>3</sup>，那女孩。
- ⑥正个：讀chin<sup>3</sup>高降調e<sup>2</sup>，真正的。
- ⑦脚膝頭：音kiok<sup>4</sup> tshit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup>，膝蓋。
- ⑧long<sup>3</sup>去：穿過去。吸收自閩南語。
- ⑨正實个：本地音chin<sup>3</sup> shit<sup>4</sup> e<sup>3</sup>，真正的。
- ⑩毋好：不要、不可。
- ⑪thi<sup>5</sup>捏：把他捏。thi<sup>5</sup>同佢合音。捏音net<sup>4</sup>。
- ⑫哎啲：音ai<sup>2</sup> io<sup>1</sup>，驚訝的語氣。
- ⑬捏下來：捏一下。

之後好久好久都不敢和他老婆一起睡。人家問起，他說：「還是不要在一起較好，我結婚那晚跟她一起睡卻被咬了。」其實是媒人教女孩子捏的。又教男的把膝蓋伸過去，一被捏當然要「哎呀！不得了！嚇死人了！」的叫出來。要看他老婆洗澡想証實是不是真有牙齒，卻看到了他老婆遮身的鹹菜乾，他當然又要：「哇！不得了！連鹹菜乾都會吃。」的叫。就這樣，他哪敢和他老婆同床。

定稿者 金其河



- ⑭長在：音chhong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，很久。
- ⑮間方：房間裡。
- ⑯園：音khong<sup>3</sup>，藏放。
- ⑰一多：一等多、很多。
- ⑱鹹菜乾：芥菜用熱水燙過立刻撈起晒成乾即成鹹菜乾。
- ⑲厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ⑳遽遽：音kiak<sup>4</sup>，趕快。
- ㉑無麼好遮：即「無麼个好遮」的省略，沒什麼東西可遮。
- ㉒眉肫：本地音shi<sup>3</sup> vut<sup>4</sup>，屁股。
- ㉓該向：音kai<sup>3</sup> hiong<sup>3</sup>，往那裡。
- ㉔正經：音chin<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，真的。
- ㉕han<sup>5</sup>得人驚：好讓人怕。
- ㉖抓著：音sa<sup>1</sup> to<sup>2</sup>，胡亂抓取。
- ㉗那：本地音ne<sup>3</sup>高降調，那裡。



## 日本先生个笑話<sup>①</sup>

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時 間 82、7、10

地 點 匠寮巷武功堂

欸<sup>②</sup>！這就係<sup>③</sup>日本時代，這滿<sup>④</sup>算起來有五十，五十五年个事情。

俚成<sup>⑤</sup>十歲讀書个時節，一個日本[老師]<sup>⑥</sup>啊，喊厥<sup>⑦</sup>學生啊，買該買煙啦，日本人講，安著，煙安著tha<sup>2</sup> pa<sup>2</sup> khoo<sup>2</sup>⑧該學生就聽無真啦，就走去買卵轉來。哇！先生吶！願<sup>⑨</sup>煙，願到會死耶<sup>⑩</sup>吶，啊就買著卵，就譴到喊<sup>⑪</sup>毋敢。

卵耶！日本話，安著tha<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> koo<sup>2</sup>⑫啦，差一屑<sup>⑬</sup>音啦，吶。啊這真好笑啦，俚等<sup>⑭</sup>做細人<sup>⑮</sup>逐個<sup>⑯</sup>都笑到肚筊<sup>⑰</sup>都攬<sup>⑱</sup>起來。

註：

①標題為整理者暫擬。

②欸：讀e<sup>5</sup>，發語詞。

③就係：講述者讀tsiu<sup>3</sup> he<sup>3</sup>就是。

④這滿：講述者讀lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，現在。

⑤成：音shiang<sup>5</sup>，大約。

## 日本老師的笑話

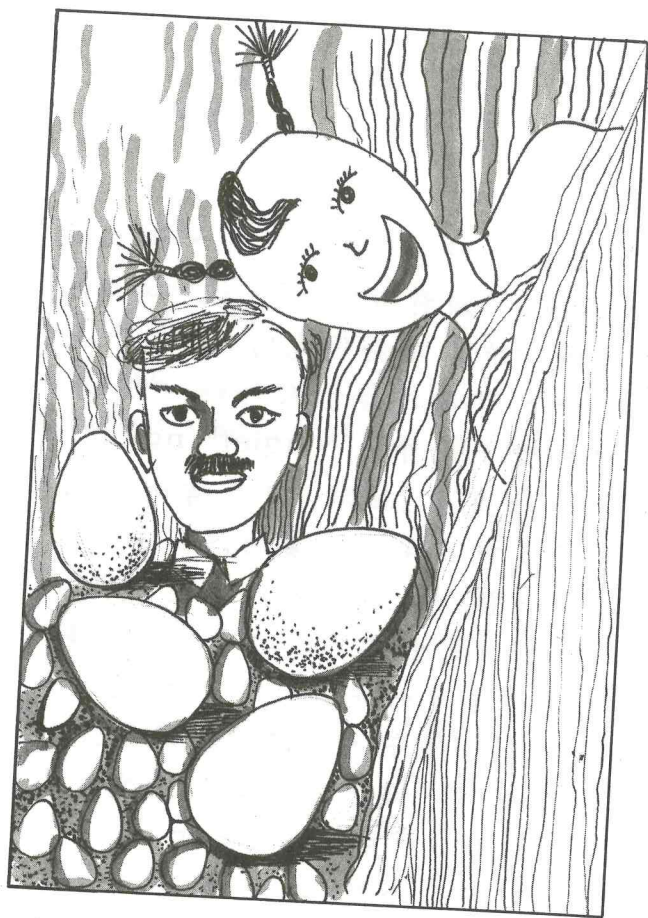
這是日據時期的笑話，算起來也有五十五年了

我十歲左右讀書的時候，一位日本老師叫學生去買煙（音 $tha^2pa^3kho^3$ ），那個學生沒聽清楚，結果買了蛋回來。那個老師想煙想得要死，結果卻把蛋回來，他氣得直呼吃不消，我們這些小孩每個捧腹大笑。

因為「蛋」這個字，日本話叫 $tha^2ma^3ko^2$ ，兩音只差一點點。

整理者 金其河、陳素主

- ⑥老師：講述者讀lau<sup>5</sup> shii<sup>3</sup>中平調。
- ⑦厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ⑧安著tha<sup>2</sup> pa<sup>2</sup> khoo<sup>2</sup>：安著音on<sup>1</sup> to<sup>2</sup>，叫做。tha<sup>2</sup> pa<sup>2</sup> khoo<sup>2</sup>即日文“タバコ”，英文tabaco，香煙。
- ⑨願：音ngien<sup>3</sup>，講述者讀高降調，當動詞用時表示煙癮發作時想要抽煙的想法。
- ⑩耶：讀jia<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑪譴到：音khien<sup>2</sup> to<sup>3</sup>，氣得、氣到。後面常接副詞形容氣的樣子。到在此用法時本地讀to<sup>2</sup>。
- ⑫tha<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> koo<sup>2</sup>：即日文“たまご”，蛋。
- ⑬一屑：講述者讀it<sup>4</sup> sut<sup>8</sup>，一點點。
- ⑭等：本地音nen<sup>9</sup>，們。
- ⑮細人：小孩。
- ⑯逐個：讀tak<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，每個。
- ⑰肚筊：音tu<sup>2</sup> shi<sup>2</sup>，肚子。
- ⑱攬：音nam<sup>2</sup>，摟抱。





## 打鳥个故事<sup>①</sup>

講述者 黃正鉅

采錄者 黃正鉅

時 間 82、5~7月

地 點 講述者家中

有一個獵人吭<sup>②</sup>，有一日吭，去山亢<sup>③</sup>啊，準備愛<sup>④</sup>打獵也<sup>⑤</sup>，銃背het<sup>⑧</sup>囉，就，尋嘛<sup>⑦</sup>！尋嘛！吭！哦，樹頂是發現兩隻鳥仔<sup>⑧</sup>啦，手是架落去，銃比落去啲，準備是愛打鳥仔也。恁堵好<sup>⑨</sup>堵堵<sup>⑩</sup>一個，可能愛上山个人，ngiet<sup>⑧</sup> ngiet<sup>⑧</sup> fat<sup>⑧</sup> fat<sup>⑧</sup><sup>⑪</sup>，啊是，堵堵攘出<sup>⑫</sup>該話<sup>⑬</sup>啊，講樹下啊，是想愛鳥屎<sup>⑭</sup>也。搨<sup>⑮</sup>啊出來，是愛射落去啲。

啊！該打獵个人吭，也無注意，講，樹下一個在該<sup>⑯</sup>屎尿啦。是比該，比準準，對該鳥愛射過去哦。該鳥堵飛走。好死毋死啦，該銃子啊，拂著<sup>⑰</sup>石頭煞<sup>⑱</sup>將恁仔<sup>⑲</sup>彈下，堵堵彈著厥該<sup>⑳</sup>，搨出來个，鳥屎个傢伙啊。哦！是流血滿地啲。啊佢是疾<sup>㉑</sup>，可能疾个款啊，手是拖het<sup>⑧</sup><sup>㉒</sup>啦。

哟！啊該打鳥个是，一看哦著：「哟！屌厥脰<sup>㉓</sup>該人。拖het<sup>⑧</sup>，啊緊流血。」眊著<sup>㉔</sup>係佢打著个鳥仔，是緊咻哦<sup>㉕</sup>！講：「唉！<sup>㉖</sup>偷捉佢鳥，該佢打著个鳥啦，吾鳥啦。毋好<sup>㉗</sup>同佢捉走啊，吾鳥啊。」

## 打鳥的故事

有一天，有一個獵人背著槍準備上山打獵。他在山裏找呀，找的，哦！發現樹上有兩隻小鳥，手架好，槍瞄準好，準備要打鳥的時候，這麼碰巧，剛好有一個要上山的人，在樹下躲躲藏藏的，剛掏出那話兒想撒尿，翻出來要撒下去了。

啊！那個打獵的人也沒注意到樹下有一個人在撒尿，於是瞄準鳥兒射出去，鳥兒剛好飛走，好死不死的，那顆子彈碰到石頭，就這樣反彈下來，剛好射到在樹下撒尿的人的那話兒，血流滿地，那個人痛得用手緊抓著。

那個打鳥的人一看到說：「哟！他媽的這個人緊抓著我打中的鳥不放，還在流血。」他誤認為是他打中的鳥兒，於是就叫說：「喂！偷捉我的，那隻鳥是我打到的，我的鳥啦！別把我的鳥抓啊！我的鳥啊！」

那個撒尿的又說：「不是啦！是我的鳥啦！我鳥啦。」趕緊跑走讓那個打鳥的追。

」

啊該屙尿个又講：「毋係啦！係吾鳥啦！吾鳥啦。」啊是緊走<sup>28</sup>分<sup>29</sup>該打鳥个趯啊。

註：

- ①標題為講述者自擬。
- ②吭：音hong<sup>2</sup>，語氣詞。
- ③山亢：音san<sup>1</sup>hong<sup>3</sup>，山上。「亢」為整理者選用，用來表示山亢、桌亢、亢床等詞。
- ④愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑤吔：音e<sup>2</sup>，了。
- ⑥背het<sup>8</sup>：背住，背音pa<sup>5</sup>。
- ⑦尋嘛：音tshim<sup>5</sup>ma<sup>2</sup>，找啊。
- ⑧鳥仔：音tiau<sup>1</sup>e<sup>2</sup>，鳥兒。
- ⑨恁堵好：音an<sup>2</sup>tu<sup>2</sup>ho<sup>2</sup>，這麼剛好。
- ⑩堵堵：講述者讀tu<sup>1</sup>tu<sup>2</sup>，剛剛。
- ⑪ngiet<sup>8</sup> ngiet<sup>8</sup> fat<sup>8</sup> fat<sup>8</sup>：熱熱呼呼地。
- ⑫攘出：攘音niong<sup>3</sup>。攘出，掏出。
- ⑬該話：那個東西，指男性的陰莖。該音kai<sup>3</sup>。
- ⑭<sup>馬馬</sup>尿：音peu<sup>1</sup> ngiau<sup>3</sup>，撒尿。
- ⑮搵：音pien<sup>2</sup>，翻。
- ⑯該：音kai<sup>3</sup>，那個地方。「該」後面地方副詞省略讀高降調。
- ⑰拂著：音fut<sup>8</sup>to<sup>2</sup>，碰到。

- ⑮煞：講述者讀sua<sup>3</sup>，卻。
- ⑯將恁仔：音tsiong<sup>1</sup>an<sup>2</sup> he<sup>2</sup>，就這樣。
- ⑰厥該：他的那個。厥音kia<sup>1</sup>，《爾雅》：「其也」。
- ⑱疾：音tshit<sup>8</sup>，痛。
- ⑲拖het<sup>8</sup>：緊抓住。拖，音jia<sup>2</sup>。
- ⑳屌厥腔：罵人的話。屌，音tiau<sup>2</sup>，男陰，當動詞用。腔，音chi<sup>1</sup>，女陰。
- ㉑眊著：音lau<sup>2</sup>to<sup>2</sup>，誤認為。
- ㉒緊咻哦：一直叫哦。咻音hiu<sup>1</sup>。
- ㉓唉：音ai<sup>2</sup>，喂。
- ㉔毋好：音m<sup>5</sup>ho<sup>2</sup>連讀m<sup>5</sup>mo<sup>2</sup>，不應該這樣，不要。
- ㉕緊走：一直跑。
- ㉖分：音pun<sup>1</sup>，給、被、讓。

## 兩親家<sup>①</sup>

講述者 黃正鉅

采錄者 黃正鉅

時間 82、5~7月

地點 講述者家中

恩<sup>②</sup>，這滿<sup>③</sup>來講兩親家啊。一個待山頂<sup>④</sup>，一個待海唇<sup>⑤</sup>啦。可能以前啦，厥孺仔<sup>⑥</sup>，一個孺、一個妹啦<sup>⑦</sup>。所以結婚个<sup>⑧</sup>有啗咕到，可能包聘金个問題啦。

啊！所以，兩個是<sup>⑨</sup>，心肝是，有個呢<sup>⑩</sup>个樣啦，時常愛<sup>⑪</sup>恁空恁路<sup>⑫</sup>哦，恁這個恁該个啊。啊山亢<sup>⑬</sup>該个<sup>⑭</sup>吶<sup>⑮</sup>！有一日啦，是從山亢捉著<sup>⑯</sup>一隻狐狸啦，是[刁直]<sup>⑰</sup>送分<sup>⑱</sup>海唇這個親家該<sup>⑲</sup>。啊該親家看著「噯<sup>⑳</sup>！捉狐狸來，係麼个<sup>㉑</sup>意思啊？」恁仔啦<sup>㉒</sup>。

該親家講：「偃這狐狸吭<sup>㉓</sup>！野生个吭，一甜<sup>㉔</sup>哦！看你那時<sup>㉕</sup>愛食个時，是刷<sup>㉖</sup>來食，燉補<sup>㉗</sup>麼个，一好啊！」

啊！這海唇个親家是講：「啊！愛食是想愛食，這滿，[但是]<sup>㉘</sup>，無可能現刷啦！這愛畜看那位？」恁仔啦。

該山頂个親家是講：「這狐狸吭！盡好是畜到

## 兩親家

從前有男方、女方兩親家，一個住山上，一個住在海邊，可能是因為聘金的問題，所以雙方心裏總有個疙瘩，時常會想東想西，想這想那的。

有一天，住在山上的這個親家在山裏捉到一隻狐狸，就故意帶去送給海邊的這個親家，海邊這個親家看到說：「唉！捉狐狸來，這是什麼意思啊？」山上的親家說：「我這狐狸呀！野生的喔！肉很好吃哦！看你什麼時候想吃就把牠殺來吃，燉補什的，很好啊！」海邊的親家就說：「吃是想吃啦，但是現在不可能殺，要把牠關在那裏呢？」山上親家就說：「這狐狸呀，最好是養在雞欄裏。」海邊這個親家就想：「唉！這樣好啦！他既然這麼，我就把牠養在雞欄裏。」

沒想到第二天雞欄裏的雞全都給這隻狐狸吃得乾淨淨。海邊的這個親家氣死了，「好！你會要！這回就換我來作弄你！」

於是他就來到海邊，捉到一隻大螃蟹，提著螃



雞欄肚<sup>29</sup>啊。」

哦！該海唇个親家是想：「欸<sup>30</sup>！欸！恁仔好啦！佢<sup>31</sup>既然<sup>32</sup>恁仔講，係是畜雞欄肚啊。」

告知<sup>33</sup>！雞欄，畜啊、畜，第二日，該陣<sup>34</sup>雞啊，都分這狐狸拂淨淨<sup>35</sup>。哦！該海唇个親家是，譴<sup>36</sup>死啲！「噯，啊你會met<sup>4</sup><sup>37</sup>佢哦吭！係是，這擺，換佢來變<sup>38</sup>你倒轉來。好！」是走去海唇哪！是捉著一隻老蟹<sup>39</sup>哦，大老蟹哦。是擲<sup>40</sup>哪、擲，擲上山頂，送分厥親家。厥親家是看著佢，擲一隻老蟹來。哦！啊是問佢講：「親家！親家！你這隻老蟹愛畜到奈位<sup>41</sup>」

佢講：「這老蟹哦！以前是食鹽水个啦。啊！這滿吭！恩山頂又無鹽水好食吭，你盡好<sup>42</sup>畜到尿桶肚啊吭！啊該尿桶，堵堵<sup>43</sup>愛八分淦<sup>44</sup>啊。」

該親家想來想去：「這著<sup>45</sup>啦！這山頂也無鹽水啊，畜尿桶肚，咩著<sup>46</sup>啊。」

啊是！將恁仔，thi<sup>5</sup><sup>47</sup>搵<sup>48</sup>到尿桶肚啊。第二日啊，厥埔娘<sup>49</sup>啊，是亢來<sup>50</sup>屙尿哦！尿桶是跔<sup>51</sup>啊落去，壞咧，該老蟹啊，可能愛走，跋<sup>52</sup>都毋得上。一隻剪啊，lak<sup>4</sup><sup>53</sup>啊上，是堵堵搭著<sup>54</sup>厥个，草啊，草埔啊。he<sup>2</sup>！heng<sup>2</sup><sup>55</sup>！（講述者按：這個自家慢慢想。）<sup>56</sup>哦！夾phet<sup>4</sup>咧<sup>57</sup>。壞咧，厥埔娘是畀<sup>58</sup>夾phet<sup>4</sup>，毋知愛樣仔剝<sup>59</sup>啊。頭那黎<sup>60</sup>，又慘吔，目珠看毋著<sup>61</sup>吔，是喊厥老公來的。啊！厥老公講：

蟹到山上送給他的親家，山上的親家看到他提一隻大螃蟹來，就問他說：「親家呀！你這隻螃蟹要養在那裏呀？」他就說：「這螃蟹呀，以前是吃鹽水的，現在這山上又沒鹽水好吃，你最好養在尿桶裏，那個尿桶要剛好八分滿哦！」那個親家想來想去：「這也對，山上沒鹽水，養在尿桶裏也對。」

第二天，他的老婆起來撒尿，蹲在尿桶上，糟了！那隻螃蟹可能要走，但是爬不上去，一隻剪子往上揮，剛好夾到她的陰毛，糟糕，他的老婆的陰毛被夾到了不知道怎麼剝下來，眼睛又看不到，就喊她老公來，她老公說：「什麼事！什麼事！」她說：「你來就知道了！來幫我剝這隻螃蟹啦！」她老公就走過來幫她剝，他老公是近視眼，視力不良，頭低低的猛看，螃蟹的另外一隻剪子又剪過來，這麼巧，剛好剪住她老公的鬍鬚。哇！糟糕了，越剝越緊，打死結了。打死結還不要緊，她老公剝不開就在那兒叫他的媳婦：「媳婦啊！媳婦啊！」「好！來啦！」「過來幫你媽媽和爸爸。」他媳婦聽到了說：「什麼事！什麼事！」他說：「來捉螃蟹，剝螃蟹啦！」他媳婦過來一看，哇！糟糕！糾成一團，他媳婦就說：「爸！這要怎麼剝啊？」他爸說：「你真笨喔！這個橫的是你阿爸的，直的是你媽媽的，這你也不會看，說這種笨話！」

「麼个事！麼个事！」佢講：「你來就知啦！來同  
 侄剝老蟹啦。」啊！厥老公是走過去，啊是thi<sup>5</sup>剝  
 。厥老公，近視眼，近視眼个款<sup>62</sup>，目珠也無一當  
 標<sup>63</sup>。啊是！磬磬<sup>64</sup>是，緊<sup>65</sup>愛看。哦！老蟹，另外  
 一枝剪吶，剪哪<sup>66</sup>過來，恁堵好<sup>67</sup>。又堵堵剪著厥  
 老公个鬚啊，嘴鬚啊。哇！壞咧，啊緊剝是緊打死  
 結啦。打死結無打緊<sup>68</sup>，厥老公是剝毋斂<sup>69</sup>啍<sup>70</sup>，是  
 咻<sup>71</sup>哦！咻！咻！咻！咻！咻！「心舅<sup>72</sup>啊！心舅啊！  
 」咻厥心舅啊！「好！」「[來啦！] <sup>73</sup>同若<sup>74</sup>媽  
 媽，同阿爸爸搯<sup>75</sup>手下。」啊！厥心舅聽著是講：  
 「麼个事？麼个事？」佢講：「來捉老蟹，剝老蟹  
 啦！」恁仔啦。厥心舅是過來啊！厥心舅，過啊來  
 ，看下，哇壞咧！就恁仔，打結球<sup>76</sup>le<sup>1</sup>。厥心舅是  
 講：「這愛樣仔剝！阿爸！」厥爸thi<sup>5</sup>講：「你實在  
 tsiau<sup>5</sup>惹<sup>77</sup>哦！這橫个是你阿爸个啦吶！直个是你阿  
 姆，恁仔，你煞看毋識<sup>78</sup>。大惹pha<sup>3</sup><sup>79</sup>！」

註：

- ①標題為整理者暫擬。
- ②恩：音en<sup>1</sup>，我們。
- ③這滿：本地音ia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，現在。
- ④待山頂：本地音tai<sup>3</sup>san<sup>1</sup>ten<sup>2</sup>，住在山頂。
- ⑤海唇：海邊，唇音shun<sup>5</sup>。
- ⑥厥孺仔：音kia<sup>1</sup>lai<sup>3</sup>e<sup>2</sup>，他的兒子。

- ⑦妹：音moi<sup>3</sup>，女兒。
- ⑧个：音ke<sup>3</sup>、e<sup>3</sup>、e<sup>2</sup>，的。
- ⑨是：音sii<sup>5</sup>，就。
- ⑩呃：音et<sup>4</sup>，疙瘩。
- ⑪愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑫恁空恁路：音men<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> men<sup>2</sup> lu<sup>2</sup>，想天想地，東想西想。
- ⑬山亢：音san<sup>1</sup> hong<sup>3</sup>，山上。
- ⑭該個：音ke<sup>3</sup>kai<sup>3</sup>，那個。
- ⑮呐：音no<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑯捉著：音tsok<sup>4</sup>to<sup>2</sup>，捉到。
- ⑰刁直：講述者讀thiau<sup>1</sup>中平調thit<sup>4</sup>，故意。
- ⑱送分：送給。
- ⑲該：音kai<sup>3</sup>，那個地方。「該」後面地方副詞省略讀高降調。
- ⑳噯：音oi<sup>5</sup>，語氣詞。
- ㉑麼个：音ma<sup>2</sup>kai<sup>3</sup>，什麼。
- ㉒恁仔啦：音an<sup>2</sup>e<sup>2</sup>la<sup>2</sup>，這樣啦。
- ㉓吭：音hong<sup>2</sup>，語氣詞。
- ㉔一甜：音it<sup>4</sup>thiam<sup>5</sup>，一等甜，很甜。
- ㉕那時：什麼時候。「那」本地音ne<sup>3</sup>高降調。
- ㉖刷：音tshi<sup>5</sup>，殺。
- ㉗燉補：音tun<sup>1</sup>pu<sup>2</sup>。
- ㉘但是：講述者讀tan<sup>3</sup>siin<sup>3</sup>。

- ②⑨肚：音tu<sup>2</sup>，裡面。
- ③⑩欸：音e<sup>5</sup>，想事情的語氣詞。
- ③⑪佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ③⑫既然：音ki<sup>3</sup>ien<sup>5</sup>。
- ③⑬盲知：音mang<sup>5</sup>ti<sup>1</sup>，沒想到。
- ③⑭該陣：本地音ke<sup>3</sup>chhin<sup>3</sup>高降調，那群。
- ③⑮拂淨淨：音fut<sup>8</sup>tshiang<sup>3</sup>tshiang<sup>3</sup>，吃得乾乾淨淨。
- ③⑯譴：音khien<sup>2</sup>，生氣。
- ③⑰met<sup>4</sup>：作弄。
- ③⑱變：音pien<sup>3</sup>，變把戲、作弄。
- ③⑲老蟹：音lo<sup>3</sup>hai<sup>2</sup>，螃蟹。
- ④⑰攪：音khuan<sup>3</sup>，提。
- ④⑱畜到奈位：養在那裡。畜音hiuk<sup>4</sup>，奈音nai<sup>3</sup>。
- ④⑲盡好：音tshin<sup>3</sup>ho<sup>2</sup>，最好。
- ④⑳堵堵：音tu<sup>2</sup>tu<sup>2</sup>，剛剛好。
- ④㉑滄：音nem<sup>1</sup>，滿。
- ④㉒著：音chhok<sup>8</sup>，對。
- ④㉓啐著：音me<sup>3</sup>chhok<sup>8</sup>，也對。
- ④㉔thi<sup>5</sup>：把他。同佢合音。
- ④㉕搵：音tep<sup>8</sup>，丟下。
- ④㉖埔娘：講述者讀pun<sup>1</sup>ngiong<sup>5</sup>，老婆。
- ④㉗亢來：音hong<sup>3</sup>loi<sup>5</sup>，起來。
- ④㉘跼：音ku<sup>1</sup>，蹲。
- ④㉙跋：音pak<sup>4</sup>，往上爬。



- ⑤③lak<sup>4</sup>：揮動。
- ⑤④搭著：音khak<sup>8</sup>to<sup>2</sup>，掐到。
- ⑤⑤he<sup>2</sup>！heng<sup>2</sup>：講述者曖昧的笑聲。
- ⑤⑥與故事節無關，講述者的話。
- ⑤⑦夾phet<sup>4</sup>咧：夾住了。咧音le<sup>2</sup>。
- ⑤⑧畀：音pi<sup>2</sup>，被它。
- ⑤⑨剝：音pok<sup>4</sup>。
- ⑥①頭那黎：音theu<sup>5</sup> na<sup>5</sup> le<sup>5</sup>，頭低低的。
- ⑥②看毋著：看不見。著音to<sup>2</sup>。
- ⑥③个款：音e<sup>2</sup>khuan<sup>2</sup>，的樣子。
- ⑥④無一當樑：沒多好。
- ⑥⑤磬磬：音tshin<sup>2</sup>tshin<sup>2</sup>，頭低低。
- ⑥⑥緊：音kin<sup>2</sup>，一直。
- ⑥⑦哪：音na<sup>3</sup>，語氣詞。
- ⑥⑧恁堵好：音an<sup>2</sup>tu<sup>2</sup>ho<sup>2</sup>，這麼剛好。
- ⑥⑨無打緊：不要緊。
- ⑦①𦵇：音lut<sup>4</sup>，脫落。
- ⑦②啍：音lio<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑦③咻：音hiu<sup>1</sup>，喊叫。
- ⑦④心舅：音sim<sup>5</sup>khiu<sup>1</sup>，媳婦。
- ⑦⑤來啦：講述者讀lai<sup>1</sup>la<sup>2</sup>。
- ⑦⑥若：音ngia<sup>1</sup>，你的。
- ⑦⑦搵：音then<sup>3</sup>，幫忙。
- ⑦⑧打結球：結球音ket<sup>8</sup>kiu<sup>5</sup>，打結糾纏。



⑦⑦tsiau<sup>5</sup>戇：非常笨，戇講述者讀ngong<sup>3</sup>高降調。

⑦⑧煞看毋識：竟然看不懂。煞講述者讀sua<sup>3</sup>。

⑦⑨大戇pha<sup>3</sup>：大傻瓜。

整理者 金其河、陳素主



## 討新娘<sup>①</sup>

講述者 何劉阿運 采錄者 徐登志

時 間 82、5、7 地 點 粵寧里講述者家中

頭擺<sup>②</sup>人，討新娘啊，講愛做詩對。細妹是<sup>③</sup>  
先做啗；哦！厥老弟<sup>④</sup>聽著講愛做詩對，佢講：  
「恩<sup>⑤</sup>愛來睡。」啊就走去眠床下睡，恁仔<sup>⑥</sup>。啊  
這細妹就先做啗，佢講，安著<sup>⑦</sup>：

「吾<sup>⑧</sup>爸阿姆供偓一枝花  
自從言識<sup>⑨</sup> 分人摸  
摸著轉去 投外家<sup>⑩</sup>」

啊細孺聽著就，佢恁仔做：

「吾爸阿姆供偓一枝銃  
自從言識 落戰場  
暗晡夜<sup>⑪</sup> 戰場啊  
一銃就愛堵到<sup>⑫</sup>眠床枋<sup>⑬</sup>」

厥叔<sup>⑭</sup>在眠床下，厥叔就：「哦！言且<sup>⑮</sup>哦！  
言且哦！偓在這方<sup>⑯</sup>哦！」恁地啦。「等下！等  
下哦！偓在這方哦。」

註：

## 娶新娘

從前的人娶新娘啊，說要做詩。有一對新人結婚，女的說要先做詩，男方的弟弟聽說要做詩，就說：「我要去睡了。」就走到床底下去睡覺。女的就先做詩，她說：

「父母生我一枝花  
從來未曾被人摸  
摸了回去告娘家」

男的聽到就這麼做：

「父母生我一枝槍  
從來未曾上戰場  
今天晚上戰場啊  
一槍就要頂到床板」

那個弟弟在床底下聽到就說：「哦！慢著！慢著！我在這裏呢！」

- ①標題爲整理者暫擬。
- ②頭擺：音theu<sup>5</sup>pai<sup>2</sup>，以前。
- ③是：讀sii<sup>5</sup>，加強申明的虛詞。
- ④厥老弟：音kia<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>thai<sup>1</sup>，他的弟弟。弟又音thi<sup>3</sup>、the<sup>1</sup>。
- ⑤恩：音en<sup>1</sup>，我們。
- ⑥恁仔：音an<sup>2</sup>e<sup>2</sup>，這樣，語尾助詞。
- ⑦安著：本地音on<sup>9</sup> to<sup>2</sup>，叫做。
- ⑧吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ⑨自從旨識：從來不曾。旨音mang<sup>5</sup>。
- ⑩投外家：向娘家投訴。
- ⑪暗晡夜：音am<sup>3</sup>pu<sup>1</sup>ia<sup>2</sup>或讀am<sup>3</sup>pi<sup>1</sup>ia<sup>3</sup>，晚上。
- ⑫堵到：頂到。堵音tu<sup>2</sup>。
- ⑬枋：音piong<sup>1</sup>，板子。
- ⑭叔：妻稱夫之弟爲叔。
- ⑮旨且：還不要、等下。
- ⑯在這方：讀thoi<sup>1</sup>lia<sup>2</sup>hong<sup>1</sup>，在這裡。





## 菜打毋見<sup>①</sup>

講述者 魏徐阿香

采錄者 徐登志

時 間 82、5、31

地 點 粵寧里何劉阿運家中

一個人啦，菜打毋見啦，去投<sup>②</sup>日本大人<sup>③</sup>。

投：「日本大人！吾菜打毋見咧。」

日本大人講：「u<sup>1</sup> so<sup>2</sup>！<sup>④</sup>」

「係哪！係哪！偃阿芋嫂啦。」又緊該企<sup>⑤</sup>

。

佢講：「pa<sup>3</sup> ka<sup>2</sup>！<sup>⑥</sup>」

佢講：「係啦！剝殼得啦；毋係掛頭擲<sup>⑦</sup>啦。

」啊佢企企咧講，喊佢講去轉哪，講：「khai<sup>1</sup> le<sup>2</sup>！<sup>⑧</sup>」

「係哪！係哪！揸去<sup>⑨</sup>咧，打早<sup>⑩</sup>就揸去咧。

」

註：

①標題為整理者暫擬。

②投：音theu<sup>5</sup>，投訴。

③大人：警察。

④u<sup>1</sup> so<sup>2</sup>：即日語的“うそ”，囉嗦之意。

## 菜不見

有一個人的菜不見了，他就跑去找日本警察投訴說：「日本大人！我的菜不見了。」日本警察說：「u<sup>1</sup> so<sup>2</sup>！」他說：「是啦！是啦！是阿芋嫂拿的啦！」就站在那裏等。日本警察說：「pa<sup>3</sup> ka<sup>2</sup>！」他說：「是啦！外頭菜葉剝掉的啦，不是整棵拔的啦！」他又站了一會兒，日本警察叫他回去說：「khai<sup>1</sup> le<sup>2</sup>！」他說：「是啦！是啦！挑走了！一大早就挑走了。」

說明：

講述者按：這是日本人初到台灣時，因台灣居民大都不會國語，因而產生同音又那麼巧合的笑話。

整理者 金其河、陳素主

⑤緊該企：音kin<sup>2</sup> ke<sup>3</sup> khi<sup>1</sup>，一直在那站著。

⑥pa<sup>3</sup> ka<sup>2</sup>：即日語的“ばか”，罵人的話。

⑦掛頭擲：整棵連頭都拔掉。擲音pang<sup>1</sup>。

⑧khai<sup>1</sup> le<sup>2</sup>：即日語的“かえれ”，回去之意。

⑨核走：音khai<sup>1</sup>tseu<sup>2</sup>，挑走。

⑩打早：一大早。



## 董事長自殺轉來<sup>①</sup>

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時 間 82、7、10

地 點 匠寮卷武功堂

佢<sup>②</sup>去嘉義樂<sup>③</sup>个時節<sup>④</sup>㗎，聽人講，嘉義有一個，安著，[林報喜]<sup>⑤</sup>，㗎，姓林。佢屋下<sup>⑥</sup>真 khuai<sup>⑤</sup><sup>⑦</sup>，真 khuai<sup>⑤</sup>就，算來講無麼<sup>⑧</sup>有讀書啦，啊就細細漢<sup>⑨</sup>就去學整車<sup>⑩</sup>啦。

整整咧啊<sup>⑪</sup>，就成功啲<sup>⑫</sup>買車來駛，三駛四駛，就變嘉義个客運公司个董事長啲㗎。

啊就去日本啲㗎，去日本視察啦㗎。啊佢就職員一多<sup>⑬</sup>哦，去日本看這個，該工廠，做這個，安著該<sup>⑭</sup>，車仔工廠啊。

佢視察轉來，啊佢就同這個職員就講㗎，佢講日本話啦㗎，佢也無麼曉<sup>⑮</sup>講日本話啊，就講「lim<sup>1</sup> pau<sup>3</sup> si<sup>2</sup>」就日本話啦，佢自家个<sup>⑯</sup>名啦，該董事長个名啦。佢講：「lim<sup>1</sup> pau<sup>3</sup> si<sup>2</sup>, tha<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup><sup>⑰</sup>」講這滿<sup>⑱</sup>啦，「si<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup><sup>⑲</sup>」佢講：「tsi<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup> se<sup>3</sup> kha<sup>1</sup> e<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> li<sup>2</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>2</sup><sup>⑳</sup>」

逐個<sup>㉑</sup>就笑到肚筊<sup>㉒</sup>會攪<sup>㉓</sup>起來啦，「自殺啦」，「視察」同「自殺」啦，㗎。這事囉，這幾年，

## 董事長自殺回來

我去嘉義玩的時候聽人家說，嘉義有位先生姓林，叫林報喜，他家很窮，從小就沒讀書，去學修車，修車修一修就成功了，於是就買車來開，結果就變成嘉義一間客運公司的董事長。

因為他的員工很多，所以他就到日本去視察汽車工廠。視察回來他就跟員工講日本話，因為他不太會說日文，結果他就說：「lim<sup>2</sup> pau<sup>2</sup> si<sup>2</sup>, tha<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> (林報喜回來了), tsi<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup> se<sup>3</sup> tha<sup>1</sup> e<sup>3</sup> li<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>」 (自殺回來了) 大家聽了捧腹大笑。

因為董事長把日文的「視察」唸成「si<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup>」意思是「自殺」。本來是「視察回來」，結果變成「自殺回來」。這件事就這麼傳開了。

整理者 金其河、陳素主



就，將恁仔<sup>㉔</sup>就傳啦，傳出來吭。吭！這董事長講「視察」，講、講「自殺轉來」逐個都笑到喊毋敢。

註：

- ①標題爲整理者暫擬。
- ②偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ③樂：音liau<sup>3</sup>本地讀高降調，休閒娛樂。此字依據羅翹雲《客方言》：「快樂曰料」，「料即樂之音轉」。
- ④時節：時候。
- ⑤林報喜：講述者讀lim<sup>1</sup> pau<sup>3</sup> si<sup>2</sup>，和通行的國語相近，人名。林報喜三字寫法講述者不確定。
- ⑥佢屋下：音ki<sup>5</sup> vuk<sup>4</sup> ha<sup>1</sup>，連讀爲ki<sup>5</sup> vuk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup>，他家裡。下字多指稱有遮蔽的地方，例如伯公下，大樹下。
- ⑦真khuai<sup>5</sup>：很窮。
- ⑧無麼：即無麼个的省略，沒什麼。
- ⑨細細漢：很小的時候。
- ⑩整車：音chang<sup>2</sup> chha<sup>1</sup>，修車。
- ⑪咧啊：音le<sup>2</sup> a<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑫啍：音lio<sup>2</sup>，語氣詞。
- ⑬一多：即一等多的省略，很多、非常多。
- ⑭安著該：本地音on<sup>9</sup> to<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>，叫做那個。
- ⑮無麼曉：音mo<sup>5</sup> ma<sup>2</sup> hiau<sup>2</sup>，不大會。
- ⑯自家个：讀tsit<sup>8</sup> ka<sup>5</sup> e<sup>3</sup>，自己的

- ⑰tha<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> : 即日文 “ただいま” 回來之意。
- ⑱這滿：講述者讀lia<sup>2</sup>man<sup>9</sup>，現在。
- ⑲si<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup> : 即日文 “しさつ” 意爲視察。
- ⑳tsi<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup> se<sup>3</sup> kha<sup>1</sup> e<sup>3</sup> li<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> : 日文 “じさつせか  
えりました”，意爲自殺回來了。
- ㉑逐個：讀tak<sup>4</sup> ke<sup>3</sup>，每一個，大家。
- ㉒肚筊：本地音tu<sup>2</sup> si<sup>2</sup>，肚子。
- ㉓攬：音nam<sup>2</sup>，摟抱。
- ㉔將佬仔：音tsiong<sup>1</sup> an<sup>2</sup> e<sup>2</sup>，就這樣。

## 膨風<sup>①</sup>

講述者 曾文炳

采錄者 徐登志

時 間 82、5、10

地 點 東勢國小體衛室

以前有三個吭，一膨風<sup>②</sup>。這個膨風啊，毋過<sup>③</sup>三個毋識<sup>④</sup>比過。有一日這三個人啊，堵堵好<sup>⑤</sup>共下<sup>⑥</sup>。哦！佢就講：「啊！又講人講你盡<sup>⑦</sup>膨風，有兜<sup>⑧</sup>人講啊，佢又盡膨風，啊恩<sup>⑨</sup>三個就毋識比過，恩這擺<sup>⑩</sup>來比看。」就講：「好哇！」

第一個就待該方<sup>⑪</sup>講：「欸！佢耶吭！識看著，這個鼓啊，當大隻<sup>⑫</sup>！當大隻！打一下啊，初一打一下，then<sup>3</sup>好<sup>⑬</sup>響到十五吭。」

啊該其它兩個講：「很<sup>⑭</sup>膨風哦！奈有<sup>⑮</sup>人講，初一打講，能得響到十五个。」

佢講：「恁仔就佢盡膨風啫。」

第二個講：「欸！言咧<sup>⑯</sup>！言咧！佢還愛過講，佢講該吭！佢識看過一隻牛啊，哦！幾大隻你知無？該個，待台灣哪；牛頭啊，探頭<sup>⑰</sup>一下就到廣東食人个禾<sup>⑱</sup>吭，廣東人過來台灣告<sup>⑲</sup>吭。」

講：「恁膨風！奈有恁大隻个牛？」

## 吹牛

從前有三個人很會吹牛，但是三個人從來沒有較量過。有一天，這三個人恰好聚在一起。其中一個就說：「啊！人家說你很會吹牛，有些人又說我最會吹牛，我們三人也沒比試過，咱們這次就來比比看。」大家就說：「好哇！」

第一個在那兒就說：「唉！我呀！曾經看過一面鼓，好大！好大！初一打一下，可以一直響到十五地！」其它兩個就說：「好會吹牛喔！怎麼可能說初一打一下，能夠響到十五的！」他說：「既然這樣，那我就是最會吹牛的人囉？」

第二個說：「哎！慢著！慢著！我還要說呢！我說呀！我曾經看過一條牛啊，哦！多大你知道嗎？牠啊！待在台灣，牛頭一伸，就探到廣東吃人家的稻子，廣東人還過來台灣告狀呢！」第一個就說：「好會吹牛呀！那會有那麼大隻的牛？」第二個說：「沒那麼大隻的牛，你這面鼓的牛皮要到那裏取呀！」他說：「哎喲！是呀！有道理喲。」

佢講：「無恁大隻个牛啊，你這個鼓个牛皮愛到那方<sup>20</sup>取？」

佢講：「哎哟！係哟！又有理哟。」

第三個亢起來<sup>21</sup>：「啊這還係——，佢還識看著，種該兩枝竹啊，吭。該竹啊！還大！還高哦！生到玉皇大帝該方去。」

其它兩個講：「那有竹講，生到天頂，講堵到<sup>22</sup>玉皇大帝該方去。」

佢講：「無恁長个竹啊，你這個鼓啊愛樣詢去箍<sup>23</sup>？」

註：

①標題爲采錄者暫擬。

②一膨風：音it<sup>4</sup> phong<sup>3</sup> fung<sup>1</sup>，非常會吹牛。一，即「一等」的省略。

③毋過：讀m<sup>5</sup> ku<sup>3</sup>，不過。

④毋識：不曾。

⑤堵堵好：音tu<sup>2</sup> tu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup>，剛好。

⑥共下：在一起。

⑦盡：音tshin<sup>3</sup>，很。

⑧兜：音teu<sup>1</sup>，些。

⑨恩：音en<sup>1</sup>，我們。

⑩這擺：這次。擺音pai<sup>2</sup>。

⑪該方：音kai<sup>3</sup> hong<sup>1</sup>，那個地方。

第三個人站起來說：「啊！這不算什麼，我還曾經看過兩枝竹子，那竹子啊！好大！好高哦！一直長到玉皇大帝那裏去。」其它兩個說：「那有竹子長到天上，頂到玉皇大帝那兒的。」他說：「沒這麼長的竹子，你這面鼓要怎麼箍起來？」

整理者 金其河、陳素主



- ⑫當大隻：很大隻。當音tong<sup>1</sup>。
- ⑬then<sup>3</sup>好：采錄者解釋為「可以」。
- ⑭很：音han<sup>5</sup>。
- ⑮奈有：音ne<sup>3</sup> iu<sup>1</sup>，慢著。
- ⑯旨咧：尙未，還沒。
- ⑰探頭：音tam<sup>1</sup>theu<sup>5</sup>。
- ⑱禾：音vo<sup>5</sup>，稻子。
- ⑲告：音ko<sup>3</sup>，告官。
- ⑳那方：本地音ne<sup>3</sup>高降調hong<sup>1</sup>，那個地方。
- ㉑亢起來：音hong<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> loi<sup>5</sup>，起來。亢與起同義為整理者依據音近借用。
- ㉒堵到：頂到。
- ㉓樣詢去箍：音ngiong<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup> hi<sup>3</sup> khieu<sup>1</sup>，怎麼箍起來。

## 附錄

### 壹、本集工作人員資料

## 講述者

何劉阿運	女	77歲	東勢人	客家	無	農
吳阿茶	女	61歲	東勢人	客家	不識字	無
林玉英	女	78歲	東勢人	客家	不識字	無
林廖香妹	女	68歲	東勢人	客家	不識字	無
徐鳳英	女	75歲	東勢人	客家	國校	無
陳秋雄	男	51歲	卓蘭人	客家	國小	美髮師
張木榮	男	65歲	東勢人	客家	初商	退休教師
黃正矩	男	43歲	東勢人	客家	高職	自由業
曾文炳	男	56歲	卓蘭人	客家	師專	小學教師
詹連美	女	79歲	卓蘭人	客家	識字	無
劉陰妹	女	51歲	東勢人	客家	國小	家管
魏徐阿香	女	69歲	東勢人	客家	無	農
蘇永松	男	55歲	東勢人	客家	師院	小學教師
蘇乾貞	女	65歲	東勢人	客家	國小	裁縫師

## 采錄者

徐登志	女	51歲	東勢人	客家	師專	小學教師
黃正鉅	男	43歲	東勢人	客家	高職	自由業
劉玉蕉	女	39歲	東勢人	客家	師專	小學教師
鄭秀馨	女	45歲	東勢人	客家	師專	小學教師

## 整理者

陳素主	女	30歲	彰化人	閩南	碩士	專任助理
李明星	男	23歲	屏東	客家	大學	工讀生
金其河	男	25歲	湖北人	(母)客家	大學	工讀生

## 工作小組指導教授及總定稿

胡萬川教授

## 貳、記音規則



## 一、聲母

ㄅ p 班	ㄆ ph 潘	ㄇ m 滿	ㄈ f 番	ㄨ v 彎
ㄊ t 單	ㄊ th 灘	ㄋ n 難		
ㄊ ts 煎	ㄊ tsh 千		ㄣ s 仙	
ㄌ ch 著(+衫)	ㄌ chh 痴		ㄥ sh 搨	* ㄣ j 煙
ㄍ k 奸	ㄍ kh 權	ㄋ ng 硬	ㄆ h 賢	
ㄛ o 安				ㄌ l 蘭

註：零聲母（＜英＞母）在注音時不用標示。

p, ph, m等羅馬字爲第一式，ㄅ，ㄆ，ㄇ等注音符號爲第二式。  
下同。

## 二、韻母

### 甲、舒聲韻

ㄚ a 加	ㄝ e 細	ㄟ i 飛	
ㄛ o 臊	ㄨ u 賭	ㄣ ii 師	
ㄇ m 母	ㄋ n 你	ㄣ ng 魚	
ㄞ ai 偌	ㄞ au 拗	ㄝㄨ eu 樓	ㄟ一 oi 來
ㄟ ia 惹	ㄟ ie 蟻	ㄟ io 癩	ㄟㄨ iu 久
ㄟㄞ iau 曉	ㄟㄟ ieu 鉤	ㄟㄟ ioi 口	
ㄟㄨ ua 卦	ㄟㄟ ue 口	ㄟㄟ ui 龜	ㄟㄞ uai 乖

ㄚㄇ am 杉

ㄞ an 班

ㄞ ang 硬

ㄝㄇ em 森

ㄝㄋ en 能

一ㄇ	im	尋	一ㄣ	in	精	
ㄛㄣ	on	問	ㄛㄥ	ong	糠	
ㄨㄣ	un	坤	ㄨㄥ	ung	蜂	
一ㄚㄇ	iam	添	一ㄚ	ian	邊	一ㄨ iang 迎
一ㄛㄣ	ion	軟	一ㄛㄥ	iong	強	
一ㄨㄣ	iun	近	一ㄨㄥ	iung	龍	
ㄨㄚ	uan	關	ㄨㄨ	uang	莖	

註：<ian> [ien]，<ian>可以寫做<ien>。

## 乙、入聲韻

ㄚㄣ	ap	鴿	ㄚㄣ	at	瞎	ㄚㄥ	ak	磧
ㄛㄣ	ep	澀	ㄛㄣ	et	踢			
一ㄣ	ip	立	一ㄣ	it	必			
ㄛㄣ	ot	脫	ㄛㄥ	ok	落			
ㄨㄣ	ut	骨	ㄨㄥ	uk	嗽			
一ㄚㄣ	iap	帖	一ㄛㄣ	iat	缺	一ㄚㄥ	iak	錫
			一ㄛㄥ	iok	脚			
一ㄨㄣ	iut	口	一ㄨㄥ	iuk	六			
ㄨㄚ	uat	刮						

註：1. <iat> [iet]，<iat>可寫做<iet>。

2. iut的口，音 [shiut<sup>4</sup>]，爲“噓尿聲”。

### 三、聲調

- 1 牽      2 犬      3 勸      4 缺  
5 權      6 善      \*7 件      8 傑  
9 圈 [khian<sup>38</sup>]

註：1.橫寫時，例如：遮（即“傘”）寫做chia<sup>9</sup>或ㄔ-ㄩ<sup>9</sup>。

2.直寫時，聲調符號可寫在元音的右邊。

加\*號者，表示為海陸話有。

加▲號者，表示為四縣話所有。

#### ◇ 韻 母 分 析 ◇

##### 1.韻頭（介音）

— i 件      ㄨ u 國

##### 2.韻腹

###### (1)元音

ㄚ a 撒      ㄝ e 洗      — i 死  
ㄛ o 鎖      ㄨ u 手      ㄣ ii 駛

###### (2)韻化輔音

ㄇ m 母      ㄋ n 你      ㄥ ng 魚

##### 3.韻尾

###### (1)元音韻尾

— i 水      ㄨ u 頭

###### (2)輔音韻尾

ㄇ m 金      ㄋ n 斤      ㄥ ng 剛  
ㄅ p 答      ㄊ t 值      ㄎ k 趨

---

本記音規則係董忠司教授依據東勢本地人的發音記錄而成，來定稿。

---

超出注音符號的電腦輸入方法：兀 <ng> (中文et——ㄣˋ)

万 <v> (中文et——ㄨㄢˋ)

丱 <ii> (內碼——A1E6)

---

台中縣民間文學集⑮  
東勢鎮客語故事集(2)

---

指導單位 行政院文化建設委員會  
行政院國家科學委員會  
台灣省政府教育廳  
台中縣政府  
主辦單位 東勢國小  
協辦單位 台中縣史蹟源流會  
龍全文化事業股份有限公司  
富元營造公司  
東新藥局 羅榮海先生

發行人 黃晴文  
總編輯 胡萬川  
副總編輯 王正雄  
主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主  
編輯委員 劉振榮 林錦堂 吳文雄 蘇永松  
潘煥燿 徐登志 劉玉蕉 鄭秀馨  
張瑞玲 林培雅 李麗玲 金其河

印行者 東勢國小  
東勢鎮廣興里第五橫街一號

電話 (04) 5873442  
承印 金玉堂印刷事業有限公司  
電話 (04) 3261550 總機

<本版權由台中縣立文化中心授權東勢國小印行>  
行政院新聞局核准登記證局版台業字第五三〇一號  
出版日期 中華民國84年5月

---





東勢鎮立圖書館



31361000069871



東勢鎮立圖書館



\*C0014781\*